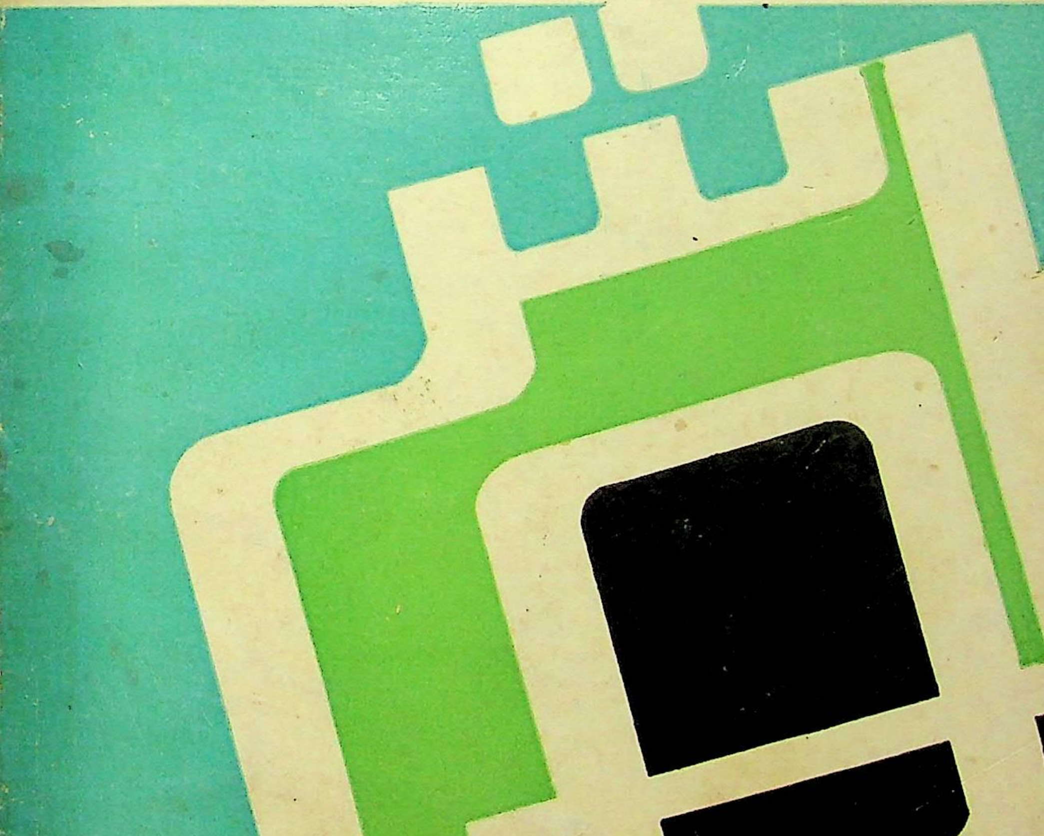
کٲشُر — ہِندی رِیڈَر

ڈاکٹر ٹی، این، گنجو



کٲشُر ڈپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی، سرینگر

کٲشُر پنٛدی ریٖڈر

ڈاکٹر تُرلوکی ناتھ گنجو

اسسٹنٹ ایڈیٹر

سوم ناتھ پٔنڈت

کٲشُر ڈیپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی

سری نگر کشمیر

(جملہ حقوق محفوظ)

ناو ـــــ کٲشُر ہِندی ریڈر

مصنف ـــــ ڈاکٹر ترلوکی ناتھ گنجو

گوڈنیُک چھاپ ـ ۱۹۸۹ء

تعداد ـــــ اکھ ساس

خوشنویس ـــــ پرتھوی ناتھ کول سائل

سرورق ـــــ مسعود حسین

پبلشر ـــــ کٲشُر ڈیپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی سرینگر

عرضِ ناشر

کینژھا کاشرِ زبٲنۍ ہِنٛد شوقہٕ تہٕ کینژھا پانہٕ وٲنۍ کلچرل رازٕکٲری عٲکھ پہلو یا لہانیا چھِ نوٚبوٚدٚیس کُنی چھُ ہندوستانہٕ کِس مختلف ریاستن منز تہٕ دُنیہِکین مختلف ملکن منز تِمن لُکن ہِنٛد تیداد دوٚہ پہ دوٚہ ہُرٕان ییمن کاشرِ ہیچھنُک شوق چھُ۔ تِمن شارِ کاشرِن ہِنٛد خاطرٕ چھُ یِہ یادی نشر چیز تیار کرُن وقتُک اکھ اہم ضروٗرت۔ یِہ زان تھٲوِتھ گوٚو ہیچھِ کاشُر زبٲنۍ ہُنر تِم کاسہٕ زان پرٲوِتھ ہیکن تہٕ کاشرِ دُنیاہس منز لوٗدٲنۍ خیالہٕ دِسلابہٕ رنگہٕ یِہ کاشرِ ہِنٛدی ریڈر تیار۔ ظاہر چھُ زیرِ کرنہٕ سٲری تہٕ غٲر کاشرِن ہِنٛد ضروٗرت پوٗرٕ۔ اتھ سلسلس منز چھُ وارِیاہ کیٚنہہ کرُن اتھ یا۔

کاشرِ پرن والین غٲر کاشرِن ہِنٛد تیداد بڑِ تہٕ سٕتۍ کرِ تہٕ کاشرِ زبان ہِنٛد ترقی، اتھ ترتیب ہِنٛد دارٕ مدار چھُ تِمن لُکن پیٹھ ییمن ہِنٛز مادری زبان چھےٚ۔ گر غٲر کاشرِ چھُ کاشُر ہیچھتھ امِکین مختلف گوشن متعلق کتابہٕ لیکھنہٕ کاشرِ زبٲنۍ قابلِ قدرِ فایدہٕ وٲتناوان، امہٕ علاوٕ چھُ یِتھہٕ باقی کشیرِ نیبر غٲر کاشرِن ہُنز نظرِ منز سانہٕ زبٲنۍ ہِنٛد وقار تہٕ ہُران —

رحمان راہی

विषय सूची

I. कश्मीरी भाषा — पृष्ठ 3

II. – "स्वर - ध्वनि खण्ड" 7

(क) – कश्मीरी ह्रस्व-स्वर और दीर्घ-स्वर 8

(ख) – कश्मीरी संयुक्त स्वर 16

(ग) – कश्मीरी भाषा में देवनागरी के अनुरूप स्वर 19

III. — "व्यंजन ध्वनि खण्ड" 25

(क) – कश्मीरी भाषा के विशेष निजी व्यंजन 27

(ख) – देवनागरी लिपि के अनुरूप व्यंजन 30

IV. – "अरबी-फारसी के स्वर और व्यंजन" 55

V. — "कश्मीरी भाषा के शब्द और वाक्य" 84

VI. — 'कश्मीरी भाषा में देवनागरी के अनुरूप स्वर-व्यंजन एवं मिश्रित कश्मीरी ध्वनि।' 161

कश्मीरी भाषा

कश्मीरी भाषा का भाषात्मक सम्बन्ध ऋग्वैदिक भाषा-भाषी आर्यजनों से है जो अवेस्ता और ऋग्वैदिक जनों के अलग होने के उपरान्त भारत के पूर्वोत्तर भू-भागों से होते हुए उत्तर-मद्र अथवा आधुनिक हिमाचल प्रदेश की चम्बा-घाटी से होते हुए जम्मू को छूए बिना रामबन पहुँचे। यहां से यह भाषा-भाषी कुटम्ब कष्टवार (काष्टवाट) की तरफ बढ़े और कुछ बानिहाल (बानशाला) से होते हुए अतीत इतिहास की उषा में कश्मीर में प्रविष्ट हुए।

सर ग्रियर्सन ने कश्मीरी को दरद्-पिशाच्य भाषा से जोडने का जो भ्रामक वर्गीकरण किया है और कश्मीरी को उत्तर-पश्चिम भाषा से जोडने का भ्रान्त साहस किया है। असल में कश्मीरी भाषा का भाषात्मक सम्बंध

भारत की उत्तरपूर्व भाषाओं से है जिन में— असमी, बंगला, नेपाली, मैथली, गढ़वाली, कुमांऊंनी, पूर्वी राजस्थानी और गुजराती, भाषाएँ वर्गीकृत होती हैं क्योंकि इन सब भाषाओं की सहायक क्रिया /छ/ है। जो दरद और काश्मिरी वर्ग को अपने से भिन्न करता है।

यदि ग्रियर्सन का यह मत संगत होता कि कश्मीरी भाषा का भाषात्मक सम्बन्ध दरद-श्रिण्या से है तो निस्सन्देह दरद-श्रिण्या और कश्मीरी की वाक्य-संरचना (Syntax) समान होता किन्तु कश्मीरी और दरद-श्रिण्या की वाक्य-संरचना (Syntax) में आकाश पाताल का अन्तर है, जैसे :—

दरद-श्रिण्या वाक्य :—

I, [मों कोवुट बोजम् होंस]
(मैं गाँव जाता हूँ)

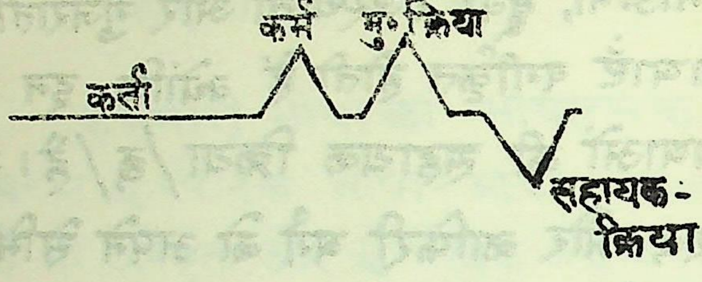
कश्मीरी वाक्य :—

II, [बॅ छुस् गांम गछान्]
(मैं हूँ गाँव जाता)

I, दरद-श्रिण्या में वाक्य का गठन

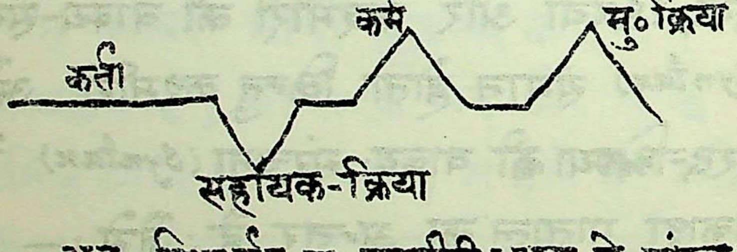
हिन्दी के अनुरूप ही है :— प्रथमतः कर्ता, फिर कर्म इसके उपरान्त मुख्य क्रिया और अन्त में सहायक क्रिया।

Graphic Development :—



II. - कश्मीरी भाषा में प्रथमतः कर्ता, फिर मुख्य क्रिया, इसके उपरान्त कर्म और अन्त में सहायक क्रिया

Graphic Development :—



अतः ग्रियर्सन का कश्मीरी भाषा के संबन्ध में वर्गीकरण एकदम असंगत है। कश्मीरी भाषा नव्य भारतीय आर्यभाषाओं के समान आगे नहीं विकसित हो पाई है। अभी तो इसका भाषात्मक संस्कार प्राकृत और अपभ्रंश के सन्धि-स्थल में है जैसे :—

| अली मोहमदस च्युत |

(अली मुहमद के लिए)

| अली मोहमदस्य कृते |

——त्रिलोकी नाथ गंजू

"कश्मीरी रीडर"

"स्वर-ध्वनि खण्ड"

(I)

(क)-

कश्मीरी ह्रस्व-स्वर और दीर्घ-स्वर

(ख)-

कश्मीरी संयुक्त-स्वर

(ग)-

कश्मीरी भाषा में देवनागरी के अनुरूप-स्वर।

"कश्मीरी वर्णमाला"

'स्वर-ध्वनि खण्ड'

I.- कश्मीरी ह्रस्व-स्वर

1.1.1. (क)- कश्मीरी लिपि ٲ (ĭ)
(ख) - देवनागरी लिपि अं

स्थान और प्रयत्न (*Position & manner*):- [स्थान और प्रयत्न से तात्पर्य है कि किसी भी ध्वनि को उच्चारण करते समय मुख के आन्तरिक भागों की स्थिति अर्थात जीभ किन किन भागों को छूकर चलती है। और किस ध्वनि का उच्चारण कहां पर होता है।]

/ अं —— ٲ / का उच्चारण इस प्रकार से होता है :—

पश्च, (जिह्वा का पिछला भाग और कोमल तालु) प्रसारित ओष्ठ, (होंठों के कोने दोनों तरफ खींचे हुए रहते हैं) अर्ध-विवृत (आधे खुले अर्थात् जिह्वा और तालु के बीच में अधिक से ज़्यादा अन्तर न होकर आधा ही अन्तर है)

(a) - पश्च (*Back*)

(b) - प्रसारित ओष्ठ (*Unrounded lips*)

(c) - अर्ध- विवृत (*Half-open*)

शब्द-प्रयोग :—

کٕ   कें

(a) کٕر = ر   र = कंर (पहलोटी)

أ   अं

(b) أر = ر   र = अंर (आँखी)

نٕ   नें

(c) نٕر = ر   र = नंर (बाह)

1.2.1. (क) कश्मीरी लिपि ٕ

(ख) देवनागरी लिपि ॖ

स्थान और प्रयत्न (*Position & manner*) :—

अग्र (जिह्वा का अगला भाग और कठिन तालु), अर्ध-प्रसारित ओष्ठ (होंठों के आधे ही खींचे हुए कोन), अर्ध-संवृत (जीब और तालु के बीच बहुत ही कम अन्तर)

(a) — अग्र (*Front*)

(b) — अर्ध-प्रसारित ओष्ठ (*Half rounded lips*)

(c) — अर्ध- संवृत (*Half-close*)

शब्द-प्रयोग :—

ژٕ = ग्रु

(a) ژُرٕ = ژٕر = ग्रिु = ग्रुरिु (बच्चे)

کٕ = कु

(b) کُر = کٕر = क्रिु = कुरिु (पेड़) (बहुतेरे)

ژٕ = ज़ु

(c) ژٕر = ژُر = ज़्रिु = ज़ुरिु (पोते)

کھٕ = खु

(d) کھٕر = کھُر = ख्रिु = खुरिु (उलझनें)

1.8.1. (क) कश्मीरी लिपि = ٕ

(ख) देवनागरी लिपि = ॖ

स्थान और प्रयत्न (*Position & Manner*):—

पश्च (जीभ का पिछला भाग और कोमल तालु [Velar]), प्रसारित-ओष्ठ (होंठों के कोने दोनों तरफ खींचे हुए), संवृत (जिह्वा और तालु के बीच में बहुत कम अन्तर)

(a) पश्च (*Back*)

(b) प्रसारित ओष्ठ (*Unrounded Lips*)

(c) संवृत (*Close*)

शब्द प्रयोग :—

(a) - کٕر = ک ٕ ر = कुँर (आवाज़ विशेषकर लकड़ी की आवाज़)

(b) - ہٕکھ = ہ ٕ کھ = ह्रुँख (बालना)

(c) - کھٕر = کھ ٕ ر = खुँर (फिसलन)

1.4.1. (क) कश्मीरी लिपि ٕ

(ख) देवनागरी लिपि [illegible]

स्थान और प्रयत्न (*Position & Manner*) :—

अग्र (जीभ का अगला भाग और कठिन तालु— [Post-Velar]; प्रसारित ओष्ठ (लंब गोलाकार या होंठों के कोने दोनों तरफ खींचे हुए), अर्ध-संवृत (जीभ और तालु के बीच में बहुत ही कम अन्तर)।

(a) - अग्र (Front)

(b) - प्रसारित - ओष्ठ (*Unrounded Lips*)

(c) - अर्ध-संवृत (*Half Close*)

शब्द प्रयोग :—

(a) مےٚ मैं = सें (मुझे)

(b) ژےٚ त्सें = त्सें (तुझे)

1.5.1. (क) कश्मीरी लिपि = ؠ

(ख) देवनागरी लिपि = य्

स्थान और प्रयत्न :—(*Position & manner*):—

अर्ध-स्वर (आधा स्वर), पश्च (जीब का पिछला भाग और कोमल तालु [*Soft Palatal*] अर्ध-संवृत (जीब और तालु के बीच में बहुत ही कम अन्तर)

(a) — अर्ध-स्वर (*Semi vowel*)

(b) — पश्च (*Back*)

(c) — कोमल तालु (*Soft Palatal*)

(d) — अर्ध संवृत (*Half Close*)

शब्द प्रयोग :—

(a)

پ प

ؠ य्

ا आ

پؠالُ = لُ लुॅ = प्यालुॅ (प्याला)

(b) -

ژ د
ی ي
ا آ
ر र

ڈیار = ار = द्यार (धन)

(c) -

پھ फ
ی य्
ا आ
ر र

پھیار = ر = फ्यार
(बुरा, गलती, झूठ)

1.6.1 (क)- कश्मीरी लिपि = ۆ

(ख)- देवनागरी लिपि = ऒ

प्रयत्न और स्थान (*Position & Manner*):-

किञ्चित गोलाकार (होंठ कुछ गोल से) पश्च (जीभ का पिछला भाग और कोमल तालु [*Soft Palatal*] अर्ध- संवृत (जीभ और तालु के बीच में बहुत ही कम अन्तर)

(a) - किंचित् गोलाकार (*Semi Rounded*)

(b) - पश्च (*Back*)

(c) - कोमल- तालु (*Soft Palatal*)

(d) - अर्ध- संवृत (*Half Close*)

शब्द प्रयोग :-

(a) - ت त
ۆ ऑ
مُ मु
تۆمُل = ل ल = तॉमुल (चावल)

(b) - ک क
ۆ ऑ
کۆر = ر र = कॉर (कंगन)

(c) - ت त
ۆ ऑ
تۆر = ر र = तॉर (पार हुआ)

कश्मीरी दीर्घ-स्वर :-

1.7.2. (क) कश्मीरी लिपि = ۆ (ٗ)
(ख) देवनागरी लिपि = ऑ

प्रयत्न और स्थान (*Position & Manner*):-

पश्च (जीब का पिछला भाग और कोमल तालु)
प्रसारित-ओष्ठ (होंठों के दोनों कोने खींचे हुए)
अर्ध-संवृत (जीब और तालु के बीच थोड़ा अन्तर)

(a) - पश्च (*Back*)
(b) - प्रसारित ओष्ठ (*Unrounded lips*).

(c) अर्धसंवृत (Half close)

शब्द प्रयोग :—

(a) — ک क

آ ऑ

کٲر = ر र = कॉर (गर्दन)

(b) — و व

آ ऑ

وٲر = ر र = वॉर (वाटिका बगीचा)

(c) — ش श

آ ऑ

شٲر = ر र = शॉर (ऐंचातानी या भींगी)

<u>1.8.2</u>

(क) कश्मीरी लिपि = ٲ (ٲ)

(ख) देवनागरी लिपि = ऑ

प्रयत्न और स्थान (*Position & Manner*) :—

पश्च (जीभ का पिछला हिस्सा और कोमल तालु)

प्रसारित ओष्ठ (होंठों के कोने दोनों तरफ खींचे हुए)

संवृत (जीभ और तालु के बीच में बहुत कम अन्तर या फासला)

(a) - पश्च (Back)

(b) - प्रसारित ओष्ठ (Unrounded lips)

(c) - संवृत (Close)

शब्द-प्रयोग :—

(a) - ک क
ٖ ॅ
کٖر = ر र = कॅर (क्रूर)

(b) - ت त
ٖ ॅ
تٖر = ر र = तॅर (सर्दी)

(c) - ژ च
ٖ ॅ
ژٖن = ن न = चॅन (चूर्ण)

कश्मीरी संयुक्त-स्वर (Compound VOWELS)

1.9.3.

(क) - कश्मीरी लिपि = ٖو
(ख) - देवनागरी लिपि = यौ

प्रयत्न और स्थान (Position & Manner) :—

अग्र (जीभ का अगला हिस्सा और कठिन तालु) [Palatal],

अर्ध-प्रसारित ओष्ठ (होंठों के कोने दोनों तरफ आधे खींचे हुए)

संयुक्त ध्वनिग्राम ——— "य् + ऐं"
(Compound Phonemes).

सघोष (Voiced)

(a) - अग्र (Front)

(b) - अर्ध- प्रसारित-ओष्ठ (Half unrounded Lips)

(c) - संयुक्त ध्वनिग्राम (Compound Phonemes)

(d) - सघोष (Voiced)

शब्द प्रयोग :—

(a) -
د द
ؠ ये
دؠل = ل ल = द्यैल (छिलका)

(b) -
کھ ख
ؠ ये
کھؠل = ل ल = ख्यैल

(c) -
ر र
ؠ ये
رؠل = ل ल = र्यैल (टुकड़ा)

1.10.3

(क)- कश्मीरी लिपि = ؠ

(ख)- देवनागरी लिपि = यैं

प्रयत्न और स्थान (Position & Manner):—

पश्च (जीभ का पिछला भाग और कोमल तालु);
गोलाकार-ओष्ठ (होंठ गोलाकार स्थिति में);
अर्ध-संवृत (जीभ और तालु के बीच थोड़ा अन्तर);
कण्ठ्य (श्वास नलिका के द्वार पर जो नादरज्जु-[vocal chords] होती हैं उनके प्रयत्न से ही यह ध्वनि निकलती है), यह ध्वनि 'अ+उ' के बीच कण्ठ्य है।

(a) - पश्च (Back)
(b) - गोलाकार ओष्ठ (Rounded Lips)
(c) - अर्ध-संवृत (Half Closed)
(d) - कण्ठ्य (Glottal)

शब्द-प्रयोग :—

(a) — د द
و औ
دود = د द = दौद (दूध)

(b) — م म
ُ + و औं
مونگ = گ ग = मौंग (मूंग)

(c) — م म
و औ
مکھ = کھ ख = मौख (मुख)

[विशेष-सूचना :— उपर्युक्त ह्रस्व-स्वर, दीर्घ-स्वर और संयुक्त-स्वर कश्मीरी भाषा के नितान्त अपने है। इन स्वर ध्वनियों (Vowel-Phonemes) का साम्य नेपाली, गढ़वाली और कुमाऊंनी भाषाओं के स्वर-ध्वनियों (Vowel Phonemes) से आश्चर्यजनक साम्य है। पाठक को इन कश्मीरी स्वर-ध्वनियों का, जिनकी संख्या दस है, अधिक अभ्यास करना है, क्योंकि इन स्वर-ध्वनियों का उच्चारण स्थान (*Place of articulation*) हिन्दी पाठक के लिए अनिवार्य है तभी वह कश्मीरीका शुद्ध उच्चारण कर पायेगा।]

"कश्मीरी-भाषा में देवनागरी के अनुरूप स्वर-ध्वनियाँ"

2.1.4.
(क) कश्मीरी लिपि = ا
(ख) देवनागरी लिपि = अ

शब्द-प्रयोग :—

	ا	अ	
ال =	ل	ल =	अल (लौकी)
	ب	ब	
بَل =	ل	ल =	बल (शक्ति)

2.2.4.

(क) कश्मीरी लिपि = آ

(ख) देवनागरी लिपि = आ

शब्द-प्रयोग :-

آ आ

آر = ر र = आर (दया)

کا का

کار = ر र = कार (धन्धा)

2.3.4.

(क) कश्मीरी लिपि = اِ

(ख) देवनागरी लिपि = इ

शब्द-प्रयोग :-

اِ इ

اِم = م म = इम (ये)

کھ ख

ِ इ

کھِر = ر र = खिर (खीर)

2.4.4.

(क) कश्मीरी लिपि = ای

(ख) देवनागरी लिपि = ई

शब्द-प्रयोग :-

ای ई

ایر = ر र = ईर (बहना)

ت — त
ی — ी
تیٖل = ل — ल = तील (तेल)

و — व
ی — ी
ویٖر = ر — र = वीर (बेंत)

2.5.4.

(क) कश्मीरी लिपि = ـُ
(ख) देवनागरी लिपि = उ

शब्द-प्रयोग :—

کھ — ख
ُ — उ
کھُر = ر — र = खुर (उलझन)

ک — क
ُ — उ
کُل = ل — ल = कुल (पेड़)

2.6.4.

(क) कश्मीरी लिपि = ۄ
(ख) देवनागरी लिपि = ऊ

शब्द-प्रयोग :—

(a)
کھ — ख
ۄ — ऊ
کھۄر = ر — र = खूर (उस्तरा)

(ب) گ ग

ۆ ऊ

گۆر = ر र = गूर (ग्वाला)

(ج) ل ल

ۆ ऊ

لۆر = ر र = लूर (छड़ी)

2.7.4. (क) कश्मीरी लिपि = ێ : ے

(ख) देवनागरी लिपि = ए

शब्द- प्रयोग :-

(الف) کھ ख

ے ए

کھیل = ل ल = खेल (खेल)

(ب) ژ च़

ے ए

ژیر = ر र = च़ेर (देर)

(ج) ش श

ے ए

شیٹھ = ٹھ ठ = शेठ (साठ)

2.8.4. (क) कश्मीरी लिपि = ۄ

(ख) देवनागरी लिपि = ऐ

शब्द-प्रयोग :—

ک क

ے ऐ

کیچ = چ च = कैच (अंग्रेज़ी कैच)

د द

دے = ے ऐ = दै (भगवान)

م म

ے ऐ

میچ = چ च = मैच (अंग्रेज़ीमैच)

2.9.4

(क) कश्मीरी लिपि = و

(ख) देवनागरी लिपि = ओ

शब्द-प्रयोग :—

(a) او ओ

اول = ل ल = ओल (घोंसला)

(b) م म

و ओ

مور = ر र = मोर (मोर)

(C)

ڈ	ड
و	ओ
ر	र
ڈور	डोर (दौड़)

"कश्मीरी रीडर"

"व्यंजन ध्वनि- खण्ड"

खण्ड - II

(क)- कश्मीरी भाषा के विशेष निजी व्यंजन ।

(ख)- देवनागरी लिपि के अनुरूप व्यंजन।

"व्यंजन-ध्वनि खण्ड"

प्रथमतः कश्मीरी-व्यञ्जन ध्वनि-खण्ड को दो विभागों में विभाजित किया जाएगा:-

(I)- कश्मीरी भाषा के विशेष निजी व्यंजन।

(II)- देवनागरी लिपि के अनुरूप व्यञ्जन।

(I)- कश्मीरी भाषा में तीन प्रमुख व्यञ्जन निजी उच्चारण-स्थान के हैं। ये तीन व्यञ्जन महाराष्ट्री और कुमाऊनी-गढ़वाली के विभाषाओं में भी उपलब्ध है। इन तीन व्यञ्जनों को लिखते समय व्यञ्जन के नीचे बिन्दी या अनुसार का प्रयोग होता है। हिन्दी भाषा में इन तीन ध्वनियों में एक व्यंजन-ध्वनि परिचित है:- /जमाना/ शुद्ध उच्चारण (Articulation):-

Zamana /ज़माना/ इसी प्रकार /च,छ/

शुद्ध कश्मीरी उच्चारण प्रकट करने के लिए इनके नीचे बिन्दी डाली जाती है:-

-/च़, छ़/-

कश्मीरी-भाषा के विशेष निजी व्यञ्जन :—

(क) - कश्मीरी लिपि = ژ

(ख) - देवनागरी लिपि = च़

स्थान और प्रयत्न (*Position and manner OR The place of articulation*):—

अघोष (Voiceless OR Devoiced अर्थात् ऐसी ध्वनि जिसके उच्चारण के समय स्वर-तंत्री [Vocal Chord] एक दूसरे से दूर रहती है), अल्प प्राण —— (*Unaspirated* अर्थात् वे व्यंजन जिनके उच्चारण में मुहँ से कम हवा निकलती है), दन्तमूल्य —(*Alveolar* अर्थात् जीब का पिछला जो पतला सा भाग (Blade of the tongue) होता है, वह और ऊपरी दांतों के पीछे जो मसूड़ों का खुरदुरा भाग है। इन्हीं से यह ध्वनि निकलती है।

(a) - अघोष (Voiceless)

(b) - अल्पप्राण (*Unaspirate*)

(c) - दन्तमूलीय (Alveolar)

(d) - स्पर्श-संघर्षी (Stop Fricative)

शब्द- प्रयोग :—

(a) — ژا ज़ा
ژاس = س स = ज़ास (खांसी)

(b) — ژا ज़ा
ژاو = و व = ज़ाव (प्रविष्ट हुआ)

(c) — ژا ज़ा
د द
ژادر = ر र = ज़ादर (चादर)

(d) — ژو ज़ो
ژور = ر र = ज़ोर (चार)

(e) — ژۆ ज़ों
تُ तु
ژۆتُر = ر र = ज़ोंतुर (चतुर)

(क) कश्मीरी लिपि = ژ

(ख) देवनागरी लिपि = ज़

स्थान और प्रयत्न (*Position & Manner* OR *The places of Articulation*):—

अघोष (*Voiceless*) अथवा ऐसी ध्वनि जिसके उच्चारण के समय स्वर-तंत्री [Vocal chord] एक दूसरे से दूर रहती है)

महाप्राण (Aspirate) या वे ध्वनियाँ जिनके उच्चारण में मुंह से अधिक हवा निकलती है), दंतमूलीय (Alveolar) और स्पर्श-संघर्षी (जिन स्फोटक [Plosive] स्पर्श-[Stop] व्यंजनों में स्फोट होते समय उचित स्थान पर हवा का घर्षण होता है)

(a) अघोष (Voiceless)

(b) महा प्राण (Aspirate)

(c) दन्त मूलीय (Alveolar)

(d) स्पर्श संघर्षी (Stop- Plosive)

शब्द-प्रयोग :—

(a) – ژٕ ژ़ु
ژٕل = ل ल = ज़ुल (जुल)

(b) – ژا ज़ा
ژاے = ے य = ज़ाय (छाया)

ژا ज़ा
ژال = ل ल = ज़ाल (उन्मूलन)

क, - कश्मीरी-लिपि = ژ

ख, - देवनागरी-लिपि = ज़

स्थान और प्रयत्न (Position and Manner

(OR) The place of Articulation):—

सघोष (Voiced), अल्पप्राण (Unaspirate) दन्तमूलीय (Alveolar) स्पर्शसंघर्षी (Stop Fricative OR Spirent)

शब्द प्रयोग :—

(a) — زا ज़ा
زاو = و व = ज़ाव (पैदा हुआ)

(b) — زا ज़ा
تُ तु
زاتُک = ک क = ज़ातुक (जन्मपत्री)

(c) — زا ज़ा
زال = ل ल = ज़ाल (जाल)

(d) — زے ज़े
زیو = و व = ज़ेव (जिह्वा)

II - देवनागरी लिपि के अनुरूप व्यञ्जन

(क) - कश्मीरी लिपि ک
(ख) - देवनागरी लिपि क

शब्द-प्रयोग :—

		کا	का
(a) -	کاو =	و	व = काव (कौवा)
(b) -		کَ	क
	کَس =	س	स् = कस् (किसको)
(c) -		کٔ	कं
		ِ	मि
	کٔمِس =	س	स =कंमिस (किसको)

(क)- कश्मीरी लिपि = کھ

(ख)- देवनागरी लिपि = ख

शब्द- प्रयोग :—

(a) -		کھا	खा
	کھار =	ر	र = खार (लुहार)
(b) -		کھا	खा
	کھاد =	د	द = खाद (खाद)
(c) -		کھا	खा
		نٛد	न्द
	کھانٛدر =	ر	र = खान्दर (विवाह)
(d)		کھُ	खु
	کھُر =	ر	र = खुर (उलझन)

(क) - कश्मीरी लिपि = گ

(ख) - देवनागरी लिपि = 'ग'

शब्द-प्रयोग :-

(a) - گا गा

گاسُ = سُ सुं = गासुं (घास)

(b) - گا गा

گاش = ش श = गाश (प्रकाश)

(c) - گَ ग

گَے = ے य् = गय् (गया)

(d) - گا गा

گاے = ے य = गाय (गाय)

(क) - कश्मीरी लिपि = چ

(ख) - देवनागरी लिपि = च

शब्द-प्रयोग :-

(a) - چا चा

چال = ل ल = चाल (ढ़ंग)

(b) - چا चा

چاکھ = کھ ख = चाख (दरार)

(c) - چا चा

لا ला

چالاکھ = کھ ख = चालाख (चतुर)

(d) ۓ च
پُ पॅु
چپُنۍ = ۍ न्य = चपॅुन्य (चपल)

(क)- कश्मीरी लिपि = چھ
(ख)- देवनागरी लिपि = छ

शब्द-प्रयोग :—

(a)- چھُ छु
چھُس = س स = छुस (मैं हूँ) (पुंलिङ्ग)

(b)- چھیٚ छे
چھیس = س स = छेस (मैं हूँ) (स्त्रीलिङ्ग)

(c)- چھُ छु
چھُ = = छु (वह है) पुं॰लि॰

(d)- چھےٚ छि
چھےٚ = = छि (वह है) स्त्रीलि॰

(e)- چھُ छु
چھُکھ = کھ ख = छुख (तुम हो) पुंलि॰

(f)- چھےٚ छे
چھیکھ = کھ ख = छेख (तुम हो) स्त्री॰लि॰

(क)- कश्मीरी लिपि = ج
(ख)- देवनागरी लिपि = ज

शब्द-प्रयोग :—

(a) -

	ج	ज
جَٹہ =	ٹہ	टु = जट्टु - (लम्बे बाल)

(b) -

	جَ	ज
جَگ =	گ	ग = जग (Jug)

(c) -

	جَ	ज
جَنڈ =	نڈ	न्डु = जन्डु (चीथड़े)

(d) -

	جَ	ज
جَٹہ =	ٹہ	टु = जट्टु (मज़ाक़)

(e) -

	ج	ज
	لہ	लु
جَلد =	د	द = जलुद (जल्दी)

(क) - कश्मीरी लिपि = ٹ

(ख) - देवनागरी लिपि = ट

शब्द-प्रयोग :—

(a) -

	ٹ	ट
	ٹھ	ठु
ٹھُل =	ل	ल = टठुल

(लकड़ी की किलमची)

(b)

	ٹو	टो
ٹور =	ر	र = टोर (पलक)

(c) – ک = क
ٹو = टो
کٹورُ = رُ = रुं = कटोरुं (कटोरी)

(d) – کوٚ = कौं
کوٚنٹ = ٹ = ट = कौंट (लड़का)

(क) – कश्मीरी लिपि = ٹھ
(ख) – देवनागरी लिपि = ठ

(a) – ٹھو = ठो
ک = कु
ٹھوکُر = ر = र = ठोकुर (ठाकुर)

(b) – ٹھوٚ = ठौ
ٹھوٚل = ل = ल = ठौल (सींग मारना)

(c) – ک = कु
کُٹھ = ٹھ = ठ = कुठ (कमरा)

(d) – ٹھُ = ठु
ک = कु
ٹھُکُن = ن = न = ठुकुन (ठोकना)

(e) – ٹھا = ठा
ٹھاک = ک = ख = ठाख (निषेध)

(क) - कश्मीरी लिपि = ڑ

(ख) - देवनागरी लिपि = ड़

शब्द-प्रयोग :—

(क) ر र

ب ब

ربڑ = ڑ ड़ = रबड़ (रबड़)

(ख) س स

ڑ ड़

سڑک = ک क = सड़क (सड़क)

(ग) ل ल

ڑ ड़

ک क

لڑکا = ا आ = लड़का (लड़का)

(क) - कश्मीरी लिपि = ت

(ख) - देवनागरी लिपि = त

शब्द-प्रयोग :—

(क) - ت त

تل = ل ल तल (नीचे)

(b) – تا ता
ل ल
تالو = و व़ = तालव (छत्त)

(c) – تا ता
رُ रु
تارُکھ = کھ ख = तारुख (तारक)

(d) – تا ता
تال = ل ल = ताल (तालु)

(e) – تی ती
تیل = ل ल = तील (तेल)

(क)– कश्मीरी लिपि = ٹھ

(ख)– देवनागरी लिपि = थ

शब्द-प्रयोग :–

(a)– تھا था
تھال = ل ल = थाल (थाली)

(b) – تھی थी
تھیر = ر र = थीर (बड़ा झाड़ू)

(c) – تھٕ थं
تھٕر = ر र = थंर (लता)

(d.)— تھوٗ थौ
تھوٗپ = پ प = थौप (मुंह बन्द करना)

(क) — कश्मीरी लिपि = ر
(ख) — देवनागरी लिपि = द

शब्द-प्रयोग :—

(a) — دا दा
دار = ر र = दार (धारा)

(b) — دا दा
دالہٕ = لہٕ लुँ = दालुँ (चमडा)

(c) — دوٗ दू
دوٗش = ش श = दूश (दोष)

(d) — دوٗ दौ
کُ कु
دوٗکُر = ر र = दौकुर (हथौड़ा)

(e) — دوٗ दू
دوٗر = ر र = दूर (दूर)

(क) — कश्मीरी लिपि = پ
(ख) — देवनागरी लिपि = प

शब्द-प्रयोग :—

(a) - پ — प

پَر = ر — र = पर (पंख)

(b) - پا — पा

ل — लु

پالُن = ن — न् = पालुन (पालन करना)

(c) - پُ — पु

پُر = ر — र = पुर (पुर)

(d) - پ — प

پَن = ن — न् = पन् (धागा)

(e) - پ — प

رُ — रु

پرُن = ن — न् = परुन् (पढ़ना)

(क) - कश्मीरी लिपि = پھ

(ख) - देवनागरी लिपि = फ

शब्द-प्रयोग :-

(a) - پھ — फ

پھل = ل — ल = फल (फल)

(b) - پھو — फो

رُ — रु

پھورُن = ن — न् = फोरुन (फड़कना)

(ग) – پھ — फ

سُ — सु

پھسُن = ن — न् = फसुन (फाँसना)

(घ) – پھے — फे

رُ — रु

پھیرُن = ن — न = फेरुन (घूमना)

(क)– कश्मीरी लिपि = ب

(ख)– देवनागरी लिपि = ब

शब्द-प्रयोग:–

(क) – با — बा

لُ — लु

بالُکھ = کھ — ख = बालुख (बच्चा)

(ख)– با — बा

وُ — वु

باوُن = ن — न् = बावुन् (जलाना)

(ग) – بُ — बु

لُ — लु

چو — चो

بُلُچور = ر — र् = बुलुँचोर (मलुकह)

(d) – بو — बो
ل — ल
با — बा
بول باشہ = شہ — शि = बोलबाशि (बोल-भाषा)

(e) – ب — ब
نا — ना
وُ — वु
بناوُن = ن — न् = बनावुन् (बनाना)

(क) – कश्मीरी लिपि = م
(ख) – देवनागरी लिपि = म

शब्द-प्रयोग :–

(a) – مٲ — मां
مٲج = ج — ज = मांज – (माताजी)

(b) – موٗ — मो
موٗل = ل — ल = मोल (पिताजी)

(c) – ما — मा
لیُ — ल्यु
مالیُن = ن — न् = माल्युन् (नेहर)

(d) – ما — मा
ماز = ز — ज़ = माज़ (मांस OR मज़ा)

(e) ا | मा

و | व

ماوس = س | स = मावस (अमावस्या)

(क)- कश्मीरी लिपि = ے

(ख)- देवनागरी लिपि = य

(a)- یا | या

یار = ر | र = यार (दोस्त)

(b)- یٖ | य

یٹھ = ٹھ | ठ = यठ (पेट)

(c)- یٕ | य

یس = س | स् = यस (जिसको)

(d)- یے | ये

ییر = ر | र = येर (ऊन)

(क)- कश्मीरी लिपि = ر

(ख)- देवनागरी लिपि = र

शब्द-प्रयोग :—

(a)- رُو | रू

رُون = ن | न = रून (पति)

(b)- رٕ | रं

زٕنۍ = نۍ | न्य = रंन्य (पत्नी)

(c)- رُ रु

رُد = دُ द = रुद (वर्षा)

(d)- رآ रा

رآچھ = چھ छ = रांछ (रक्षा)

(e)- را रा

راتھ = تھ थ = राथ (रात्रि)

(क)- कश्मीरी लिपि = ل

(ख)- देवनागरी लिपि = ल

शब्द-प्रयोग :-

(a)- ر र

لا ला

وُ वु

رلاوُن = ن न् = रलावुन (मिलाना)

(b)- لا ला

لار = ر र = लार (भागदौड़)

(c)- دا दा

دال = ل ल = दाल (दाल)

(d)- لو लो

لور = ر र = लोर (लिपटा)

(ए)- ل ल

لۄڑ = ۄڑ ड़ = लड़ (कूड़ा कँकट)

(ऐ) ل ल

لٔچھ = ٔچھ छ = लछ (लाख)

(क)- काश्मीरी लिपि = و

(ख)- देवनागरी लिपि = व

शब्द-प्रयोग :—

(अ) - وا वा

واو = و व = वाव (वायु)

(उ)- وُ वु

ش शु

وُشُن = ن न = वुशुन (उष्ण-गर्म)

(ए)- وٗ वों

وٗڑ = ڑ ड़ = वोंड़ (बच्छड़ा)

(ऐ)- وٚیۍ व्यें

ڑ ड़

وٚیۍڑے = ے य = व्येंड़य (अभाव)

(ए) - وٚے वें

وٚتھ = تھ थ = वेंथ (वितस्ता नदी)

(क) - कश्मीरी लिपि = ن

(ख) - देवनागरी लिपि = न

शब्द- प्रयोग :-

(a) -		ن	न
	نس =	س	स् = नस् (नाक)
(b) -		ن	न
	نمْ =	م	म् = नम् (नाखून)
(c) -		ن	न
		کا	का
	نکار =	ر	र = नकार (अस्वीकार)
(d) -		ن	न
		مُ	मु
	نمُن =	ن	न = नमुन (झुकना)
(e) -		نا	ना
	نار =	ر	र = नार (आग)

(क) - कश्मीरी लिपि = ش

(ख) - देवनागरी लिपि = श

शब्द- प्रयोग :-

(a)		شا	शा
	شال =	ل	ल = शाल (श्रृगाल OR गीदड़)

(ग) - ش شا

شام = م म = शाम (सांझ)

(ग) - ش श

ل ल

شلکھ = کھ ख = शलख (पिटाई)

(घ) - ش शा

ک क

شکر = ر र = शकर (शक्कर)

(ङ) - شُ शु

ہُ हु

شُہُل = ل ल = शुहुल (शीतल)

(क)- कश्मीरी लिपि = س

(ख)- देवनागरी लिपि = स

शब्द - प्रयोग :-

(क) - س स

سَر = ر र = सर (सरोवर)

(ख) - سا सा

رُ रु

سارُن = ن न = सारुन (ढोना)

(c) - سو سो
ر रु
سورے = ے य = सोरुय (साराही)

(d) - سُ सु
و वु
سُوُن = ن न = सुवुन् (सीना)

(क) - कश्मीरी लिपि = ہ
(ख) - देवनागरी लिपि = ह

शब्द-प्रयोग :-

(a) - ہا हा
ل ल
ہالو = و व = हालव (टिड्डी)

(b) - ہ ह
ہل = ل ल = हल (हल)

(c) - ہوٗ हॊ
ہوٗس = س स = हॊस (हाथी)

(d) - ہوٗ हॊ
ہوٗکھ = کھ ख = हॊख (सूखा)

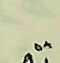
(e) - ہا हा
ہاپُتھ = پُتھ पुथ = हापुथ (रीछ)

- - - - - • - - - -

कश्मीरी भाषा में संस्कृत के तीन संयुक्त अक्षरों में /त्र/ ध्वनि अभी भी सुरक्षित है। विशेषकर अग्र (Front) ध्वनि होने पर जैसे :-

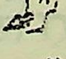
संख्याशक (cardinal) वैदिक=/त्रि/ कश्मीरी = /त्रै/ (तीन)।

/क्ष/ संयुक्त अक्षर /ख/ और /छ/ में बदला है। /ज्ञ/ संयुक्त अक्षर /ग्य/ में बदला है। किन्तु /त्र/ संयुक्त अक्षर शब्दान्त (End of the word) पर अपनी मूल ध्वनि पंजाबी के समान बदल चुका है। जैसे :- वैदिक/यन्त्र/ कश्मीरी/यंन्दुर/ (चर्खा)।

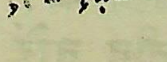
(क)- कश्मीरी लिपि = 

(ख)- देवनागरी लिपि = त्र

शब्द :-

 त्रख (पांच सेर तीन छटांक का वज़न)

त्रम (वेद)

 त्रपुॅ - त्रपुॅ (भीड़ भाड़)

ترپُن	त्रपुन् (भयके मारे सिकुडकर बैठना)
ترسُن	त्रसुन् (डरना)
تراگ	त्राग (तालाब)
ترٚکوٗن	त्रैकून (तिकोना)
ترٚکوٗنجل	त्रैकूंजल (तिकोनवाला)
ترٚے	त्रै (तीन)
ترٛیش	त्रेश (प्यास)
تراس	त्रास (खौफ)
ترام	त्राम (ताम्बा)
ترٛیل	त्रेल (छोटे से सेब के आकार का फल)
ترومبہٕ	त्रोंम्बुॅ (एक अनाज)
ترٹھ	त्रठ् (बिजली)
ترڈُ	त्रडुॅ (मूर्ख)
ترٛیل	त्रेल् (मिट्टी का बड़ा टुकडा)
ترشوٗل	त्रिशूल (त्रिशूल)
ترِکُوٹ	त्रिकुॅवट (तिहेरा रिश्ता)
ترٛینہٕ وے	त्रेनुॅवय् (तीनों ही)
ترٛین	त्रेन् (तीनों का)
ترٛیلرٕ (ترٛےرٕ)	त्रेलरुॅ (तीन तारें)

वाक्य :—

(क) شُراہ — शुराह
ترٛکھ — त्रख
گٲیہ — गॅयि
اَکھ — अख
کھار — खार

شُراہ ترٛکھ گٲیہ اَکھ کھار — शुराह त्रख गॅयिअख खार। (सोलह त्रख हुए एक खार। (सोलेह त्रख से बनती है एक खरवार)

(ख) – سُہ — सु
وُچھِتھ — वुछिथ
گو — गव
مےٚ (میٚہ) — मैं
تراس — त्रास

سُہ وُچھِتھ گو مےٚ تراس — सु वुछिथ गव मैं त्रास। (वह देखकर हुआ मुझे भय)

(ग)– ترام — त्राम
چھُ — छु
وۄزُل — वौज़ुल

داتھ	दाथ
ترام چھ ووزُل داتھ -	त्राम छु वौज़ुल दाथ।
	(ताम्बा है लाल धातु)
(घ) ترٛینٛوٕے	त्रेंनुवैय
ژٕنۍ	ज़ुंनि
چھِ	छि
اَتھ	अति
بِہتھ	बिहिथ
ترٛینٛوٕے ژٕنۍ چھِ اَتھ بِہتھ -	त्रेंनुवैय ज़ुंनि छि अति बिहिथ। (तीनों जन हैं यहीं बैठे)
(ङ) راتھ	राथ
پیٛیہ	पैयि
اَتہ	अति
نارُ	नारु
ترٛٹھ	त्रठ
راتھ پیٛیہ اَتہ نارُ ترٛٹھ	राथ पैयि अति नारु त्रठ।
	(कल रात पडी यहाँ आग की बिजली)
	(कल रात गिरी यहां पर आग की बिजली)

(क)

ٹرێل — ट्रेल

چھے — छै

رَس دار — रसदार

پھل (میوہ) — फल (मेवु)

ٹرێل چھے رَس دار پھل۔ — ट्रेल छि रसदार (मेवु)फल।

(ट्रेल है रस भरा (मेवा) फल)

(ख)- اَتھ — अथ

چھِ — छि

وَنان — वनान

ناگ — नाग

اَتھ چھِ وَنان ناگ۔ — अथ छि वनान नाग।

(इसे हैं कहते तालाब)

(ग)- ٹرینگل — ट्रैंगल (Triangle)

گو — गव

کٲشرِ پٲٹھۍ — कांशिरि पांठि

ترٛے کوٗنجل — त्रेकूंजल।

ٹرینگل گو کٲشرِ پٲٹھۍ ترٛے کوٗنجل — ट्रैंगल गव कांशिरि पांठि त्रेकूंजल।

(Triangle हुआ कश्मीरी में तीन कोण वाला)

(झ)

گرٛوٗس — ग्रुस

چھُ — छु

ترٛلہٕ — त्रलुँ

پھُٹٕراوان — फुट्टुँरावान

گرٛوٗس چھُ ترٛلہٕ پھُٹٕراوان — ग्रुस छु त्रलुँ फुट्टुँरावान।

(किसान है मिट्टी की डलियाँ तोड़ता)

(ञ)

ترٛومبہٕ — त्रोंम्बुँ

چھُ — छु

اَکہٕ — अकि

قِسمُک — कुँसुँमुक

اَناج — अनाज

ترٛومبہٕ چھُ اَکہٕ قِسمُک اَناج۔ — त्रोंम्बुँ छु अकि कुँसुँमुक अनाज।

(त्रोंम्बुँ है एक किस्म का अनाज)

(ट)

تَمِس — तँमिस

چھےٚ — छे

ترٛیش — त्रेश

لَجمٕژ — लँजँमुच़। — تَمِس چھےٚ ترٛیش لَجمٕژ — तँमिस छे त्रेश लँजँमुच़।

(उसे है प्यास लगी)

سُہ	सु
چھُ	छु
ترٛوٚپرِتھ	त्रोंपुरिथ
بِہِتھ	बिहिथ
سُہ چھُ ترٛوٚپرِتھ بِہِتھ -	सु छु त्रोंपुरिथ बिहिथ। (वह है झिझका हुआ बैठा)
ترٛیٚن	त्रैन्
لرَن	लरन्
دِ	दि
واٹھ	वाठ
پانٕوٲنۍ	पानुँवान्य
ترٛیٚن لرَن دِ واٹھ پانٕوٲنۍ -	त्रैन लरन् दि वाठ पानुँवान्य (तीन तारों को दो जोड़ आपस में)

"कश्मीरी रीडर"

खण्ड III,

"अरबी फ़ारसी के स्वर और व्यञ्जन"

अरबी-फ़ारसी के स्वर और व्यंजन

प्रशासकीय स्वीकृत कश्मीरी-लिपि में कुछ एक स्वर और व्यंजनों को अनावश्यक रूप से वर्णमाला में स्थान दिया गया है जो अप्राकृतिक और अवास्तविक हैं क्योंकि इन अरबी-फ़ारसी ध्वनियों का बोलचाल की कश्मीरी से ध्वन्यात्मक (*Phonological*) वास्ता नहीं है। अतः यह ध्वनिग्राम (*Phonemes*) कश्मीरी भाषा के लिए एक प्रकार से आरोपित ध्वनिग्राम (*Imposed Phonemes*) हैं। कश्मीर की बहु संख्यक जनता का यह मत है कि अरबी-फ़ारसी शब्दों की अपनी ध्वनियां सुरक्षित रहनी चाहिएं। नहीं तो सांस्कृतिक आघात की आशंका है। प्रश्न यह उपजता है कि क्या इन अरबी-फ़ारसी ध्वनियों का प्रचलन भाषिक-भाषा (*Spoken Language*) में मौलिक रूप में वर्तमान है? प्रश्न का उत्तर दिए बिना ही हम प्रस्तुत समस्या को पाठकों के सामने रख कर समाधान रखने की आशा करेंगे :-

उदाहरण :-

/ع/ (ऐन)- इस ध्वनि के अन्तर्गत निम्न शब्द आते हैं :-

आ़लिम , आ़दी , अ़रब , अमल आदि।

किन्तु बोल चाल की कश्मीरी में / آ /(अलिफ) ध्वनि से ही इस ध्वनि का निर्वाह होता है। किन्तु आश्चर्य इस बात का है कि कश्मीरी भाषा में /ع/ (ऐन) ध्वनि से बोलने वाले वर्ण कश्मीरी की निजी ध्वनि

(क) / ٕ अं / ; (ख), / ٓ ऑ / के निकट संपर्क में आई है :-

उर्दू भाषा			कश्मीरी भाषा	
عالم	आ़लिम	(آلِم)	عالِم	ऑलिम् (विद्वान)
عادی	आ़दी	(آدی)	عادی	ऑदी (अभ्यासी)
عجیب	अजीब	(اجیب)	عجیب	अंजीब (विचित्र)
عشق	इश्क़	(اشق)	عشق	अंशिख (प्रेम)

इस प्रकार प्रकाशकीय स्वीकृत कश्मीरी-लिपि में इन स्वर-व्यंजन ध्वनियों की

संख्या ग्यारह है। हिन्दी के माध्यम से कश्मीरी लिपि और भाषा सीखने वाले पाठक की सुविधा के लिए ही हमने इन ध्वनियों को "अ़रबी-फ़ारसी ध्वनि" के अन्तर्गत रखा है और इसका अलग अभ्यास (Exercise) इस खंड में प्रस्तुत करेंगे। यदि ऐसा नहीं करते तो हिन्दी माध्यम से सीखने वाले पाठक के लिए भ्रान्ति का होना अनिवार्य होता। इन ध्वनियों की समानस्वर (Homophone) ध्वनियां देवनागरी व्यंजन खण्ड में आई है। जो ठेठ कश्मीरी स्वर-व्यंजन ध्वनियां हैं। उनका प्रयोग उन्ही ध्वनियों से होता है। शेष जो अ़रबी-फ़ारसी ध्वनियां हैं मात्र उनके ही लिए प्रस्तुत अध्याय की उपयोगिता है।

अ़रबी-फ़ारसी के स्वर

-/ع/- (ऐन)

(a) ع अ़

ر र

عرض = ض ज़ = अ़रज़ (प्रार्थना)

(b)- ی ई
عید = د द = ई़द (ईद)

(c)- ع अ़
دا दा
ل ल
عدالت = ت त = अ़दालत (अ़दालत)

(d)- عاؔ आ
عاشٔ = شٔ श = आ़श (सुख)

(e)- عاؔ आ
عاؔب = ب ब = आ़ब (दुर्गुण)

(f)- عوؔ ओ
دؤ दू
عوؔدؤل = ل ल = ओ़दूल (अस्वीकार)

(g)- عوؔ ओ़
بؤ बू
عوؔبؤر = ر र = ओ़बूर (पैठ)

(h)- ع अ़
ق क़ै
عقٓل = ل ल = अ़क़ैल (बुद्धि)

(ع)-		
	عا	आ़
	ش	श
عاشق =	ق	क़ = आ़शक (प्रेमी)

अ़रबी-फ़ारसी के व्यंजन

ص (स्वाद)

	صُ	सु़
صُحی =	حی	ही = सु़ही (सही)
	صا	सा़
صاف =	ف	फ़ = सा़फ (सा़फ़)
	صَن	सन्
	دَ	द
صندل =	ل	ल = सु़न्दल (चन्दन)
	صُ	सु़
	ل	ल
صلح =	ح	ह़ = सुलह़ (समझौता)
	صَ	स़
	را	रा
صَراف =	ف	फ़ = स़राफ़ (सुनार)

ص — स़

ص ب ر — स़ बॅ र = स़बॅुर (सहनशील) = صبر

ص ب ح — स़ु बु ह़ = सुबुह़ (प्रभात) = صُبح

ص د ر — स़ दॅु र = स़दॅुर (राष्ट्रपति) = صَدر

صا ح ب — सा हि ब = स़ाहिब (साहब) = صاحِب

صا ب ن — सा ब न = स़ाबन (साबुन) = صابَن

صو ح ب ت — सो ह ब थ = स़ोह़बथ (संग) = صوحبت

ص ف ت — सि फ़ त = सिफ़त (गुण) = صِفت

صو सौ
ن न
دو दू
صندوق = ق क़ = सौन्दूक़ (सन्दूक़)

ص सि
دی दी
صدیق = ق क़ = सिदीक़ (सच्चा)

ث (से)

ثا सा
ب बि
ثابت = ت थ = साबिथ (सिद्ध करना)

ثا सा
ل लि
ثالث = ث स़ = सालिस़ (संधि करने वाला)

ثا सा
ن नी
ثانی = ی सानी (समान)

ثو सौ
بو बू
ثبوت = ت थ = सौबूथ (प्रमाण)

(e)- ثَ स़
وا वा
ب ब = स़वाब (पुण्य) = ثَواب

(f)- ثَ स़
م म
ر र = स़मर [(फ़ल) (परिणाम)] = ثَمر

(h)- حَ हं
دی दी
ث स़ = हंदीस़ = (पैगम्बर की उक्ति) = حَدیث

(i)- مِ मि
ثا स़ा
ل ल = मिस़ाल (उदाहरण) = مِثال

/ح/ (हे or हे)

(a)- ح ह़
لا ला
ل ल = ह़लाल (हलाल) = حَلال

(b)- حُ ह़
قی क़ी
قَ क़
حقیقت = ت थ = ह़क़ीक़थ (यथार्थ)

(c)- حَ ह़
حَق = قّ क्क = ह़क्क = (अधिकार)

حَ ह़
را रा
(d)- حَرام = م म = ह़राम (हराम)

حَ ह़
(e)- حَج = ج ज = ह़ज (हज)

(f)- حُ हु़
سُ सु
حُسن = ن न = हु़सुन (सौंदर्य)

(g)- حِ हि़
سا सा
حِساب = ب ब = हि़साब (हिसाब)

(h)- حَ ह़
ر र
حَرف = ف फ़ = ह़रफ़ (अक्षर)

(a)- ح ہا

ج ज

حاجت = ت थ = हाजथ (आवश्यकता)

(b)- حا हा

ض ज़ि

حاضر = ر र = हाज़िर (उपस्थित)

(c)- حا हा

ل ल

حالت = ت थ = हालथ (दशा)

(d)- حا हा

ک कि

حاکم = م म = हाकिम (अधिकारी)

/خ/ (खै or खे)

(a)- خ ख़

ا रा

خراب = ب ब = ख़राब (खराब)

(b)- خ ख़

ت त

ختم = م म = ख़तम (समाप्त)

(ط)—			خاؔ	ख़ाँ
			رِ	रि
	خاؔرِج	=	ج	ज = ख़ाँरिज (निष्कासित)
(ی)—			خزؔ	ख़
			زا	ज़ा
	خزانہؔ	=	نہؔ	नुँ = ख़ज़ानुँ (ख़ज़ाना कोश)
(ک)—			خا	ख़ा
	خاص	=	ص	स़ = ख़ास़ (विशेष)
(ل)—			خاؔ	ख़ाँ
			دِ	दि
	خاؔدِم	=	م	म = ख़ाँदिम (सेवक)
(م)—			خا	ख़ा
	خاک	=	ک	क = ख़ाक (मिट्टी)
(ن)—			خو	ख़ौ
	خوف	=	ف	फ़ = ख़ौफ़ (भय)
(س)—			خا	ख़ा
	خانہ	=	نہ	नु = ख़ानुँ (घर)
(ز)—			خا	ख़ा
	خام	=	م	म = ख़ाम (कच्चा)

(k) —		خا	ख़ा	
	خالی =	لی	ली	= ख़ाली (खाली)
(l) —		خا	ख़ा	
		و	व	
		ں	न्	
	خاوند =	د	द	= ख़ावन्द (पति)
(m) —		خ	ख़	
		ب	ब	
	خبر =	ر	र	= ख़बर (खबर)
(n) —		خ	ख़	
		ج	जि	
	خجل =	ل	ल	= ख़जिल (अपमानित)
(o) —		خو	ख़ु	
	خدا =	دا	दा	= ख़ुदा (भगवान)
(p) —		خ	ख़	
		ر	र्	
	خرچ =	چ	च	= ख़र्च (खर्चा)
(q) —		خو	ख़ु	
		ش	शु	
	خشک =	ک	ख	= ख़ुशुख (सूखा)

(b)- خ ख़
ص स़
ل ल
خصلت = ت त = ख़स़लत (स्वभाव)

ذ (ज़ाल)

(a)- ذا ज़ा
ذات = ت त = ज़ात (जाति)

(b)- ذ ज़
ب ब
ذبح = ح ह़ = ज़बह़ (काटना)

(c)- ذ ज़
لی ली
ذلیل = ل ल = ज़लील (घृणित)

(d)- ذ ज़
ری रि
ذریعہ = یہ यि = ज़रियि (उपाय)

(e)- ذ ज़
خی ख़ी
ذخیرہ = رہ रु = ज़ख़ीरु (भण्डार)

(f)- زَ ज़
يُو = زَيُو ज़ु = ज़ईंद (आयु)

(g)- زِ ज़ि
كِ कि
ر = زِكِر र = ज़िकिर (चर्चा)

(h)- زِ ज़ि
مُّو = زِمُّو मुँ = ज़िमुँ (ज़िम्मा)

(i)- ذَ ज़ं
ہِی ही
ن = ذَہِین न = ज़ंहीन (चतुर)

(j)- ذے ज़े
ہ ह
ن = ذِہن न = ज़ैहन (प्रबुद्धता)

/ض/ (ज़्वाद)

(a)- ضَاَ ज़ां
بِ बि
طُ = ضَابِطُ तु = ज़ांवितु (योग्य)

(b)- ضا ज़ा
يِ = ضايِ यि = ज़ायि (ज़ाया)

(ङ)- ضَا ज़ा
مِ मि
ن न = ज़ामिन ( ) = ضَامِن

(च)- ضِ ज़ि
د द = ज़िद (हठ) = ضِد

(छ)- ضَ ज़
ر र
ب ब = ज़र्ब (चोट) = ضَرب

(ज)- ضَ ज़
ع ई
ف फ़ = ज़ईफ़ (निर्बल) = ضعیف

(झ)- ضَ ज़
مِي मी
ر र = ज़मीर (चेतना) = ضَمِیر

(ञ)- ضِ ज़ि
يا या
ف फ़
ت त = ज़ियाफ़त (दावत) = ضِیافت

(ट)- ضَ ज़
ب ब
ط त = ज़ब्त (संयम) = ضَبط

(f)- ضَو ज़ौ
رُو रू
ضَورُور = ر र = ज़ौरूर (ज़रूर)

/ظ/ (ज़ोय)

(a)- ظَا ज़ा
ہِ हि
ظَاہِر = ر र = ज़ाहिर (प्रत्यक्ष)

(b)- ظَا ज़ा
لِ लि
ظَالِم = م म = ज़ालिम (क्रूर)

(c)- ظَ ज़
رِی री
ظَرِیف = ف फ़ = ज़रीफ़

(d)- ظُ ज़ु
لُ लु
ظُلُم = م म = ज़ुलुम (अन्याय)

(e)- ظو ज़ौ
ن न
ظَون ज़ौन (   )

(f) – ظو ज़ो
ہو हू
ظہور = ر र = ज़ोहूर (प्रकाश)

(g) – ظ ज़
ف फ़
ظفر = ر र = ज़फ़र (यन्त्र बनाने की कला)

(h) – م म
ظ ज़
لو लू
مظلوم = م म = मज़लूम (शोषित)

/ط/ (तोय्)

(a) – ط त़
ر र
طرف = ف फ़ = त़रफ़ (तरफ)

(b) – طا त़ा
ک ख
طاکچہ = چہ चु = त़ाखचु (ताखचा)

(c) – طو त़ो
طوطہ = طہ त़ु = त़ोत़ु = (तोता)

(طا) - طا — ता
ق — क़
ت = طاقت — त = ताक़त (शक्ति)

(ط) - ط — त
ب — बि
ی — य
ت = طبیعت — त = तबियत (स्वास्थ्य)

(ط) - ط — त
ب — ब
قہ = طبقہ — क़ु = तबक़ु (टोली)

(ط) ط — त
ل — ल
ب = طلب — ब = तलब (चाहत)

(ط) - ط — त
ش = طش — श = तश (हाथ धोने का एक पात्र)

(ط) - ط — त
ری — री
قہ = طریقہ — क़ु = तरीक़ु (तरीका)

طُ	ط	त़
	ن	ना
طناب =	ب	ब = त़नाब (रस्सी)
طو -	ط	त़
	وا	वा
	ل	ल
طوالت =	ۃ	थ = त़वालथ (लंबाई)
طو -	طو	त़
	فا	फ़ा
طوفان =	ن	न = तूफ़ान (तूफ़ान)

/ غ / (ग़ैन)

(غا) -	غا	ग़ा
غائب =	ب	ब = (ग़ाब) (गायब)
	غا	ग़ा
غار =	ر	र = ग़ार (पराया)
(غ) -	غ	ग़
غم =	م	म = ग़म (ग़म)
	غ	ग़
(غ) -	ل	ल
غلطہ =	طہ	ठ = ग़लथ (गलत)

(d) - غ ग़ु
ب ا बा
غُبار = ر र = ग़ुबार (धूल)

(e) - غ ग़
د د द्दु
غُدّر = ر र = ग़द्दर (ग़दर)

(f) - غ ग़
ر ی री
غریب = ب ब = ग़रीब (गरीब)

(g) - غ ग़
ز ज़
غزل = ل ल = ग़ज़ल (गज़ल)

(h) - غ ग़
ر र
غرض = ض ज़ = ग़रज़ (स्वार्थ)

(i) - م म
غ ग़
ر रि
مغرب = ب ब = मग़रिब (पश्चिम)

	غ	ग़
	ر	र
=غرق	ق	क = ग़रक (गरक)
	غو	ग़ो
	ص	सॅ
=غوصل	ل	ल = ग़ोसॅल (स्नान)
	غ	ग़
	نی	नी
	م	म
=غنیمتھ	تھ	थ = ग़नीमथ (गनीमत)
	غا	ग़ा
	ر	र
=غارتھ	تھ	थ = ग़ारथ (स्वाभिमान)

/ق/ (क़ाफ़)

	قا	क़ा
	ب	बि
=قابل	ل	ल = क़ाबिल (काबिल)
	قو	क़ो
=قولو	لو	लू = क़ोलू (काबू)

(c) – قُ / تِ / ل = قَتِل — क़ / तु / ल = क़ातुल (क़त्ल)

(d) – قَ / بُ / ض = قَبِض — क़ / बु / ज़ = क़बुज़ (क़ब्ज़ी)

(e) – قاَ / ضی = قاَضی — क़ा / ज़ि = क़ाज़ि (क़ाज़ी)

(f) – قو / رُو / ن = قورُون — क़ो / रू / न = क़ोरून (कंजूस)

(g) – قاَ / صِ / د = قاَصِد — क़ा / सि / द = क़ासिद (पत्रवाहक)

(h) – قاَ / يَ / دُ = قاَيِد — क़ा / य / दु = क़ायदु (क़ाइदा)

(i) – قاَ / فِ / لُ = قاَفِلہ — क़ा / फ़ि / लु = क़ाफ़िलु (क़ाफ़िला)

قا — क़ा

ی — ली

قالین = ن — न = क़ालीन (कालीन)

ق — क़

ل — ल

قلم = م — म = क़लम (कलम)

ق — क़

بی — बी

قبیلہ = لہ — लु = क़बीलु (क़बीला)

قو — क़ौ

بو — बू

قوبول = ل — ल = क़ौबूल (स्वीकार)

ق — क़

د — द

قدم = م — म = क़दम (कदम)

قو — क़ौ

ر — र

با — बा

قوربان = ن — न = क़ौरबान ([illegible])

(p) ق क़
صا स़ा
ص = قصاص स़ = क़स़ास़ (बदला)

/ف/ (फ़े)

(a) - ف फ़
ت त
ح = فتح ह = फ़तह (विजय)

(b) - فا फ़ा
تے ते
ح = فاتح ह = फ़ातेह (विजयी)

(c) - ف फ
ر र
ق = فرق क = फ़रक (अन्तर)

(d) - فُ फ़
ضو ज़ू
ل = فضول ल = फ़ज़ूल (व्यर्थ)

(e) - فا फ़ा
تِ ति
ر = فاتر र = फ़ातिर (मूर्ख)

(ح) — فاٰ — फ़ां

ضِ — ज़ि

فاٰضِل = ل — ल = फ़ाज़िल (ज़्यादा विद्वान)

(ط) — فا — फ़ा

لِ — लॅ

فالِج = ج — ज = फ़ालॅज (पक्षघात)

(ی) — فاٰ — फ़ां

ئِ — ऍ

فاٰئِد = دِ — दॅ = फ़ांऍदॅ (फाइदा)

(ک) — فِ — फ़ि

تْ — त

فِتْنِ = نِ — नॅ = फ़ितनॅ (उलझनें)

(ل) — فَ — फ़

رَا — रा

غْ — ग़

فَراغَت = ت — थ = फ़राग़थ (विश्राम का समय)

(م) — فَ — फ़

خْ — ख़ॅ

فَخُر = ر — र = फ़ख़ॅर (गर्व)

(११)- ف ر ض = فرض | फ़ रॅ ज़ = फ़रॅज़ (कर्तव्य)

(१२)- ف ر ز ند = فرزند | फ़ र ज़ न्दॅ = फ़रज़न्दॅ (सन्तान)

(१३)- ف ر ش = فرش | फ़ रॅ श = फ़रॅश (बिछौना)

(१४)- ف ر ما ن = فرمان | फ़ र मा न = फ़रमान (आज्ञा)

(१५)- ف ری یا د = فریاد | फ़ रि या द = फ़रियाद (पुकार)

(१६)- ف ض ل = فضل | फ़ ज़ॅ ल = फ़ज़ॅल (व्यर्थ)

(t)- ف फ़

ل ल

فلک = ک ख = फ़लख (आकाश)

(u)- ف फ़

فن = ن न = फ़न (कला)

/ ڑ / (ड़े)

(a)- ڈا ड़ा

ڈاک = ک ख = ड़ाख (पोस्ट)

(b)- ڈر = ڈر ड़र = ड़र (ड़र)

(c)- ڈ ड़

بّ ब्ब

ڈبّ ड़ब्बुँ (डिब्बा)

कश्मीरी रीड़र

"कश्मीरी भाषा के शब्द और
वाक्य "

खण्ड

IV

कश्मीरी भाषा के शब्द और वाक्य"

इस पुस्तक के अग्रिम खण्डों में क्रमशः भिन्न-भिन्न अध्यायों में प्रथमतः कश्मीरी भाषा के निजी ह्रस्व स्वर और दीर्घ स्वर, इसके उपरान्त कश्मीरी- देवनागरी में समान रूप से आनेवाले ह्रस्व एवं दीर्घ स्वरों का अभ्यास प्रस्तुत किया जाएगा। प्रस्तुत खण्ड में कश्मीरी भाषा के स्वर और व्यंजन प्रस्तुत किये जाएंगे।

पाठकों की सुविधा के लिए दायें-तरफ़ देवनागरी- लिपि का प्रयोग होगा और बायें तरफ़ कश्मीरी-लिपि की व्यवस्था रखी गई है। कश्मीरी-लिपि के बोध के लिए अक्षरों का क्रम अथवा पद्धति प्रथमतः विश्लेषित रूप में रखा गया है और अन्त में शब्द का संश्लेषित रूप भी प्रस्तुत किया गया है। इस पद्धति (Method) से कश्मीरी-लिपि के विश्लेषित और संश्लेषित दोनों ही स्वरूपों को समझने में सुविधा होगी।

इसके अतिरिक्त व्यंजनों का अभ्यास संलग्न- स्वरों के साथ आ ही जाएगा।

(क)- कश्मीरी-लिपि = ٕ

(ख)- देवनागरी-लिपि = अं

گٕ गं

گٕر = ر र = गंर (घड़ी)

وٕ वं

وٕر = ر र = वंर (वेर)

نٕ नं

نٕر = ر र = नंर (बांह)

کھٕ खं

کھٕر = ر र = खंर (दुष्टा)

لٕ लं

لٕر = ر र = लंर (मकान)

دٕ दं

دٕر = ر र = दंर (मज़बूत)

ہٕ हं

ہٕر = ر र = हंर (बड़ीसी तीली)

مٕ मं

مٕچھ = چھ छ = मंछ (मक्खी)

رٕ रं

رٕچھ = چھ छ = रंछ (तावीज़)

ڈُنٹھ	= ڈ ٹھ	ढ ठ	= ढंठ (मनौती गांठ)
تُنچھ	= ت چھ	त छ	= तंछ (खुजली)
پُنج	= پ ج	प ज	= पंज (बड़ी टोकरी)
کُنج	= ک ج	क ज	= कंज (गूंगी)
کھُنج	= کھ ج	ख ज	= खंज (खल्ली)
گُنج	= گ ج	ग ज	= गंज (भट्टी)
ژُنج	= ژ ج	ज़ ज	= ज़ंज (भाग गई)
لُنج	= ل ج	ल ज	= लंज (जुड़ गई)
ڈھُنج	= ڈھ ج	ढ ज	= ढंज (धोई)
ہُنج	= ہ ج	ह ज	= हंज (उल्टी)

ڈُج = ج + ڈ	ड़ं + ज = ड़ंज (रूमाल)
کُٹ = ٹ + کُ	कं + ट = कंट (लड़की)
لُٹ = ٹ + لُ	लं + ट = लंट (दुम, स्त्रीलिंग)
مُٹ = ٹ + مُ	मं + ट = मंट (मटका)
پھُٹ = ٹ + پھُ	फं + ट = फंट (डूबी)
ژُٹ = ٹ + ژُ	चं + ट = चंट (फाड़ डाली)
زُٹ = ٹ + زُ	ज़ं + ट = ज़ंट (चीथड़ा)
پُٹ = ٹ + پُ	पं + ट = पंट (लकड़ी का फटा)
رُٹ = ٹ + رُ	रं + ट = रंट (पकड़ी गई)
وُٹ = ٹ + وُ	वं + ट = वंट (मक्की या बूटा)

کھ — खं

کھٹ = ٹ — ट = खंट (खोटी)

वाक्य :—

(क) ژ — च़ं

ر — र

ژ — च़ं

ژر ژج = ج — ज = च़ंर च़ंज। (चिड़िया भाग गई)

(ख) ن — नं

ر — र

ک — कं

نر کڈ = ڈ — ड़ = नंर कंड। (बांह निकाली)

(ग) ا — अं

چھ — छ

و — व

اچھ وٹھ = ٹھ — ठ = अंछ वठ। (आंख बन्द करो)

(घ) م — मं

ٹ — ट

ا — अ

مٹ ان = ن — न = मंट अन (बड़ा मटका लाओ)

च)-	نٕ	नॖ	
	وٕ	व	
	گٕ	गॖ	
	ر	र	
	اَ	अ	
نٕوٕگٕراَن- =	ن	न	= नॖव गॖर अन। (नई घड़ी लाओ)
छ)	اُ	अॖ	
	ڑ	ड	
	رٕ	र	
	ز	ज़	
	ژٕ	च़	
اُڑ رٕز ژٕٹھ- =	ٹھ	ठ	= अॖड रज़ च़ठ। (आधी रस्सी काटो)
ज)	تٕ	त	
	س	स	
	لٕ	लॖ	
	ج	ज	
	ژھٕ	छ़	
تٕس لٕج ژھٕٹھ- =	ٹھ	ठ	= तस लॖज छ़ठ। (उसे शीत लहर लगी)
झ)	کٕ		
	ج		

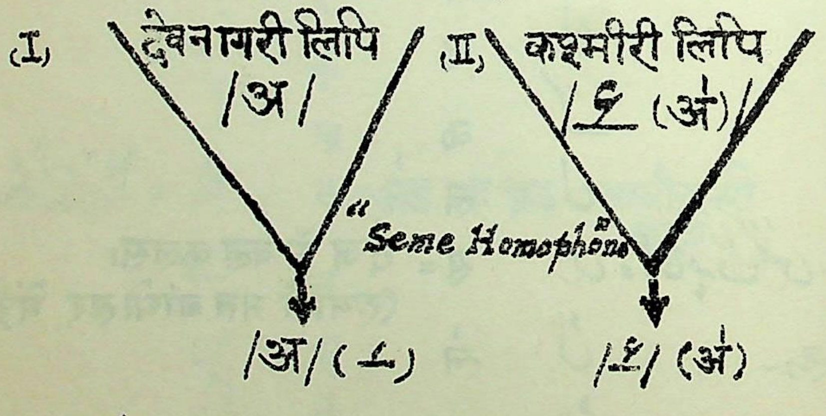
ک	क
تھ	थ
مۄ	मॅं
ک	क
ر = کٔنج کتھ مۄ کر (اں)	र = कंज काथ मॅं कर।(गूंगी बात मत करो)
دٔ	दॅ
ج	ज
مۄ	मॅं
و	व
ل	ल
ک	क
ل	ल
س = دٔج مۄ ول کلس۔	स = दंज मॅं वल कलस। (रुमाल मत बांधो सर में)
لٔ (ٹ)۔	लॅ
ٹ	ट
مۄ	मॅं
ہیٛ = لٔٹ مۄ ہیٛ۔	हॅं = लंट मॅंहें। (पलायन मत कर)

पुनः / ؎ / (अं) / उक्त ध्वनि का अभ्यास :—

گٔر / گٔر / गॅर (घड़ी)

ہٕر	= ر ہٕ	हॅर		(बड़ी सी तीली)
زٕر	= ر زٕ	ज़ॅर		(बहरी)
کٕر	= ر کٕ	कॅर		(पलौटी)
پھٕر	= ر پھٕ	फॅर		(भूनी मछली)
کھٕر	= ر کھٕ	खॅर		(बुरी)
چھٕر	= ر چھٕ	छॅर		(क्षीणा)
تھٕر	= ر تھٕ	थॅर		(लता)
پٕر	= ر پٕ	पॅर		(पढ़ी)

ध्वनि विभेद



کر कर (करो) — کٕر कॅर (पहला प्रसव देने वाली औरत)

کھر खर (एक प्रकार का कीड़ा) — کھٕر खॅर (बुरी औरत)

گر गर (घड़ो) — گٕر गॅर (घड़ी)

زر ज़र (खटमल) — زٕر ज़ॅर (चिडिया)

چھر छर (बहाना) — چھٕر छॅर (धोबी)

زَر	ज़र (बहरापन)	زٕر	ज़ऺर (बहरी)
نَر	नर (पुरुष)	نٕر	नऺर (बाहँ)
ترَ	तर (पार हो जाओ)	تٕر	तऺर (पार हुई)
تھَر	थर (पिंडाल)	تھٕر	थऺर (टहनी, लता)
دَر	दर (माप तोल)	دٕر	दऺर (मज़बूत)
پَر	पर (पढ़ो)	پٕر	पऺर (पढ़ डाली)
پھَر	फर (चोरी)	پھٕر	फऺर (चोरी किई)
بَر	बर (बड़ासा दरवाज़ा)	بٕر	बऺर (छोटा सा छेद)
مَر	मर (मरो)	مٕر	मऺर (मरी)
اَل	अल (लौकी)	اٲر	अऺर (अच्छी, तगडी)

(क) कश्मीरी लिपि = ی

(ख) देव नागरी लिपि = ड़

گُ + رۍ = گُرۍ — गु + रि़ = गुरि़ (घोडे)

کھُ + رۍ = کھُرۍ — खु + रि़ = खुरि़ (उलजनें)

چھُ + رۍ = چھُرۍ — छु + रि़ = छुरि़ (छुरी)

زُ + رۍ = زُرۍ — ज़ु + रि़ = ज़ुरि़ (नवासे)

تھُ + رۍ = تھُرۍ — थु + रि़ = थुरि़ (बनाये)

مُ + رۍ = مُرۍ — मु + रि़ = मुरि़ (बहुत से दामन)

تٲ + رۍ = تٲرۍ — तां + रि़ = तांरि़ (बहुत से सांकल)

کھَ + تۍ = کھَتۍ — खं + ति़ = खंति़ (कोठी और दीवार की अलमारी)

اَ	अं
اَتی = تی	ति = अंति (यहीं पर)
پھُ	फं
پھُٹی = ٹی	टि = फंटि (डुबे)
لُ	लं
لُٹی = ٹی	टि = लंटि (तोहमत)
ہُ	हं
ہُٹی = ٹی	टि = हंटि (गले का बहुवचन)
وُ	वं
وُٹی = ٹی	टि = वंटि (समेटे)
ژُ	चं
ژُٹی = ٹی	टि = चंटि (काटे)
گوٗ	गू
گوٗری = ری	रि = गूरि (ग्वाले)
پوٗ	पू
پوٗری = ری	रि = पूरि (पूडियां)
توٗ	तू
توٗری = ری	रि = तूरि (वहीं)
کھوٗ	खू
کھوٗری = ری	रि = खूरि (चप्पू)

ٹو
ري = ٹوري | टू
रि = टूरि (कलियां)

ڏو
ري = ڏوري | डू
रि = डूरि (क्यारियां)

وو
ري = ووري | वू
रि = वूरि (चूल्हे का त्रिकोण)

آ
ڌي = آڌي | आं
दि = आंदि (कुछ देर पहले)

چا
ني = چاني | चां
नि = चांनि (तुम्हारे)

تي
تي = تيتي | ती
ति = तीति (उतने, अनेक)

وو
ني = ووني | वौं
नि = वौंनि (अभी)

تَ
ني = تَني | तं
नि = तंनि (उसने)

اَ
سي = اَسي | अं
सि = अंसि (हमें)

وو
کُ
تي = ووکُتي | वौ
खुं
ति = वौखुंति (पैदल)

वाक्य :—

(क) — چانِ کام کر — चाँ नि का म कर = चान्य काम कर
(तुम्हारा काम किया)

چانٛی کام کر = چانٛی کام کر

(ख) — سُ چھُ اُتی رُوزان — सु छु अं ति रो जा न = सु छु ओति रोजान्
(वह है यहीं रहता)

سُہ چھُ اُتی رُوزان —

(ग) — ہُ رِ چھِ سا کُھ — हु रिं छि सा कुँ

بٔ — बं
ر — रि
تھ — थ = डूरि छि हाकुँ बंरिथ।
ڈوری چھِ ہاکہٕ برتھ ۔ (क्यारियां हैं साग से भरपूर)

(ख)—
میٲ — म्यां
نؠ — नि॒
وا — वां
ری — रि॒
چھےٚ — छे
پ — प
گا — गा
ہ — ह = म्यांनि॒ वांरि॒ छे पगाह।
میٲنؠ وآری چھےٚ پگاہ ۔ (मेरी बारी है कल (Tomorrow))

(ग)—
أ — अं
مؠ — मि॒
ما — मां
ری — रि॒
أ — अं
سی — सि॒ = अंमि॒ मांरि॒ अंसि।
أمؠ ماری أسی ۔ (इसने मारा हमें)

(च) -

त मि स सूँ ति कु नुँ कां ह = तमिस् सूति कु नुँ कांह।

(उसके साथ है नहीं कोई।)

تمس ستی کُھنہ کانہہ -

(छ) -

कूँ ति ज़ नि छि अ ति = कूँति ज़ंनि छि अति।

(कितने आदमी हैं यहाँ)

کیتی زنی چھِ اَتِہ -

(ज)- چانی کتھ آسی وُنی کران = چانی کتھ آسی وُنی کران۔

चाँ
नि
क
थ
आँ
सि
वु
निं
क
रा
न = चाँनि कथ आँसि वुनिं करान।
(तुम्हारी कंधा थे अभी करते)

(झ)- تِم چھِ پھٹی مُتی = تِم چھِ پھٹی مُتی۔

ति
म,
छि,
फ
टिं
मुं
ति = तिम छि फंटिं मुंति,
(वे हैं डूबे)

(ञ)- لٹۍ लॅटि,
مہٕ मुँ,
کھا खा
ر रु
م म = लॅटि मुँ खारुम।
لٹۍ مہٕ کھارُم- (तोहमत मत चढ़ाओ)

(ट)- اَسہ असि
ژٹۍ ज़ॅटि
ٹۄری = टूरि = असि ज़ॅटि टूरि।
اسہ ژٹۍ ٹۄری- (हमने काटी कलियाँ)

(ठ)- اَتہِ अति
چھِ छि
گۄری गूरि
بسان = बसान = अति छि गूरि बसान।
اَتہِ چھِ گۄری بسان- (यहाँ हैं ग्वाले रहते)

(ड)- گُری गुरि
چھِ छि
وۄٹہٕ वॊटॖ
تُلان = तुलान = गुरि छि वॊटॖ तुलान।
گُری چھِ وۄٹہٕ تُلان- (घोड़े हैं छलांगें उठाते)

"ध्वनि-विभेद"

I. देवनागरी लिपि /इ/ (ِ)	II. कश्मीरी लिपि /ٕ/ (ॖ)
/इ/ (ِ)	/ٕ/ ॖ

مرِ	मरि: (मरेगी)	مُرٕ	मुरि (आंचल) (बहुवचन)
ترِ	तरि: (पार होगी)	تٲرٕ	तांरि (सांकल) बहु॰व॰
کھسِ	खसि: (चढ़ेगी)	کھٔسٕ	खंसि (नरम) (बहु व॰)
ہٹِ	हटि: (हटेगा)	ۂٹٕ	हंटि (गला) (बहु व॰)
پورِ	पूरि: (पूरा पड़ेगा)	پورٕ	पूरि (पुड़ियां) (" ")
پھٹِ	फटि: (फटेगा)	پھٔٹٕ	फंटि (डूबे) (" ")
ژٹِ	च़टि: (काटेगा)	ژٔٹٕ	च़ंटि (फाड़े) (" ")
امِ	अमि (इसने) (स्त्री)	اَمٕ	अंमि (इसने) (पुरुष)
کمِ	कमि (किसने) (स्त्री)	کٔمٕ	कंमि (किसने) (पुरुष)
ستِ	सति (सात से)	سۆتٕ	सॅति (साथ)
رکھِ	रखि (तावीज़ें)	رٔکھٕ	रंखि (तावीज़)
یتِ	यति (यहाँ)	یٖتٕ	यीति (इतने)
کتِ	कति (कहाँ)	کۆتٕ	कॅति (कितने)

(क) कश्मीरी लिपि = ـٕ

(ख) देवनागरी लिपि = ॖ

رٕکھ = رٕ / کھ — रॖ / ख = रॖख =(रेखा)

درٕکھ = درٕ / کھ — द्रॖ (द+र्) / ख = द्रॖख (जौंक)

ژرٕکھ = ژرٕ / کھ — च्रॖ / ख = च्रॖख (सेंक)

کھرٕر = کھرٕ / ر — ख्रॖ / र = ख्रॖर (फिसलन)

گٕر = گٕ / ر — गॖ / र = गॖर (उत्तेजना)

ژٕر = ژٕ / ر — चॖ / र = चॖर (उगलन)

ژھٕر = ژھٕ / ر — छॖ / र = छॖर (छौंक की आवाज़)

زٕل = زٕ / ل — ज़ॖ / ल = ज़ॖल (खरोंच)

گازٕر = گازٕ / ر — गाज़ॖ / र = गाज़ॖर (गाजर)

کا   का
ڑُ   ड़ुँ
کاڑُر = ر   र = काड़ुँर (भूरी बालों वाली औरत)

کھا   खा
سُں   सुँ
کھاسُر = ر   र = खासुँर (खोपड़ी)

پے   पे
تُ   तुँ
پیتُر = ر   र = पेतुँर (चाचा)

ہے   हे
تُ   तुँ
ہیتُر = ر   र = हेतुँर (चेहरेकसफेदधब्बे)

بُ = بُ   बुँ = बुँ (मैं)

وا   वा
وُ   वुँ
واوُج = ج   ज = वावुँज (पंखा)

قا   क़ा
وُ   वुँ
قاوُج = ج   ज़ = क़ावुँज़ (बकरी)

کا — का

ٕو — वॅु

کاوُج = ج — ज = कावॅुज (हिन्दू मुर्दा जलाने-वाली मुसलमान लकड़ी)

ژُے — तॅुय् = तॅुय् (तुम ही)

بُے — बॅुय् = बॅुय् (मैं ही)

کُے — कॅुय् = कॅुय् (बडा सा मक्का)

زُے — ज़ॅुय् = ज़ॅुय् (दो ही)

دُے — दॅुय् = दॅुय् (द्वेष)

لُے — लॅुय् = लॅुय् (छेद)

اَ — अं

تھُ — थॅु

اَنھُر = ر — र = अंथॅुर (कपडा कुतरने वाला कीडा)

اَ — अं

دُ — दॅु

اَدُر = ر — र = अंदॅुर (भीगी हुई)

کُ — कॅु

کُٹھ = ٹھ — ठ = कॅुठ (आलोचना)

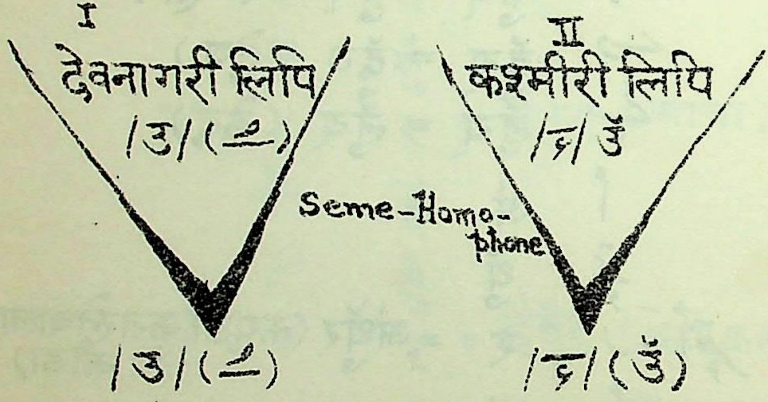
گُ — गॅु

گُٹھ = ٹھ — ठ = गॅुठ (खाना खाते खाते गला अटक जाना)

फ़ु ठ = फ़ुँठ (सिलवट)

वु ठ = वुँठ (दोनों ओंठ)

"ध्वनि विभेद"



गुर (घोडा) गुँर (उत्तेजना)

खुर (उलझन) खुँर (फिसलन)

हुर (लेपनका कपडा) हुँर (काफी)

तुल (उठाओ) तुँर (चीथडा)

थुर (लगाओ) थुँर (तोहमत)

(क) = कश्मीरी-लिपि = ٚ ےٚ

(ख) = देवनागरी-लिपि = ऎ

مےٚ	मॆं = मे	(मुझे)
ژےٚ	चॆ = चे	(तुझे)
میٚتہٕ	मॆति	(मुझे भी)
ژےٚتہٕ	चॆति	(तुझे भी)
کھیٚیہِ	खॆयि	(खाएगा)
گیٚوِ (گےٚوِ)	गॆवि	(गाएगा)
بیٚیہِ	बॆयि	(दुबारा)
ڈیٚلہِ	डॆलि	(हिलेगा)
دیٚدِ	दॆदि	(दादी को)
ریٚتھِ	रॆति	(महीने के उपरान्त)
پھیٚکِ	फॆकि	(कन्धे)
چھیٚتِ	छॆति	(फीके रंग के)
تیٚلہِ	तॆलि	(तब)
شیٚیہِ	शॆयि	(छे में)
کھیٚجہِ	खॆजि	(गांठि, बहुत ही गांठें)
شےٚ	शॆ	(छे, छः)

کیٚنْہ	कैंह्	(कुछ)
میٚژ	मेंच़	(माटी)
پیٚژ	पेंच़	(डल सरोवर की घास जिससे चटाई बनाई जाती है)
ٹیٚٹھ	टैंठ	(कड़वा)
میٚٹ	मैंट	(मूठ)
زھیٚٹ	झ़ेंट	(झूठन) स्त्रीलिंग
گیٚڈ	गेंड	(गांठि)

वाक्य :—

(क)

مےٚ — मैं

وُچھ — वुछ

سو — सो

اَز — अज़ = मैं वुछ सो अज़। (मैं ने देखा वह आज)

مےٚ وُچھ سو از ۔

تُسےٚ — चे

کیاہ — क्याह

چھُے — छुय

(ख)

ک — क

رُ — रु

ن = ژےٚ کیاہ چھُے کرُن؟ — न = चे क्याह छुय करुन।

(तुम्हें क्या है करना)

(ग)

ژےٚ تہٕ — चैंति

کٔ — कँ

رُ — रुँ

تھ — थ

کٲم = ژےٚ تہٕ کٔرُتھ کٲم — कांम = चैंति कँरुँथ कांम।

(तुमने भी किया काम)

مےٚ تہٕ — मैंति

کٔر — कँर

کٲم = مےٚ تہٕ کٔر کٲم — कांम = मैंति कँर कांम।

(मैंने भी किया काम)

(घ)

سُہ — सु

کھیٚ — खैं

یہِ — यि

اَز — अज़

بتہٕ = سُہ کھیٚیہِ اَز بتہٕ — बतुँ = सु खैंयि अज़ बतुँ।

(वह खाएगा आज भात)

(ङ) پو پو
شُ شॅु
نو नू
ل ल
گے गें

(च) و वि
پرے प्रे
با बा
ت त
س स = پوشنول گیو پرےباتس۔ = पोशॅुनूल गेंवि प्रेबातस.
(पोशनूल (पंछी) गाएगा प्रभात को)

(छ) بے बे
یہ यि
دس दिस
بتہ बतॅु = بیہ دس بتہ۔ = बेंयि दिस बतॅ।
(भात दे दो दुबारा)

(ज) دیدِ देंदि
آیہ आयि
ژاس च़ास = دیدِ آیہ ژاس۔ = देंदि आयि च़ास।
(दिदी को आई खांसी)

(ड) — شہ — सु
آو — आव
ریتی — रैंति
شہ آو ریتی = سون — सोन = सु आव रैंति सोन।
— سون
(वह आय महीने के उपरान्त हमारे हाँ)

(ढ) — پھیکی — फेंकि
مَتہ — मतुँ
نژناوتہ = پھیکی متہ — नचुँनावतुँ = फेंकि मतुँ
— نژناوتہ — नचुँनावतुँ।

(ट) — مرژوانگن — मरचुँवांगन्
چھ — छि
چھیتی = — छेंति = मरचुँवांगन् छि
— مرژوانگن چھ چھیتی — छेंति।
(मिरचें हैं फीके)

(ठ) — تیلہ — तेंलि
کتہ — कति
اوسکھ = — ओसुख् = तेंलि कति ओसुख।
— تیلہ کتہ اوسکھ — (तब कहाँ थे)

(ङ) شینیہ शॊंयि

رۆپیہ रॊपॆंयि

چھُ छु

شینیہ روپیہ چھُ سیر = سیر सेर = शॊंयि रॊपॆंयि छु सेर।

(छ रुपये में है सेर)

(ढ) میٚچ मैचि

پھوتُر फौतुर

تھو थव

میچ پھوتُر تھو اَتی = اَتی ऑति = मैचि फौतुर थव ऑति।

(मिट्टी की टोकरी रखो वहीं)

(ण) چاے चाय

چھےٚ छै

سیٹھا स्यठा

چاے چھےٚ سیٹھا ٹیٹھ = ٹیٹھ टैठ = चाय छै स्यठा टैठ।

(चाय है ज़्यादा कड़वी)

(त) دان दां

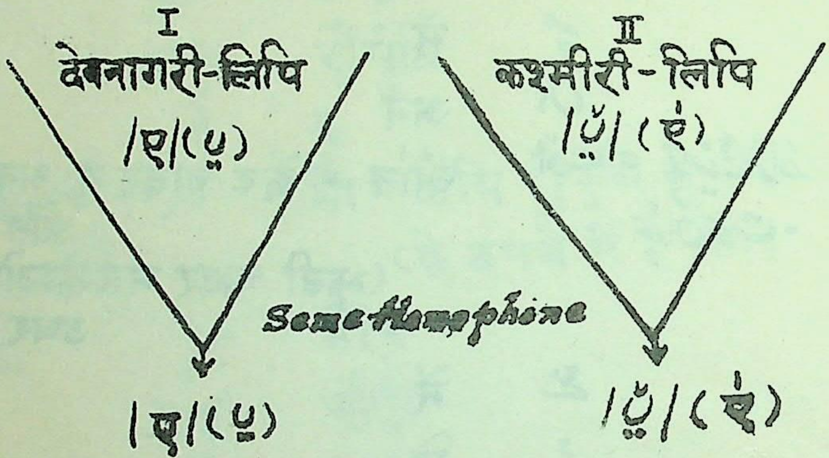
گینڈ गॆंड

دان گینڈ اَن = اَن अन = दां गॆंड अन।

(शाली का पुला लाओ)

ژھیٹ	कुँट
ڑادر	च़ाद़र
مُو	मु
اَن	अन
اوٗت = ژھیٹ ڑادر مُہ اَن اوٗت۔	औत = कुँट च़ादर मु अन औत। (झूठी चादर मत ओढ़ाओ उधर)
مے	मैं
دِ	दि
کینہہ	कैंह
پانسہ = مے دِ کینہہ پانسہ۔	पांसु = मैं दि कैंह पांसु। (मुझे देदो कुछ पैसे)

"ध्वनि-विभेद"

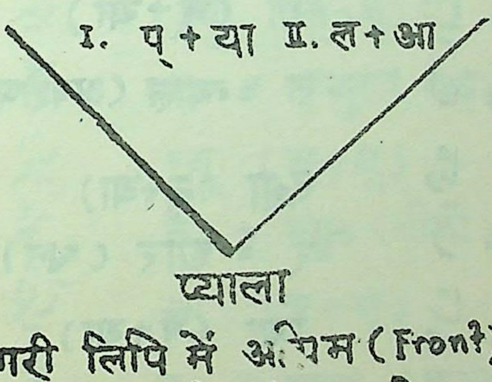


میل	मेल (मेल)	مےٚ	मे (मुझे)
زیر	ज़ेर (खोबानी)	ژےٚ	च़े (तुम्हें)
بیل	बेल (बिलचा)	بیٚیہ	बेंयि (दुबारा)
چھیکھ	छेख (अभिनन्दन)	چھیٚکھ	छेंति (पीछे सरके)
تیل	तेल (तिल)	تیٚلو	तेंलि (तब)
شیر	शेर (शेर)	شیٚیہ	शेंयि (छेमें)
کھیل	खेल (खेल)	کھیٚنجہ	गैंठि (गाँठे)
گیل	गेल (लट्ठा)	گیٚڈ	गेंड़ (पूला)

(क) कश्मीरी लिपि = ۍ

(ख) देवनागरी लिपि = य्

[देवनागरी लिपि में इस /य्/ ध्वनि को उच्चार करने में विशेष कोई कठिनाई नहीं है। क्योंकि इस प्रकार के प्रयोग देवनागरी लिपि में हैं। जब अग्रिम (Front) ध्वनि पर बहुत कम बलाघात (Stress) पड़ता है। तो यह ध्वनि (Phoneme) स्वतंत्र न होकर अपनी अगली ध्वनि (Phoneme) से मिलकर एक मिश्रित ध्वनि (Phoneme) बनती है:—



देवनागरी लिपि में अग्रिम (Front) /प्/ हलन्त है किन्तु कश्मीरी-लिपि में उलट-फेर (   ) है। इस लिपि में /य्/ की ही स्थिति अस्थिर है। इसका प्रमुख कारण यह भी संभव है कि मूलतः (Originally) कश्मीरी भारतीय आर्य भाषा है और स्वीकृत लिपि हिब्रो है अतः इस प्रकार

का ध्वनि-भ्रम (Phonimic Illusion) का होना स्वाभाविक है। अगर इस /य/ ध्वनि को वर्णमाला में न भी रखा जाए तो भी अर्धस्वर (Semi-vowel) /य/ से निर्वाह हो ही जाता है। किन्तु प्रशासकीय-स्वीकृत-कश्मीरी-लिपि में इस ध्वनि को रखा गया है। हम इस ध्वनि का चिह्न तिरछी रेखा से सहज में करा सकते हैं।]

(क) - कश्मीरी-लिपि = ۑ

(ख) - देवनागरी-लिपि = य्

(ن+یا)	نٛیا	न्या (न्+या)
نٛیال =	ل	ल = न्याल (अवशेष)
	دٛیا	द्या (द्+या)
دٛیار =	ر	र = द्यार (धन)
	پٛیا	प्या (प्+या)
پٛیار =	ر	र = प्यार
	کھٛیا	ख्या (ख्+या)
کھٛیاو	و	व = ख्याव
		(खिलाओ)

نیا	न्या (न्+या)
ے = نیاے	य = न्याय (झगड़ा)
پیا	प्या (प्+या)
و = پیاو	व = प्याव (बच्चे जन्मनेका उपहार)
کیُ	क्यु (क्+यु)
تھ = کیُتھ	थ = क्युथ (कैसा)
تیُ	त्यु (त्+यु)
تھ = تیُتھ	थ = त्युथ (वैसा)
لیُ	ल्यु (ल्+यु)
تھ = لیُتھ	थ = ल्युथ (बातों की पिटाई)
زیُ	ज़्यु (ज़्+यु)
ٹھ = زیُٹھ	ठ = ज़्युठ (बड़ा)
میو	म्यू (म्+यू)
ٹھ = میوٹھ	ठ = म्यूठ (मीठा)
ژیو	च़्यू (च़्+यू)
ٹھ = ژیوٹھ	ठ = च़्यूठ (चटनी)
ڈیو	ड्यू (ड्+यू)
ٹھ = ڈیوٹھ	ठ = ड्यूठ (देखा)
کھیو	ख्यों (ख्+यों)
ن = کھیوٚن	न = ख्योंन (खाना है)

زیٖوٗ ज़्यौ (ज़्+यौ)

زیٖوٗن = ن न = ज़्यौन (जन्म)

بیٖوٗ ब्यौ (ब्+यौ)

بیٖوٗن = ن न = ब्यौन (भिन्न)

ہیٖوٗ ह्यौ (ह्+यौ)

ہیٖوٗن = ن न = ह्यौन (खरीदना)

ہیٖوٗ ह्यौ (ह्+यौ)

ہیٖوٗت = ت त = ह्यौत (हितकारी)

پیٖوٗ प्यौ (प्+यौ)

پیٖوٗت = ت त = प्यौत (निब)

ژھیٖوٗ छ़्यौं (छ़्+यौं)

ژھیٖوٗٹ = ٹ ट = छ़्यौंट (झूठन)

ویٖوٗ व्यौं (व्+यौं)

ویٖوٗٹھ = ٹھ ठ = व्यौंठ (मोटा)

ٹیٖوٗ ट्यौं (ट्+यौं)

ٹیٖوٗٹھ = ٹھ ठ = ट्यौंठ (कड़वा)

میُہ म्यु (म्+यु)

میُل = ل ल = म्युल (मेल)

کیُہ क्यु (क्+यु)

کیُل = ل ल = क्युल (कील)

ہیُہ ह्यु (ह्+यु)
ہیُر = ر र = ह्युर (गला)

کھیُہ ख्यु (ख्+यु)
کھیُر = ر र = ख्युर (गोल चटाई)

پھیُہ फ्यु (फ्+यु)
پھیُر = ر र = फ्युर (विवाह के उपरान्त की दावत)

گیُو ग्यू (ग्+यू)
گیُور = ر र = ग्यूर (चक्कर)

تیُو त्यू (त्+यू)
تیُور = ر र = त्यूर (एक भेड़)

نیُو न्यू (न्+यू)
نیُول = ل ल = न्यूल (नीला)

میُو म्यू (म्+यू)
میُول = ل ल = म्यूल (मिला)

تیُو त्यू (त्+यू)
تیُور = ر र = त्यूर (एक भेड़)

वाक्य :—

(क)-	پیالہ	प्यालु
	اَن	अन्
پیالہ اَن یتھ =	یتھ	यतुथ् = प्यालु अन यतुथ
		(प्याला यहां लाओ)
(ख)	اَمیُک	अम्युक
	نیاے	न्याय
اَمیُک نیاے مِٹاو =	مِٹاو	मिटाव = अम्युक न्याय मिटाव।
		(इसका न्याय मिटाओ)
(ग)	کیُل	क्युल
	مہ	मुँ
کیُل مہ ٹھکہ =	ٹھکہ	ठुक = क्युल मुँ ठुक।
		(कील मत ठोको)
(घ)	ڈُورِس	डुरिस
	وو	वव
ڈُورِس وو بیشول =	بیشول	ब्योल = डुरिस वव ब्योल।
		(क्यारी में बोलो बीज)
(ङ)	بہ	बुँ
	پیوس	प्योस
بہ پیوس پتھر =	پتھر	पथर = बुँ प्योस पथर।
		(मैं गिरा पृथ्वी पर)

(च) تٔمِس तंमिस

رُوٗد रूद

نٕہ नुं

نِیال = تٔمِس رُوٗد نٕہ نِیال۔ न्याल = तंमिस रूद नुं न्याल।

(उसको रहा न अवशेष)

(छ) دود दौद

پھیار फ्यार

پٔرٕ पॅरॅं

سۄتِھ = دود پھیار پٔرٕ سۄتِھ۔ सूति = दौद फ्यार पॅरॅं सूति।

(दूध छानो मलमल द्वारा)

(ज) ڈیار द्यार

چھ छि

کران करान

ہیرۄونٛاو = ڈیار چھ کران ہیرۄونٛاو۔ ड्रॅवुन्यनाव = द्यार छि करान ड्रॅवुन्यनाव।

(धन है करता अनर्थ)

(झ) اَسہِ असि

کھیاو ख्याव

سال = اَسہِ کھیاو سال۔ साल = असि ख्याव साल।

(हमें खिलाई दावत)

(ञ) کٔلس कलस
ژھُس छुस
گیُور ग्यूर
آمُت आमुत = कलस छुस ग्यूर आमुत।
کٔلس ژھُس گیُور آمُت = آمُت۔
(सर में है चक्कर आया)

(ट) کھیُرس ख्युरिस
پیٹھ प्यठ
بیٖہہ बेह = ख्युरिस प्यठ बेह।
کھیُرس پیٹھ بیٖہہ = بیٖہہ۔
(गोल चटाई पर बैठ)

(ठ) زیُون ज़्योन
تہٕ तॅ
مَرُن मरुन
ژھُنہٕ छुनॅ
کأنسہِ कांसि
یاد याद = ज़्योन तॅ मरुन छुनॅ कांसि तियादॅ।
زیُون تہٕ مَرُن ژھُنہٕ کأنسہِ یاد = یاد۔
(जन्म और मरण नहीं है किसी को भी याद)

(ड) ژادر ज़ादर
کَر कर
بیُون ब्योन
بیُون ब्योन = ज़ादर कर ब्योन ब्योन।
ژادر کَر بیُون بیُون = بیُون
(चादर करो अलग अलग)

(क)	بَتہٕ	बतॅ
	چھُ	छु
	کھیوٗن = بَتہٕ چھُ کھیوٗن۔	ख्योन = बतॅ छु ख्योन।
		(भात है खाना)
(ख)	مےٚ	मैं
	ڈیوٗٹھ	ड्यूठ
	سُہ = مےٚ ڈیوٗٹھ سُہ	सु = मैं ड्यूठ सु।
		(मैं देखा वह)
(ग)	سُہ	सु
	چھُ	छु
	ہیوٗت	ह्योत
	باندٕو = سُہ چھُ ہیوٗت باندٕو۔	बान्दव = सु छु ह्योत बान्दव।
		(वह है हितैषी बान्धव)

(क) – कश्मीरी-लिपि = ۄ

(ख) – देवनागरी-लिपि = ऑ

دۄر	दोर	(मज़बूत)
اۄر	ओर	(अच्छा)
کۄر	कोर	(कंगन)

کھوٗر खौर (नटखट)

گوٗر गौर (गड्ढा)

ژھوٗر छौर (खाली)

زوٗر ज़ौर (बहिरा)

ٹھوٗر ठौर (सहारा)

پھوٗر फौर (हृदय)

پوٗر पौर (पट्ठा)

موٗر मौर (शरीर)

ووٗر वौर (गोल)

ووٗژھ वौछ (बछड़ा)

گوٗژھ गौछ (होना चाहिए)

پوٗژھ पौछ (मेहमान)

بوٗچھ बौछ (भूखा)

اوٗن औन (लाया)

اوٗن औन (अन्धा)

کھوٗن खौन (खोदा)

گوٗن गौन (घना)

زوٗن ज़ौन (जन)

توٗن तौन (पतला)

پوٗن पौन (कील)

روٗن रोॅन (पकाया)
ووٗن वोॅन (ढूंढ़ना)
سوٗن सोॅन (गहरा)

کوٗٹ कोॅट (लड़का)
کھوٗٹ खोॅट (खोटा)
گوٗٹ गोॅट (घटा)
ژوٗٹ ज़ोॅट (काटा) (रोटी)
ژھوٗٹ झ़ोॅट (नाटा)
ژھوٗٹ झ़ोॅट (बीनना)
لوٗٹ लोॅट (दुम)
پوٗٹ पोॅट (ऊन का कपड़ा)
پھوٗٹ फोॅट (डूबा)
موٗٹ मोॅट (मोटा)
روٗٹ रोॅट (पकड़ा)
ہوٗٹ होॅट (गला)

کوٗڈ कोॅड (निकाला)
گوٗڈ गोॅड (अभिषेक)
ژوٗڈ ज़ोॅड (माटी की मलारियां)
موٗنڈ मोॅंड (ठूंठ)
ہوٗنڈ होॅंड (भेड)

ٹھوٗد थोंद (लम्बा, कद में)

دوٗد दोंद (जला)

لوٗد लोंद (संवारा)

ووٗد वोंद (रोया)

شوٗد शोंद (शुद्ध)

ہوٗد होंद (रूखा-सूखा)

वाक्य :—

(क) ہٕنٛزِس हंचि़स

چھُم छुम

کوٚر कोंर

لاگِتھ लांगिथ = हंचि़स छुम कोंर लांगिथ।

ہٕنٛزِس چھُم کوٚر لاگِتھ - = لاگِتھ

(कलाई में है कंगन लगा हुआ)

(ख) وٕژھس वंछ़िस

کَر कर

گَنٛڈ गंड = वंछ़िस कर गंड।

وٕژھس کَر گَنٛڈ - = گَنٛڈ

(बछड़े को करो बांध)

(ग) پوٚژھ पोंछ़

ژاو च़ाव

بَر बर

کِنٛی किन्य = पोंछ़ च़ाव बर किन्य।

پوٚژھ ژاو بَر کِنٛی - = کِنٛی

(मेहमान घुसा दरवाज़े से)

(घ) سُہ — सुछु
بوچھ بوچھ — ब्रोछे ब्रोछि
کران = سُہ چھُ بوچھ بوچھ کران۔ — करान = सुछु ब्रोछि ब्रोछि करान।
(वह है भूख भूख कर रहा)

(ङ) اوٗن — औन
زانِہ — ज़ानि
چھُ — छु
ٹوٚن بتہٕ = اوٗن زانِہ چھُ ٹوٚن بتہٕ۔ — ग्रोन बतुँ = औन ज़ानि छु ग्रोन बतुँ।
(अन्धा जानता नहीं उजला भात)

(च) پلو — पलव
گو — गव
اوٚرُ = — औरु = पलव गव औरु।
پلو گو اوٚرُ۔
(कपड़ा गया फट)

(छ) ہٹِس — हंटिस
چھُس — छुस
ژوٚک — चौक
لگان = — लगान = हंटिस छुस चौक लगान।
ہٹِس چھُس ژوٚک لگان۔
(गले में है खटाई लगती)

(ज) مےٚ — मैं
تھوٚو — थोंव
ژوٚنٛڈ — च़ोंड
آنٛگنس — आंगनस
منٛز = मंज़ = मैं थोंव च़ोंड आंगनस मंज़ ।
مےٚ تھوٚو ژوٚنٛڈ آنٛگنس منٛز
(मैं ने रखी मतरिया आंगन में)

(झ) سُہ — सु
گو — गव
پانہِ — पानि
سۆتۍ — सॊंति
سۆرِ = सॊरि = सु गव पानि सॊंति सॊरि ।
سُہ گو پانہِ سۆتۍ سۆرِ
(वह गया पानी के साथ)

(ञ) سُہ — स
ژوٗر — चौर
پننِس — पनॅनिस
مالِس = मॉलिस = स चौर पनॅनिस मॉलिस ।
سُہ ژوٗر پننِس مالِس۔
(वह चोरी कर बैठा अपने ही पिता की)

(ट) ژوٗر — चौर
چھُم — छुम

دٕوتھان = وौथान = फोंर छुम वौथान।

پھوٗر چھُم دٕوتھان -

(दिल है धड़क रहा)

(ठ) تٕمؠ तमि

پوٚر पोंर

دٕوٚکھُن = वोंखुन = तमि पोंर वोंखुन।

تٕمؠ پوٚر دٕوٚکھُن -

(उस (लड़की) ने पढ़ा सबक़)

(ड) بتہٕ बतॅ

رٕوٚن = بتہٕ رٕوٚن - रोंन = बतॅ रोंन।

(भात पकाया)

(ढ) رَس रस

چھُ छु

تۄن = तोंन = रस छु तोंन।

(रस है पतला)

(ण) یٮ۪تہِ येंति

چھُنہٕ छुनॅ

کانٛہہ कांह

زٕوٚن = ज़ोंन = येंति छुनॅ कांह ज़ोंन।

یٮ۪تہِ چھُنہٕ کانٛہہ زٕوٚن - (यहां है नहीं कोई जन)

(ल) ووٚن — वौन

دِس — दिस

نوٚن — नौन

نیرِ = ووٚن دِس نوٚن نیرِ — नेरि = वौन दिस नौन नेरि।

(खोज डालो ज़ाहिर निकलेगा)

(थ) پوٚن — पौन

چھُ — छु

توٚن = پوٚن چھُ توٚن۔ — तौन = पौन छु तौन।

(कील है पतला)

(ढ) کوٚٹ — कौट

دْراو — द्राव

کھوٚٹ = کوٚٹ دْراو کھوٚٹ۔ — खौट = कौट द्राव खौट।

(लड़का निकला खोटा)

(स) سُہ چھُ — सु छु

زوٚر = سُہ چھُ زوٚر۔ — ज़ौर = सु छु ज़ौर।

(वह है बहिरा)

(न) مےٚ — मे

ژوٚٹ — च़ौट

کپَر — कपर

تھان = مےٚ ژوٚٹ کپَر تھان۔ — थान = मे च़ौट कपर थान।

(मैं ने काटा कपड़े का थान)

"ध्वनि विभेद"

I देवनागरी-लिपि /ओ/(و)		II कश्मीरी-लिपि /ۆ/(ऑ)	
دور	दोर (दौड़)	دۆر	दॉर (मज़बूत)
اور	ओर (वहां)	اۆر	ऑर (अच्छा, ठीक)
کور	कोर (उबाला)	کۆر	कॉर (कंगन)
کھور	खोर (चढ़ाया)	کھۆر	खॉर (नटखट)
زور	ज़ोर (जोर)	زۆر	ज़ॉर (बहरा)
مور	मोर (मारा)	مۆر	मॉर (शरीर)
وور	वोर (निर्वाह)	وۆر	वॉर (गोल)
سور	सोर (ढोया)	سۆر	सॉर (स्मरण किया)
تور	तोर (सांकल)	تۆر	तॉर (पार हुआ)

कश्मीरी भाषा के निजी दीर्घ स्वर

(क) कश्मीरी-लिपि = ٲ

(ख) देवनागरी-लिपि = आ

ٲس आंस (मुंह)

ٲٹھ आ॑ठ (आठ)

ٲل आ॑ल (इलाची)

ٲر	आ॑र	(आड़ू)
کٲر	का॑र	(गर्दन)
گٲر	गा॑र	(सिंघाड़ा)
ژٲر	च़ा॑र	(छटनी)
ژھٲر	छ़ा॑र	(ढूंढ)
چھٲر	छा॑र	(तेज़ी)
تٲر	ता॑र	(विलंब)
تھٲر	था॑र	(व्यग्रता)
دٲر	दा॑र	(खिड़की)
نٲر	ना॑र	(पानी का बर्तन, ताम लोटा)
پٲر	पा॑र	(संवारना)
مٲر	मा॑र	(दलदल नाला)
یٲر	या॑र	(चौड़ का बर्तन)
لٲر	ला॑र	(खीरा)
وٲر	वा॑र	(पानी का बर्तन)
شٲر	शा॑र	(भींगा)
سٲر	सा॑र	(चौखटा)
ہٲر	हा॑र	(मैना)
وٲر	वा॑र	(बगीचा)

वाक्य :—

(क)	سُہ چھُ	सु छु
	ؤڈوُن	वुडुवुन
	باز = سُہ چھُ ؤڈوُن باز۔	पांज़ = सु छु वुडुवुन पांज़।
		(वह है उड़ता हुआ बाज़)
(ख)	کُل چھُ	कुल छु
	راٹھ	रांठ्य
	گوُمُت =	गोमुत = कुल छु रांठ्य गोमुत।
	کُل چھُ راٹھ گوُمُت۔	(पेड़ है मस्त हुआ)
(ग)	زاّم کیُت	ज़ाम क्युत
	چھُم	छुम
	دوُد	दोद
	اَنُن =	अनुन = ज़ाम क्युत छुम दोद अनन।
	زاّم کیُت چھُم دوُد اَنُن۔	(ननद के लिए है दूध लाना)
(घ)	تومُلس	तोमलस्
	دِژُم	दिचुँम्
	ژار =	च़ार = तोमुँलस् दिचुँम च़ार
	تومُلس دِژُم ژار۔	(चावल को दिई छटनी)
(ङ)	آس	आस
	تھوَ	थव्

وٚتھ = वैथ = आस थव वैथ ।
آس تھو وٚتھ ۔ (मुंह रखो खुला)

(ख) اَٹھ आठ
رۄپئے रौपयि
دِم = दिम = आठ रौपयि दिम ।
اَٹھ رۄپئے دِم ۔ [आठ रुपये देदो(मुझे)]

(ग) دار दार
کَر कर
بنٛد = बन्द = दार कर बन्द ।
دار کَر بنٛد (खिड़की करो बन्द)

(घ) کاشِر कांशि
گَگِھ गाकि
گار गार
کھیٚنۍ = खेंयनि = कांशि गाकि गार
کاشِر گگِھ گار کھیٚنۍ ۔ खेंयनि ।
(एकादशी को चाहिए सिंघाड़े खाने)

(ङ) آر आर
آنٛگار आंगार
کُھ कु
کیُوٚٹھ क्यूठ
گَژھان = गछान =

	آر آنچار چھُ سیُوٹھ گژھان ۔	आंर आंचार छु स्यूठ गछ़ान
		(आडूका अचार है स्वादिष्ट बनता)
(अ)	لآرس	लांरस
	گژھ	गछ़ि
	کلہ	कलॖ
	ژٹُن =	ज़टुन = लांरस गछ़ि कलॖ ज़टुन।
	لآرِس گژھ کلہٕ ژٹُن ۔	(खीरे को चाहिए सर काटना)
(ट)	تھآر	थांर
	گژھنہٕ	गछ़नॖ
	پاوٕنۍ	पाॅवुन्य
	کآم	कांम
	کران =	करान = थांर गछ़नॖ पाॅवुन्य कांम करान्।
	تھآر گژھنہٕ پاوٕنۍ کآم کران ۔	(व्यग्रता चाहिए नहीं करनी काम करते)
(ठ)	سُہ چھُ	सु छु
	مآر نِش	मांर निश
	روزان =	रोज़ान् = सु छु मांर निश रोज़ानॖ।
	سُہ چھُ مآر نِش روزان ۔	(वह है दलदल नाले के पास रहता)

(ङ)

یار — यॊर

چھیٚنہٕ — छ़ै

شیٚہجار — शॆहजार

دِوان = — दिवान = यॊर छ़ै शॆहजार
دिवान्।

یار چھیٚنہٕ شیٚہجار دِوان - — (यीड़ है शीतलता देता)

سیٚہہ — सॅह

(ढ) وُچھتھ — वुछ़िथ

پیٚیہ — पॆयि

تٔمِس — तॅमिस

زنٛگن — ज़ंगन

چھار = — छ़ार = सॅह वुछ़िथ पॆयि
तॅमिस ज़ंगन छ़ार।

سیٚہہ وُچھتھ پیٚیہ تٔمِس زنٛگن چھار - — (शेर देखकर पड़ी उसकी टांगों
में तेज़ी)

(ण) کار — कार

تھو — थव

تھزٕ = کار تھو تھزٕ — थज़ = कार थव थज़।
(गर्दन रखो ऊंची।

(त) نوش — नौश

یار — यार

خاندرس — खांदरस

= کِژ — किच़ =

نوش یار خاندرس کِژ۔   नौश यार खांद्रस किच़।
(बहू संवारी विवाह के लिए)

(थ)   ناو   नाव
تار   तार
اپور =   अपोर = नाव तार अपोर।
ناو تار اپور۔   (नौका को उतारा उसपार)

(द)   کامہ   कामि
مہ   मुँ
کر   कर
تار = کامہ مہ کر تار۔   तार = कामि मुँ कर तार।
(काम में मत करो विलंब)

(ध)   سو   सौ
چھے   छैय
شار = سو چھے شار۔   शार = सौ छैय शार (स्त्री०)
(वह है भीगी)

(न)   دود   दौदुँ
وار   वार
کتہ   कति
تھاوتھ =   थावुँथ = दौदुँ वार कति थावुँथ
دود وار کتہ تھاوتھ۔   (दूध का बर्तन कहां रखा)

(प) داریہُنز — दारि हुँन्ज़
سآر — सा॑र
چھے — छै
کُھٹمُژ — कुटमुँच़ = दारि हुँन्ज़ सा॑र छै कुटमुँच़।
داریہُنز سآر چھے کُھٹمُژ
(खिड़की का चौखटा है टूटा हुआ)

(क) ہآر — हा॑र
چھے — छै
کران — करान
بول باشہ — बोलुँ बाशुँ = हा॑र छै करान बोल बाशुँ।
ہآر چھے کران بول باشہ
(सारिका है करती बोल भाषा)

(ख) مے — मे॑
چھُنہٕ — छुनुँ
وُنہٕ — वुनि
مآل — मा॑ल = मे॑ छुनुँ वुनि मा॑ल।
مے چھُنہٕ وُنہٕ مآل
(मुझे है नहीं अभी भूख)

(ग) - پاݨ — पा॑
نآر — ना॑र
اَن — अन
یور — योर = पा॑ ना॑र अन योर।
پاݨ نآر اَن یور
(पानी का ताम लोटा लाओ यहां)

"ध्वनि विभेद"

I	II
देवनागरी-लिपि	कश्मीरी-लिपि
/आ/ (ا)	/ٲ/ (ऑ)

Same Homophone

I	II
/आ/ (ا)	/ٲ/ (ऑ)

پاز	पाज़ (निकास)	پٲز	पांज़ (बाज़)
زار	ज़ार (छांटना)	زٲر	ज़ांर (छलनी)
راٹھ	राठ (मूसलाधार)	رٲٹھ	रांठ्य (लफंगा)
جام	जाम (मुरब्बा)	زٲم	ज़ांम (ननदको)
وار	वार (दिन)	وٲر	वांर (बगीचा)
لار	लार (भादौड़)	لٲر	लांर (खीरा)
تار	तार (नदी पार)	تٲر	तांर (फुर्सत)
سار	सार (ढोओ)	سٲر	सांर (खिडकीका चौखटा)
کار	कार (उत्सव आदि)	کٲر	कांर (गर्दन)

(क) कश्मीरी-लिपि =

(ख) देवनागरी-लिपि = ॐ

शब्द :-

کوٗر	कूँर	(क्रूर)
ژوٗن	चूँन	(चूर्ण)
کھوٗر	खूँर	(चुहिया)
پھوٗنکھ	फूँन्ख	(सूघन)
کوٗت	कूँत	(कितनी)
کھوٗکھ	खूँख	(नाक से बात करने वाली)
گوٗڈ	गूँड	(गहरी)
زوٗنٹھ	ज़ूँन्ठ	(बात प्रवाह)
کوٗتؠ	कूँत्य	(कितने)
کوٗنؠ	कूँन्य	(कनिष्ठा, छोटी)
ڈوٗس	ढूँस	(गद्दा)
توٗر	तूँर	(सर्दी)
روٗپھ	रूँफ	(रूप)
کوٗمتھ	कूँमथ	(कीमत)
کوٗتِس	कूँतिस	(कितने को/में)
قوٗدِس	कूँदिस	(कैदी को)

वाक्य :—

(क) سۄ — सॊ
چھےٚ — छे
کرٗر — क्रूर
زنانہٕ — ज़नानॖ = सॊ छे क्रूर ज़नानॖ।
سۄ چھےٚ کرٗر زنانہٕ — (वह है क्रूर औरत)

(ख) کٹٕس — कॊ॓न्स
کرٗر — क्रूर
کتہِ — कोति
چھےٚس — छेस = कॊ॓न्स क्रूर कोति छेस।
کٹٕس کرٗر کتہِ چھےٚس — (छोटी लड़की कहां है)

(ग) برارِ — ब्रारि
ہیوٚر — हेॊ॓र
مازس — माज़स
پھۄنٛکھ — फ़ूॅन्ख = ब्रारि हेॊ॓र माज़स फ़ूॅन्ख।
برارِ ہیوٚر مازس پھۄنٛکھ — (बिल्ली ने लिया मांस की सूंघ)

(घ) اَتہِ — अति
چھےٚ — छैय्
گگُر — गगर
کھۄنٛچ — खूॅन्च = अति छैय् गगर खूॅन्च।
اَتہِ چھےٚ گگُر کھۄنٛچ — (यहां है चूहिया छोटी)

(ङ) امہِ — अंमि
کوٗر — कौर
شستٕرس — शसतुँरस
ژٕن — च़ूँन = अंमि कौर शसतुँरस चॅन।
= امہِ کوٗر شستٕرس ژٕن
(इसने किया लोहे को चूर्ण)

(च) اَمِس — अंमिस
کٕژ — कॅच़
کانٛہہ — कांह
چھےٚ — छै
کوٗر — कूर = अंमिस कॅच़ कांह छै कूर।
= اَمِس کٕژ کانٛہہ چھےٚ کوٗر
(इसकी कितने बालकी है लड़की)

(छ) - تٔمِس — तंमिस
چھےٚیہ — छैय्
کھٕنٛکھ — खॅन्ख
زنانہٕ — ज़नानॅ = तंमिस छैय् खॅन्ख ज़नानॅ।
= تٔمِس چھےٚیہ کھٕنٛکھ زنانہٕ
(उसकी है नकियाटा पत्नी)

(ज) - تَس — तस
چھےٚیہ — छैय्
ماجِ — मॉज़ि
ستھا — स्यठा
گٕڈ — गॅड़ = तस छैय् मॉज़ि स्यठा गॅड़।
= تَس چھےٚیہ ماجِ ستھا گٕڈ
(उसकी है माता बड़ी गूढ़)

(ख) اَتِہ अति
کُنْتِیہ कँत्य
زِنْوٗ ज़ंति
کِتھ कि
بِہِتھ = اَتِہ کُنْتِیہ زِنْوٗ کِتھ بِہِتھ۔ बिहिथ = अति कँत्य ज़ंति कि
बिहिथ।
(यहां कितने जन हैं बैठे)

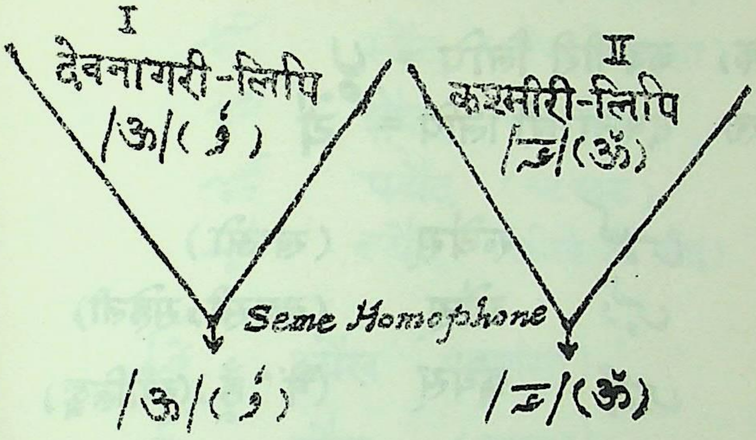
(ग) کتھ कथ
مُہ मुँ
کَر कर
سُہ सु
لایی लायी
ڈُوس = کتھ مُہ کَر سُہ لایی ڈُوس۔ डूँस = कथ मु कर सु लायी डूँस।
(बात मत करो वह मारेगा गदा)

(घ) وَنْدَس वंदस्
چھِے कें
آسان आसान
سیٹھا स्यठा
تُور = وَنْدَس چھِے آسان سیٹھا تُور۔ तूर = वंदस कें आसान स्यठा
तूर।
(जाड़े में है होती बहुत सर्दी)

(ङ) اَمِس अंमि
ہانٛز हांज्य
مے में
کم कम

رٕوٗپھ =	रूँफ = अग्नि होव्य में कमरूँफ।
اگنِ ہاوٕے مےٚ کم رٕوٗپھ-	(इसने दिखाए मुझे विचित्र रूप)
(ड)-	
قٲدِس	कूँदिस
دِ	दि
ترٛیش =	त्रेश = कूँदिस दि त्रेश।
قٲدِس دِ ترٛیش-	(कैदी को देदो पानी)
(ढ) اَتھ	अथ
زادرِ	च़ादरि
کیا	क्वा
قیٖمَتھ = اَتھ زادرِ کیا قیٖمَتھ-	कूँमथ = अथ च़ादरि क्वा कूँमथ।
	(इस चादर का है क्या कीमत)
	(प्रश्न-निषेध)
(ण) کیٚتِس	कूँतिस
کالس	कालस
چھُم	छुम्
اَتھ	अति
روزُن =	रोज़ुन् = कूँतिस कालस् छुम् अति रोज़ुन।
کیٚتِس کالس چھُم اَتھ روزُن-	(कितने समय तक है यहां रहना)

"ध्वनि-विभेद"



کوٗل	कूल (कुंआ)	کۄر	कॅूर (क्रूर)
ژوٗر	ज़ूर (चोर)	ژۄن	चॅून (चूर्ण)
توٗر	तूर (बसूला)	تۄر	तॅूर (सर्दी)
روٗگ	रूग (रोग)	رۄف	रॅूफ (रूप)
کوٗت	कूत (कितना)	کۄتٕ	कॅूत (कितनी)
کوٗر	कूर (कुमारी)	قۄمتھ	कॅूमथ (कीमत)

"संयुक्त कश्मीरी स्वर"

(क) कश्मीरी लिपि = ٟ

(ख) देवनागरी लिपि = यें

کھیٚس	ख्यैंस्	(खाओ)
ویٚس	व्यैंस्	(वयसी, सहेली)
چھیٚس	छ्यैंस्	(मैं "हूँ) (स्त्रीलिङ्ग)
کھیٚن	ख्यैंन्	(खाद्य)
ہیٚن	ह्यैंन्	(चौकसी)
زیٚن	ज़्यैंन्	(मारा)
دیٚن	द्यैंन्	(दिल) (बहुवचन)
بیٚن	ब्यैंन्	(मिलना)
ریٚن	र्यैंन्	(कर्ज़)
(دٟل) ٹیٚل	ट्यैंल्	(कील)
گیٚل	ग्यैंल्	(रेंकन)
کھیٚل	ख्यैंल्	(कमल फूल का गोलाकार घास)
ریٚل	र्यैंल्	-(तीर)

[illegible]	द्यौंद	(दादी, नानी)
[illegible]	व्यौंद	(तौर-तरीका)
[illegible]	स्यौंद	(ठीक, तैयकसा)
[illegible]	ढ़्यौंद	(ढ़ांप)
[illegible]	फ्यौंद	(नट खट)
[illegible]	ल्यौंद	(घोड़े की लीद)
[illegible]	श्यौंख	(प्रशंसा)
[illegible]	ह्यौंख	(यातना)
[illegible]	प्यौंख	(गिरना)
[illegible]	ल्यौंख	(गाली)
[illegible]	स्यौंख	(सिकता, रेत)
[illegible]	र्‍ह्यौंथ	(महीना)
[illegible]	ख्यौंथ	(खाकर)
[illegible]	ह्यौंथ	(लेकर)
[illegible]	व्यौंथ	(वितस्ता नदी)
[illegible]	ज़्यौंथ	(जन्म लेकर)
[illegible]	न्यौंथ	(सदा)
[illegible]	त्यौंथ	(तिथि)

वाक्य :—

(क)

ژٕ	च़ॖ
کھیس = ژٕ کھیس۔	ख्यैस = च़ॖ ख्यैस ।
	(तुम (उसके यहां) खाओ)

(ख)

زوٗن	ज़ून
مےٚ	मे
میٲنۍ	म्यॉन्य
وێس = زوٗن مےٚ میٲنۍ وێس۔	व्यैस = ज़ून मे म्यॉन्य व्यैस।
	(ज़ून [व्यक्तिवाचक] है मेरी सहेली)

(ग)

بہٕ	बॖ
چھیس	छ्यैस
تسُنٛز	तसुंज़
کوٗر = بہٕ چھیس تسُنٛز کوٗر۔	कूर = बॖ छ्यैस तसुंज़ कूर।
	(मैं हूं उसकी लड़की)

(घ)

بیمارس	ब्यमारस
گژھہِ	गछ़ि
کھیٚن	ख्यॆन
دیُن = بیمارس گژھہِ کھیٚن دیُن۔	द्युन = ब्यमारस गछ़ि ख्यॆन द्युन।
	(बीमार को चाहिए खाना देना)

(ङ) تمِس तमिस
رُوُدنہٕ रुदनुँ
کانٛہہ कांह
ہیٚن = تمِس رُوُدنہٕ کانٛہہ ہیٚن۔ हयेंन = तमिस रुदनुँ कांह हेंन।
(उसको रहा नहीं कोई भी खौफ़)

(च) - ڈسِلِس दसिलस
پِلہٕناو पिलुँनाव
زیٚن = ڈسِلِس پِلہٕناو زیٚن۔ ज़्येंन = दसिलस् पिलुँनाव ज़्येंन।
(गिलकार को देदो मारा)

(छ) - دٕرُوجرِکۍ द्रोजरुँक्य
دیٚن द्येंन
چھِ छि
کُرِہ कूरि
آسان = دٕرُوجرِکۍ دیٚن چھِ کُرِ آسان۔ आसान् = द्रौज़रुँक्य द्येंन छि कूरि आसान।
(महँगाई के दिन हैं क्रूर होते)

(ज) - مےٚ मे
تہٕ त
تمِس तमिस
چھِنہٕ छुनुँ
کانٛہہ कांह मे तु तमिस छुनुँ कांह ब्येंन।
بیٚن = مےٚ تہٕ تمِس چھِنہٕ کانٛہہ بیٚن۔ ब्येंन = (मुझ और उसमें है नहीं भिन्नता)

(ث) -

تٔمۍ — तॅमि

وۄل — वोल

مٲلۍ سُند — मॉलि सुन्द

رۄن — रयॅन

نرٛکھ = تٔمۍ وۄل مٲلۍ سُند رۄن نرٛکھ - — नरखु = तॅमि वोल मॉलि सुन्द रयॅन नरखु।

(उसने उतारा पिता का ऋण (अपने कन्धों से)

(ج)

ژۄنٛٹھِس — चूंठिस

تُل — तुल

دٲل = ژۄنٛٹھِس تُل دٲل - — दैल = चूंठिस तुल दैल।

(सेब का उतारो छिलका)

(ح)

سُہ — सु

دٔراو — द्राव

گیٚل — ग्यॅल

مٲرِتھ = سُہ دٔراو گیٚل مٲرِتھ - — मॉरिथ = सु द्राव ग्यॅल मॉरिथ।

(वह चला ऐंठन मारके)

(خ)

ڈلس — डलस

منٛز — मंज़

چھِ — छि

کھیٚل — ख्यॅल

پھوٚلان = ڈلس منٛز چھِ کھیٚل پھوٚلان - — फौलान = डलस मंज़ छि ख्यॅल फौलान।

(डल (सरोवर) में है कमल का घास खिलता)

(ढ) कپر — कपर
ریل — र्येल
دِتھ — दितु
یوٗرِ = کپر ریل دِتھ یوٗرِ۔ — यूरि = कपर र्येल दितु यूरि।
(कपड़े की रील देदो इस ओर)

(ण) اَتھ — अथ्
چھا — छा
کانٛہہ — कांह्
وِیُد = اَتھ چھا کانٛہہ وِیُد۔ — व्यॆद् = अथ छा कांह व्यॆद।
(इसमें है कोई विधि)

(त) یِہ — यि
کام — कोम
گیہ — गंयि
سیُد = یِہ کام گیہ سیُد۔ — स्यॆद् = यि कोम गंयि स्यॆद।
(यह काम हुआ सिद्ध)

(थ)
دارِ کِنِ — दारि किनि
مہ نیر — मॖ नेर
بون — बोन
پیکھ = دارِ کِنِ مہ نیر بون پیکھ۔ — प्येख = दारि किनि मॖ नेर बोन प्येख।
(खिड़की से मत निकलो नीचे गिर जाओगे)

(ङ)	تٔمۍ	तमि
	ژٲر	चांर
تٔمۍ ژٲر لیٚکھ۔ =	لیٚکھ	ल्येख = तमि चांर ल्येख।
		(उसने गाली निकाली)
(घ)	اَز	अज़
	کُس	कुस
	چھُ	छु
اَز کُس چھُ ریٚتھ۔ =	ریٚتھ	र्येथ = अज़ कुस छु र्येथ।
		(आज कौनसा है महीना)
(न)	وؠتھ	व्येथ
	چھےٚ	छै
	آگرےٚ	आगुरैय्
وؠتھ چھےٚ آگرےٚ گرزان۔ =	گرزان	ग्रज़ान = व्येथ छै आगुरैय ग्रज़ान।
		(वितस्ता (नदी) है स्रोत से ही गर्जती)
(प)	زیٚتھ	ज़्येथ
	گژھہِ	गछ़ि
	شُر	शुर
زیٚتھ گژھہِ شُر لسُن۔ =	لسُن	लसुन = ज़्येथ गछ़ि शुर लसुन।
		(पैदा होकर चाहिए बच्चा जीवित रहना)

(ए)

بُہ — बुँ

دراس — द्रास

ہیُتھ — ह्योंथ

تہٕ — तुँ

بُہ دراس ہیُتھ تہٕ کھیوتھ = کھیوتھ — ख्येंथ = बुँ द्रास ह्योंथ तुँ ख्येंथ।

(मैं निकला लेकर और खाकर)

(ब)

از — अज़

کیا — क्या

چھےٚ — छि

از کیا چھےٚ تیٚتھ = تیٚتھ — त्येंथ = अज़ क्या छि त्येंथ।

(आज क्या है तिथि)

संयुक्त कश्मीरी स्वर

(क) कश्मीरी-लिपि = ۆ

(ख) देवनागरी-लिपि = औ

शब्द:—

سۄن — सौन (सोना)

دۄن — दौन (दो को)

کھۄن — खौन (कोहनी, पर्वत की गोदी)

گون	गौन	(गुण, कश्मीरी हिन्दू स्त्री का नाम)
کون	कौन	(बार बार पूछने का हठ)
ژون	चौन	(चार को)
ژون	जौन	(ध्यान)
بون	बौन	(नीचे)
کوچھ	कौछि	[गोद (में)]
بوچھ	बौछि	(भूख)
کھوچ	खौचि	(खोटी)
کوچھل	कौछुल	(शाली का बोझा ढोने वाला मज़दूर)
گوژل	गौऱल	(पोपला)
سوژل	सौऱल	(एक प्रकार का शाक)
ژوژل	चौऱल	(बातूनी स्त्री)
کھوڈ	खौड	(गड्ढा)
گوڈ	गौड	(रखना)
بوڈ	बौड	(भीगना)
چوکھت	चौखतुॅ	(तड़का भोजन)
دوکھ	दौख	(दुःख)
سوکھ	सौख	(सुख)

چھۄکھ छौख (साबुन लगाने के उपरान्त पानी में कपड़े को खंगालना)
ڈۄکھ डौख (हेकड़ापन)
تھۄکھ थौख (थूक)
مۄکھ मौख (मुख)
دۄن दौन (दो को)
دۄد दौद (दूध)
دۄس दौस (दीवार)
مۄٹھ मौठ (मुट्ठी)
وۄٹھ वौठ (कूदना, उछलना)
سۄٹھکُھ सौठकुँ (स्फटिक, सफ़ेद मरमर)
ژۄٹھ ज़ौठ (कचरा, झाड़)
کۄل कौल (नदी)
کھۄل खौल (खोल)
ژۄل ज़ौल (अस्थायी चूल्हा)
ژۄل ज़ौल (झपकी)
ٹھۄل ठौल (सर की ठोकर)
مۄل मौल (मूल्य)
ژۄلُن ज़ौलुन (छलराना)
سۄرمُہ सौरमुँ (सुरमा)
کۄکُر कौकुर (मुर्गा)

کھوٗکھر   खौ़खुर   (खोखला)

ژھوٗکھر   चौ़खुर   (माज़ूर)

دۄکر   दौ़कुर   (हथौड़ा)

वाक्य :—

(क)   موکھ   मौ़ख

چھل = موکھ چھل۔   छल = मौ़ख छल।
(मुंह धोलो)

(ख)   کوٗل   कौ़ल

چھےٚ   छै

وسان   वसान

منٛز   मंज़

گامہٕ = کوٗل چھےٚ وسان منٛز گامہٕ۔   गामुँ = कौ़ल छै वसान मंज़ गामुँ।
(नदी है बहती में गाऊँ)

(ग)   گوٗرِس   गूरिस

نِش   निश

اَن   अन

دوٗد = گوٗرِس نِش اَن دوٗد۔   दौ़द = गूरिस निश अन दौ़द।
(ग्वाले के पास लाओ दूध)

(ग)	اَتہٕ	अति
	چھُ	छु
	ژھوٹھ = اَتہٕ چھُ ژھوٹھ۔	छौठ = अति छु छौठ। (वहां है कचरा)
(घ)	شُر	शुर
	چھُ	छु
	کوٚچھِ	कौछि
	مَنٛز = شُر چھُ کوٚچھِ مَنٛز	मंज़ = शुर छु कौछि मंज़। (शिशु है गोद में)
(ङ)	اَز	अज़
	چھُ	छु
	سوٚن	सौन
	دٕرٛوگ = اَز چھُ سوٚن دٕرٛوگ۔	द्रौग = अज़ छु सौन द्रौग। (आज है सोना महंगा)
(च)	دوٚن	दौन
	تُرٕن	तुँरन
	دِ	दि
	واٹھ = دوٚن تُرٕن دِ واٹھ۔	वाठ = दौन तुँरन दि वाठ। (दो लीरों को दो जोड़)

(क) کُلس — कुलिस
چھِہ — छै
ڈوٗکھ — डौख
زامُتُر = کُلس چھِہ ڈوکھ زامُتُر — ज़ामुंत्र = कुलिस छै डौख ज़ामुंत्र।
(पेड में है टेढ़ापन आया)

(ख) موٗٹھ — मौठ
کَر — कर
بَنٛد = موٗٹھ کَر بَنٛد — बन्द = मौठ कर बन्द।
(मुट्ठी करो बन्द)

(ग) وَنَس — वनस
منٛز — मंज़
چھِہ — छै
کوٗٹھ — कौठ
کھسان = وَنَس منٛز چھِہ کوٗٹھ کھسان — खसान = वनस मंज़ छै कौठ खसान।
(वन में है कुष्ठा निकलती)

(नोट:- कुष्ठा एक बूटी है जिसे कश्मीरी में कौठ कहते हैं।)

(घ) بَبَس — बबस
چھِہ — छै
بوٗٹھ — बौठि

لٔنجمُنٛز = بَبس چھُ لٔنجمُنٛز | लंजमुँज = बबस छै ओकि लंजिमुँज।
(बाबा को है भूख लगी)

(ठ) اَتھ | अथ

چھُ | छु

پانٛژھ | पाँछ

رۄپیہِ | रौपयि

مۆل = اَتھ چھُ پانٛژھ رۄپیہِ مۆل | मौल = अथ छु पाँछ रौपयि मौल।
(इसका है पांच रुपये मूल्य)

(ड) زۆلُو | ज़ौलु

مۆ | मुँ

کر = زۆلُو مۆ کر | कर = ज़ौलु मुँ कर।
(खुजली मत करो)

(ढ) کوٗژھل | कौछुल

چھُ | छु

دانہِ | दानि

ساران = کوٗژھل چھُ دانہِ ساران | सारान = कौछुल छु दानि सारान।
[(शाली ढोने वाला) मज़दूर है शाली को रहा है]

(ण) اَنِس | अंनिस

چھُ | छु

बडुँ

छौरब = अंगिरब छु बडुँ छौरब।

(इसको है बड़ी रेवज)

(ग) तंनिस

छुनँ

सिंछिथ

छोरब = तंनिस छुनँ सिंछिथ छौरब।

(उसको है नहीं बैठके सुख)

(घ) दान्दस

छु

गौड

फुटुँमुत = दान्दस छु गौड फुटुँमुत।

(बैल का है टखना टूटा)

(ङ) दीविरि

छु

कुन

डोलुँमुत = दीवार का कोना हिला है।

(?) = दीविरि छु कुन डोलमुत।

(च) दोकुर

अन

کرٛیُل	क्र्यूल
کوکُر اَم کرٛیُل = ٹھُکھ ٹھُکھ	ठुख = कोकुर अम क्र्यूल ठुख। (हथौड़ा लाओ कील ठोको)
(ख) کوکُر	कोकुर
ٹھُو	ठु
لاگان	लाग्यान
لُتھ	लुति
کوکُر ٹھُو لاگان = ناد لُتھ ناد	नाद = कोकुर ठु लाग्यान लुति नाद। (कुर्गा है लगाता ख्लार की आवाज)
(ग) لۆکِ	लौकि
لۆچِ	लौचि
کوٚ	कौं
ٹھۆل = لۆکِ لۆچِ کوٚ ٹھۆل	ठोल = लौकि लौचि मैं ठोल। (उसको मारी मुझे लकड़ी ठोकर)

" कश्मीरी रीडर "

कश्मीरी भाषा में देवनागरी के अनुरूप

स्वर - व्यंजन

एवं

मिश्रित कश्मीरी ध्वनि

खण्ड - V.

कश्मीरी-भाषा में देवनागरी के अनुरूप स्वर-ध्वनियां

[निम्नलिखित ह्रस्व-दीर्घ ध्वनियां देवनागरी और कश्मीरी भाषा में समान रूप से प्रयुक्त होती हैं। इस स्तम्भ के अग्रिम खण्डों में देवनागरी ह्रस्व-स्वर एवं दीर्घ स्वर का अभ्यास प्रस्तुत किया जाएगा। देवनागरी की प्रत्येक ह्रस्व-स्वर और दीर्घ-स्वर ध्वनि का शाब्दिक प्रयोग प्रस्तुत करके इन शब्दों का वाक्यात्मक प्रयोग भी प्रस्तुत होगा। इसके अतिरिक्त देवनागरी की प्रत्येक ह्रस्व-स्वर, दीर्घ-स्वर तथा संयुक्त स्वर के शाब्दिक और वाक्यात्मक प्रयोग के उपरान्त एक तुलनात्मक तालिका (Comparative Table) प्रस्तुत होगी जिसमें कश्मीरी ह्रस्व-स्वर, दीर्घ-स्वर और संयुक्त स्वर की स्वन्यात्मक-तुलना (Phonological Comparision) देवनागरी ह्रस्व-स्वर, दीर्घ-स्वर और संयुक्त स्वर से की जाएगी। उदाहरण के रूप में देवनागरी /अ/ ध्वनि और कश्मीरी /अ/ ध्वनि हिन्दी पाठक के लिए किंचित

भ्रामक बनती है। इस भ्रान्ति को दूर करने के लिए प्रत्येक पाठ के अन्त में अभ्यासवर्तिका देकर उच्चारण-स्थान (Place of articulation) को पुनः एक बार स्पष्ट करने का प्रयत्न किया जाएगा।]

(क) :- कश्मीरी लिपि - (ا)

(ख) :- देवनागरी लिपि - (अ)

शब्द :—

اَکھ	अख	(एक)
اَگ	अग	
اَکھا	अका	(और)
اَٹھ	अठ	(सोने की रस्सी, या आभूषण)
اَڈُ	अड्डु	(अड्डा)
اَچھ	अछ	(अन्दर आओ)
اَن	अन	(लाओ)
اَل	आल	(लौकी)
اَس	अस	(हँसो)
اَز	अज़	(आज)
اَم	अम्	(खिलाने का बोध)
اَش	अश	(खाना खिलाना)

اَدٕ	अदु	(फिर, फिर क्या)
کس	कस	(किसे)
کھس	खस	(चढ़ो)
گژھ	गछु	(आओ)
ژس	च्स	(लगा)
کُس	कूस	(मैं हूँ)
ٹھس	ठस	(दरवाज़े की आवाज़ या
تس	तस	(उसे)
نس	नस	(नाक)
بس	बस	(काफी)
مس	मस	(सर के बाल)
یس	यस	(जिसे)
رس	रस	(रस)
لس	लस्	(जीवित रहो)
وس	वस	(नीचे आओ)
ووس	वस	(हड्डियों की वसा)
کل	कल	(चिन्ता)
کھل	खल	(खलिहान)
گل	गल	(कपोल की चिमटी)

ژٕل	च़ल	(भागो)
ژھٕل	छ़ल	(छल)
زٕل	ज़ल	(मूत्र)
ڈٕل	डल	(डल सरोवर)
تٕل	तल	(नीचे)
پٕل	पल	(घड़ी)
پھٕل	फल	(फल)
بٕل	बल	(निरोग होगा)
بٔل	बल	(प्रवाह)
مٕل	मल	(मैल)
یٕل	यल	(झटका)
رلہٕ	रलॅु	(मिलावट)
وٕل	वल	(ढांपो)
ولہٕ	वलॅु	(प्यारे, आओ)
شٕل	शल	(अंकुर, बीज, कीना)

वाक्य :—

(क) پٕن पन्
اَن अन = पन् अन्।
(धागा लाओ)

(ख) وٕلہٕ वलॅु

رن = رن — रन् = बतुँ रन।

بتہٕ رن — (चावल पकाओ या
भात पकाओ)

(ख) رب — रब

مٕ — मुँ

متھ — मथ

پلٕون — पलुँवन् = रब मुँ मथ् पलवन।

(कीचड़ मत मलो कपड़ों में)

(ग) رز — रज़

تھو — थव

ولِتھ = — वलिथ = रज़ थव वलिथ।

رز تھو ولِتھ — (रस्सी रखो बांधके)

(घ) از — अज़

روز — रोज़

یتِ = — येति = अज़ रोज़ येति।

از روز یتِ — (आज रहो यहीं)

(ङ) اکھ — अख

کتھ — कथ

کر — कर = अख कथ कर।

اکھ کتھ کر — (एक बात करो)

(ख) یکے — परव
از — अज़
گزشتو — गाक़ुब
بازار = یکے از گزشتو بازار — बाज़ार = परव अज़ गाक़ुब बाज़ार।
(चलो आज जाएँगे बाज़ार)

(ग) بر — बर
کر — कर
بند — बन्द
شُبہ — शुभ
نہ — नुँ
تزور — चूर
آئیں = بر کر بند شُبہ نہ تزور آئیں — आईं = बर कर बन्द शुभ नुँ चूर।
(द्वार करो बन्द कहीं न चोर घुसे)

(घ) میں چھے — मैं छै
نٹھ — नठ
سُ — सु
گوکُن — गोकुनँ
آمُت — आमुत
آسُن = میں چھے نٹھ سُ گوکُن آمُت آسُن — आसुन = मैं छै नठ सु गोकुनँ आमुत आसुन।
(मुझे है आशंका वह कहीं न आया हो)

मैं

खे

वठ

गोसुत = मैं खे वठ गोसुत।
(मुझे है घुटन हुई)

अति

कोंच़

कठ

कि = अति कोंच़ कठ छि?
(यहां कितने भेड हैं?

तिमन

तंज

कृगा = तिमन तंज कृगा।
(इन में का गई मगदौड़

ओमि

रेट

बोर्ड़ु

बगा = ओमि रेट बोर्ड़ु
बगा।
(इसने पकड़ा उलका
तरीका)

(ण) راتھ राथ

لونگ लौंग

تمِس तंमिस

راتھ لونگ تمِس دب۔ = دب दब = राथ लौंग तंमिस दब।

(कल लगी उसे फिसलन)

(त) مانجان मांजान

مانجان मांजान

آئیو आयि

بانُو बानुँ

مانجان مانجان آئیو بانُو گسُو۔ = گسُو गसुँ = मांजान मांजान आयि बानुँ गसुँ।

(मांजते मांजते आए बर्तन घिस)

(थ) ہاکُ हाकुँ

ڈوریس डोरिस

دِ दि

ہاکُ ڈوریس دِ سگ۔ = سگ सग = हाकुँ डोरिस दि सग।

(सागकी क्यारी को दो सींच)

(द) تمِی तंमि

مار मोर

مے में

تمِی مار مے لتھ۔ = لتھ लथ = तंमि मोर में लथ।

(उसने मारी मुझे लात)

(ग) لِمَن लिमन

لَنٛج लंज

لِمَن لَنٛج بَرگ = بَرگ ब्रग = लिमन लंज ब्रग।

(उन्हें लगी भगदौड़)

(क) कश्मीरी लिपि = آ

(ख) देवनागरी लिपि = आ

آش आश (आशा)

آس आस (आया, मैं)

آن आन (शान)

آب आब (पानी)

چھان छान (बढ़ई)

چھاپ छाप (छपाई)

ژھاے छ़ाय (छाया)

ژھال छ़ाल (उछलन)

لاش लाश = (महान प्राप्ति)

لاکھ लाख = (लाख)

لاج	लाज	(लज्जा)
لان	लान	(तोहमत)
لاد	लाद	(टांका देकर कपड़े को मोड़ना)
لاب	लाभ	(लाभ)
لاش	लाश	(लाश)
کال	काल	(समय)
گال	गाल	(सिक्का)
چال	चाल	(ढंग)
ژال	झ़ाल	(झाल)
ڈال	डाल	( )
نال	नाल	(घोड़े के पैर का नाल + गिरेबान)
پھال	फाल	(हल)
بال	बाल	(पर्वत)
مال	माल	(माल)
لال	लाल	(हीरा)
وال	वाल	(बाल)
شال	शाल	(गीदड़)
شال	शाल	(शाल)

سال साल (बरस)
ہال हाल (हॉल)

کاٹھ काठ (लकड़ी के तिनके)
گاٹھ गाठ (घाट)
پاٹھ पाठ (पूजा-पाठ)
واٹھ वाठ (पकाई हुई सब्ज़ी)
ٹھاٹھ थाठ (डेल्टा)
ناٹھ नाठ (निर्दिष्ट स्थान)
راٹھ राठ (ज़ोर की बारिश)

ناش नाश (नाश)
گاش गाश (प्रकाश)
ہاش हाश (नक़द)
راش राश (राशि)
واش वाश (उन्मुक्त करना)
ٹھانش थांश (सांस फूलना)

वाक्य:—

سے से
آو आव

اَز — नुँ
अज़ = सु आव नुँ अज़।
سُہ آو نُہ اَز۔
(वह आया नहीं आज)

(ख) تَمِس — तमिस
چھُ — छु
نُہ — नुँ
کانْہہ — कांह
گال — गाल = तमिस छु नुँ कांह गाल।
تَمِس چھُ نُہ کانْہہ گال۔
(उसे है नहीं कोई भी फ़िक्र)

(ग) تَلِتھ — तलिथ
گاڈ — गाड
گَژھِ — गछि
کھیٛنِ — खेँनि = तलिथ गाड गछि खेँनि।
تَلِتھ گاڈ گَژھِ کھیٛنِ۔
(तली मछली चाहिए खानी)

(घ) مول — मोल
چھُ — छु
گرٕ — गरुँ
آمُت — आमुत = मोल छु गरुँ आमुत।
مول چھُ گرٕ آمُت۔
(पिता है घर आया)

(ङ) تاپھ — ताफ
چھُ — छु

تۄت = تاپھ چھُ تۄت -　　तौत = ताफ छु तौत।
(धूप है गर्म)

(१)　چھان　छान
چھُ　छु
بَر　बर
بَناوان = چھان چھُ بَر بَناوان -　　बनावान = छान छु बर बनावान।
(बढ़ई है दरवाज़ा बनाता)

(२)　وَنٛدس　वन्दस
چھےٚ　छै
گاو　गाव
گانس　गानस
مَنٛز　मंज़
آسان = وَنٛدس چھےٚ گاو گانس مَنٛز آسان -　　आसान = वन्दस छै गाव गानस मंज़ आसान।
(जाड़े में है गाय गोशाला में होती)

(३)　ژاٹھ　ज़ाठ
چھُ　छु
ژاٹھہال　ज़ाँहहाल
کُن　कुन
لاران = ژاٹھ چھُ ژاٹھہال کُن لاران -　　लारान = ज़ाठ छु ज़ाँहहाल कुन लारान।
(विद्यार्थी है स्कूल की तरफ भाग रहा)

(अ) ناوِد	नांविद
چھُ	छु
وال	वाल
ڈُنان = ناوِد چھُ وال ڈُنان-	डुँनान = नांविद छु वाल डुँनान।
	(नाई है बालों को झाड़ता)
ناو	नाव
لَنج	लंज
شاٹھس = ناو لَنج شاٹھس	शाठस = नाव लंज शाठस।
	(नाव लगी डेल्टा में)
	(नाव लग गई डेल्टा में)
گاٹھس	गाठस
پیٚٹھ	प्यठ
چھیٚ	छें
تۆملہٕ	तोंमुलुँ
ناو = گاٹھس پیٚٹھ چھیٚ تۆملہٕ ناو	नाव = गाठस प्येठ छें तोंमुलुँ नाव।
	(घाट पर है चावल की नाव)
شالہٕ	शालुँ
ٹُنگہٕ	टुंगुँ
مہٕ	मुँ
دِ = شالہٕ ٹُنگہٕ مہٕ دِ	दि = शालुँ टुंगुँ मुँ दि।
	(गीदड़ की भभकी मत दो)

(ग)	شال	शाल
	وٗل	वल्
	کلس	कलस
شال وٗل کلس پیٹھ =	پیٹھ	प्यॆठ = शाल वल् कलस प्यॆठ। (शाल ओढो सर पर)
	گاش	गाश
	آو	आव
	بر	बर
گاش آو بر مژراو =	مژراو	मॅचॅराव = गाश आव बर मुचॅराव। (प्रकाश आया दरवाज़ा खोलो)

(क) कश्मीरी लिपि = ٕ

(ख) देवनागरी लिपि = ॖ

शब्द :—

کِٹھ	किठ	(निकर)
چِٹ	चिट	(कागज़ का टुकडा)
ژھِٹ	छिट	(छीट)
پِٹھ	पिठ	(सहारा)
پھِٹ	फिट	(ठीक)

ژھیر	छिर	(बकरी का दूध)
کھیر	खिर	(खीर)
کِلہٕ	किलुँ	(क़िला)
گِلہٕ	गिलुँ	(गिला)
ژِلہٕ	छिलुँ	(सर्दी)
زِلہٕ	ज़िलुँ	(ज़िला)
ٹھِلہٕ	ठिलुँ	(ठोकरें)
تِلہٕ	तिलुँ	(तिले का काम)
ڈِلہٕ	डिलुँ	(चौखट्टे का आंतरिक भाग)
بِلہٕ	बिलुँ	(नीली आँखों वाला)
سِلہٕ	सिलुँ	(तपे दिक़ की बीमारी)
ہِلہٕ	हिलुँ	(मैं, हिलूंगा)

تٔمِس	तॅमिस	(उसे) [अन्य पुरुष दूर का]
کٔمِس	कॅमिस	(किसे)
یٔمِس	यॅमिस	(जिसे)
ہُمِس	हुमिस	(उसे) [अन्य पुरुष निकट का]
تِم	तिम	(वे)
یِم	यिम	(ये)

یِمَن इमन (इन्हें)
تِمَن तिमन (उन्हें)

چِل चिल (खूंटी)
دِل दिल (दिल)
پِل पिल (दवा की गोली)
ہِل हिल (हिलना)
ہِل हिल (सरोवर का घास)

وَساوِ वसावि (बहुत से वस्त्र)
کَساوِ कसावि (बहुत से कपड़े)

वाक्य:—

(क) کٔمِس कॅमिस
چھُ छु
توٗر तोर
گژھُن गछुन = कॅमिस छु तोर गछुन।
کٔمِس چھُ توٗر گژھُن = (किस को है वहां जाना)

(ख) تٔمِس तॅमिस
چھُنہٕ छुनु
کانٛہہ कांह
زانان ज़ानान = तॅमिस छुनु कांह ज़ानान।
تٔمِس چھُنہٕ کانٛہہ زانان = (उसको है नहीं कोई जानता)

(ग) چھٹ — छिट

چھینہ — छेंङ

بازرٕ — बाज़रुँ

میلان — मेलान

چھٹ چھینہ بازرٕ میلان ۔ = छिट छेंङ बाज़रुँ मेलान।

(छीट है बाज़ार में मिलती)

کمزور — कमज़ोर

شُرِس — शुरिस

گٲڑھ — गाड़ि

چھیر — छिर

دِنۍ — दिन्य

کمزور شُرِس گٲڑھ چھیر دِنۍ ۔ = कमज़ोर शुरिस गाड़ि छिर दिन्य।

(कमज़ोर बच्चे को चाहिए बकरी का दूध देना)

(घ) نِب — निब

کتہِ — कति

چھے — छ्य

تھاوِمُت — थावमुत

نِب کتہِ چھے تھاوِمُت = निब कति छ्य थावमुत।

(निब कहां है रखा)

(ङ) یِمن — यिमन

ہِندِ — हैंदि

پانسہٕ — पांसु

کتہ	कति
چھی = یمن ہندی پانکھ کتہ چھی۔	छी = यिमन हुन्दि पांखु कति छी?
	(इनके पंख कहाँ हैं?)
(چ) چل	चिल
ٹھوکھ	ठुख
زورہ = چل ٹھوکھ زورہ	ज़ोरुँ = चिल ठुख ज़ोरुँ।
	(खूंटा ठोको ज़ोर से)
(ق) قلس	किलस
منز	मन्ज़
چھُ	छु
فوج = قلس منز چھ فوج۔	फोज = किलस मन्ज़ छु फोज।
	(किले में है फौज)
(ک) کٹھ	किठ
ژھن	छ़ुँन
ژاٹہ ہال	च़ाटुहाल
گژھ = کٹھ ژھن ژاٹہ ہال گژھ۔	गछ़ = किठ छ़ुँन च़ाटुहाल गछ़।
	(निकर पहनो स्कूल जाओ)
(ت) تم	तिम
آسی	आंसि
وُنی	वुनि

	تتی	तति
تم آسی وُنی تتی بیہتھ	بیہتھ =	बिहिथ = तिम आसि वुनि तति बिहिथ।
		(वे थे अभी वहीं बैठे)
(अ)	تمس	तमिस
	دِژ	दिच़
	کاوَن	कावन
تمس دِژ کاوَن دِگ	دِگ =	दिग = तमिस दिच़ कावन दिग।
		(उसे दी कौवे ने चोंच)
(ब)	تمی	तमि
	لاے	लाय
	ٹھوکہ کِجی	लंक्थ किजि
تمی لاے ٹھوکہ کِجی ٹھِل	ٹھِل =	ठिल = तमि लाय लंक्थ किजि ठिल।
		(उसने लगाई गुली को ठोक)
(स)	اَسی	असि
	کھیمَو	ख्येमव
	اَز	अज़
اَسی کھیمَو اَز کھیر	کھیر =	खिर = असि ख्येमव अज़ खिर।
		(हम खायेंगे आज खीर)

(ङ) نوش नौश

چھےٚ छै

مہرازس महराज़स

لِش लिश

بیٛہِتھ बिहिथ = نوش چھےٚ مہرازس لِش بیٛہِتھ = नौश छै महराज़स लिश बिहिथ।

(बहू है दुल्हे के पास बैठी)

(ख) تمِس तेमिस

کوٗرِ कोरि

چھےٚ छै

وۄلُے विलुँ

اَچھ ओछि = تمِس کوٗرِ چھےٚ وۄلُے اَچھ = तेमिस कोरि छै विलुँ ओछि।

(उस लड़की की हैं नीली आंखें)

(त) دۄبِس दोबिस

دِتو दितुँ

پلو पलव = دۄبِس دِتو پلو = दोबिस दितुँ पलव।

(धोबी को देदो कपड़े)

(क) कश्मीरी-लिपि = ی or ۍ

(ख) देवनागरी-लिपि = ई ी

शब्द :— تیٖر तीर (तीर)

بیر	बीर	(बेर का पेड़)
گیر	गीर	(०ग्रहण)
سیر	सीर	(ईन्ट)
چیر	चीर	(निचोड़)
گھیر	घीर	(बड़ा झाड़ू)
پیر	पीर	(पीठ)
ڈیر	डीर	(डलिया)
ڈھیر	ढीर	(बहादुर)
زیر	ज़ीर	(झटका)
پھیر	फीर	(फेरी)

تیل	तील	(तेल)
میل	मील	(स्याही)
سیل	सील	(मोहर)
ہیل	हील	(जूते की एड़ी)
ٹیس	टीस	(टीस)
فیس	फीस	(फ़ी)
پین	पीन	
پیچ	पीच	

پیر पीर (मुसलमानों का धर्म गुरु)
پیس पीस (टुकड़ा)
پیٹھ पीठ (पीठिका)
پیپ पीप (चीप)

ٹھیکھ ठीख (ठीक)
ٹھیلی ठीलि (रुपयों की थैली)

میز मीज़ (माप)
میٹھ मीठ (मीठी)
میتھ मीथि (मेथी)
مین मीन (राशि का नाम)
میر मीर (मुसलमानों का एक समुदाय)
میل मील (मील (फासला)
میش मीश (राशि का नाम)

نیزی नीज़ि (हरी घास)
نیکھ नीख (ले लिया [उन्हें])
نیچ नीच़ (नीच)
نیدھ नीध (ले लिया (तुमने))

نین नीन (ले ने [वे])

نیم नीम (लगभग)

نیوٗ नीवुँ (लीजिए)(आप))

वाक्य :—

(क) تمِس तमिस

رُد रुद

سیوٗن स्योन

سیٹھاہ स्यठा

تمِس رُد سیوٗن سیٹھاہ کینٛہ۔ = کینٛہ कीनुँ = तमिस रुद स्योन स्यठा कीनुँ।
(उसको रहा मेरा बहुत कीना)

(ख) سُہ सु

چھُ छु

سیٹھاہ स्यठा

گیر गीर

سُہ چھُ سیٹھاہ گیر گومُت۔ = گومُت गोमुत = सु छु स्यठा गीर गोमुत।
(वह है बहुत परेशान हुआ)

(ग) زین ज़ीन

تھو थव

گُرِس गुरिस

پیٹھ = زیٖن تھٲو گُرِس پیٹھ۔ प्यठ = ज़ीन थव गुरिस प्यठ।
(ज़ीन को रखो घोडे के ऊपर)

(घ) تٔمِس तॅमिस
چھُ छु
گومُت गोमुत
راتھ राथ
چھیٖن = تٔمِس چھُ گومُت راتھ چھیٖن۔ छीन = तॅमिस छु गोमुत राथ छीन।
(उसको है हुआ कल गर्भपात)

(ङ) چیٖن चीन
چھُ छु
بوٚڈ बोड
دیٖش = چیٖن چھُ بوٚڈ دیٖش۔ दीश = चीन छु बोड दीश।
(चीन है बड़ा देश)

(च) پَشِس पशस
لاگاو लगाव
ٹیٖن = پَشِس لاگاو ٹیٖن۔ टीन = पशस लगाव टीन।
(छत को लगाओ टीन)

(छ) کٲمِ कामि
مےٚ मॅ
دِ दि

ڈیل = کامس مو دِ ڈیل- डील = कामस मुँ दि ड़ील।

(काम में मत दो ड़ील)

(ख) تمی तमि

کوٗر कोर

ٹھیک ठीक (ख)

پاٹھی पाठ्य

یاد = تمی کوٗر ٹھیک پاٹھی یاد- याद = तमि कोर ठीक पाठि याद।

(उसने किया ठीक तरह याद)

(ग) از अज़

چھُ छु

تیل तील

ستھا स्यठा

ڈرٗوگ = از چھُ تیل ستھا ڈرٗوگ- द्रोंग = अज छु तील स्यठा द्रोंग।

(आज है तेल बहुत महंगा।

(घ) تھیر थीर

اَن अन

آنگنس आंगनस

ڈوٗب = تھیر اَن آنگنس ڈوٗب- डुब। = थीर अन आंगनस डुब।

(बड़ा झाडू लाओ आंगन को बुहारो।

(ट)

وٖرِ	वीरि
زیٖنؠ	ज़्युन
چھُ	छु
زالُن	ज़ालुँनस
لگان = وٖرِ زیٖنؠ چھُ زالُن لگان۔	लगान = वीरि ज़्युन छु ज़ालुँनस लगान। (बेल की लकड़ी है जलाने को लगती)

(ठ)

پیٖرِ	पीरि
پؠٹھ	प्यठ
تھوٚو	थव
بتہٕ	बतुँ
تھال = پیٖرِ پؠٹھ تھوٚو بتہٕ تھال۔	थाल = पीरि प्यठ थव बतुँ थाल। (पीढ़ी पर रखो भात की थाली)

(ड)

گیٖو	ग्येव
ٹیٖر	टीर
کتِ	कति
تھوٚوُتھ = گیٖو ٹیٖر کتِ تھوٚوُتھ۔	थवुँथ = ग्येव टीर कति थवुँथ। (घी की डली कहाँ रखी)

(ढ़)

سیٖر	सीर
مہٕ	मुँ
پھُٹراو = سیٖر مہٕ پھُٹراو۔	फुटराव = सीर मुँ फुटराव। (ईंट मत तोड़ो)

(ग) زیر ज़ीर

دِس दिस

زورُ = زیر دِس زورُ ज़ोरुँ = ज़ीर दिस ज़ोरुँ।

(हिला दो ज़ोर से)

(त) سُہ چھُ सु छु

ویرِ वीरि

وارس वारस

منز = سُہ چھُ ویرِ وارس منز मंज़ = सु छु वीरि वारस मन्ज़।

(वह है बेत की वाटिका में)

(थ) تیژ तीच़

کام कांम

آس نہٕ आंस नुँ

تمِس तंमिस

کرُن = تیژ کام آس نہٕ تمِس کرُن करुँनि = तीच़ कांम आंस नुँ तंमिस करुँनि।

(इतना काम था नहीं उसे करना)

(द) دُنِیہس दुनियहस

منز मन्ज़

چھِ छि

کیٛنٛہہ केंह

دیش देश

سٮ۪ٹھا — स्यठा

غریب = دُنیاہس منز چھِ کیٛنہہ دیش سٮ۪ٹھا غریب — ग़रीब = दुनियहस मंज़ छि कैंह दीश स्यठा ग़रीब।

(दुनिया में हैं कुछ देश बहुत ग़रीब)

(घ)-

پیٖر — पीर

صا۪ب — सा़ब

ژاو — ज़ाव

آنگنس — आंगनस

منز = پیٖر صا۪ب ژاو آنگنس منز — मंज़ = पीर सा़ब ज़ाव आंगनस मंज़।

(पीर साहब घुसा आंगन में)

(क)- कश्मीरी लिपि = ے

(ख)- देवनागरी लिपि = ए

शब्द :-

کُس — कुस (कौन)

یُس — युस (जो)

چُھس — छुस (हूँ) (मैं हूँ)

مُس — मुस (थकावट)

شُس — शुस (कमज़ोर)

کھُر	खुर	(उलझन)
گُر	गुर	(घोड़ा)
تھُر	थुर	(बनाना)
مُر	मुर	(आंचल)
شُر	शुर	(बच्चा)
زُر	ज़ुर	(नवासा)
ہُر	हुर	(लिपाई का कपड़ा)

کُل	कुल	(पेड़)
گُل	गुल	(कली)
تُل	तुल	(उठाओ)
ٹُل	टुल	(डली)
سُل	सुल	(सवेरा)
ڈُل	डुल	(एक बड़ा गोल बर्तन)
وُل	वुल	(रोशनदान)

کُن	कुन	(एकांकी, कहीं)
یُن	युन	(आने की आशंका)
سیُن	स्युन	(शाक, भाजी या मांस)

دیُن   द्युन   (देना)
زیُن   ज़्युन   (जलाने की लकड़ी)

کاژُر   काचुर   (लाल बालों वाला)
آژُر   आछुर   (कच्चा, कच्चीअन्न)
ماژُر   माछुर   (चर्बी से युक्त)

گالُکھ   गालुख   (नष्ट करो, उन्हें)
کالُک   कालुक   (कल रात का)
سالُک   सालुक   (दावत का)
دالُک   दालुक   (चमडे का)
بالُک   बालुक   (लडका)
تھالُک   थालुक   (थाली का)

گژھُن   गछुन   (जाना, है)
دورُن   दोरुन   (दौड़ना, है)
وَنُن   वनुन   (कहना, है)
پرُن   परुन   (पढ़ना, है)
ژلُن   च़लुन   (जाना, भागना, है)

برمُن	भ्रमुन	(भटकना, है)
چھلُن	छ्लुन	(धोना, है)
ہاوُن	हावुन	(दिखाना, है)
برُن	बरुन	(भरना, है)

वाक्य :—

(क)

تتِہ तति

کُس कुस

تتِہ کُس چھُ؟ = چھُ छु = तति कुस छु?

(वहां कौन है?)

(ख) گُرِس गुरिस

چھُ छु

مُس मुस

گُرِس چھُ مُس ژامُت۔ = ژامُت चासुत = गुरिस छु मुस चामुत।

(घोड़े को है भ्रम हुआ)

(ग) بُہ बुॅ

کیاز क्याज़ि

چھُکھ छुख

اَز — अज़

تُھس = ژٕ کیازِ چھُکھ اَز تُھس — थुस = त्सुँ क्याज़ि कुस अज़ थुस।

(तुम क्योंकर हो आज निढाल)

(ख)

کتھ — कथ

کریٖیہ — करेयि

سیٖنز — सेंज़

مگر — मगर

اَتھ — अथ

آو — आव

کھُر = کتھ کریٖیہ سیٖنز مگر اَتھ آو کھُر — खुर = कथ करेयि सेंज़ मगर अथ आव खुर।

(बात की थी सीधी मगर इस में आई उलझन)

(ग)

بہٕ — बुँ

چھُس — कुस

تی — ती

یہ — यि

بہٕ — बुँ

اوسُس = بہٕ چھُس تی یہ بہٕ اوسُس — ओसुस = बुँ कुस ती यि बुँ ओसुस।

(मैं हूँ वही जो मैं था)

(च) مُر — मुर
وَہراو — वहराव
شُر — शुर
رُٹن — रुटन
کوچھِ — कौछि
پیٹھ = مُر وَہراو شُر رُٹن کوچھِ پیٹھ۔ — प्यठ = मुर वहराव शुर रुटन कौछि प्यठ।

[(आंचल पसारो बच्चा पकड़ो गोद में)
(आंचल फैलाओ बच्चे को पकड़ो गोद में)]

(छ) کرٛال — क्राल
چھُ — छु
بانہٕ — बानुॅ
ٹھُران = کرٛال چھُ بانہٕ ٹھُران۔ — थुरान = क्राल छु बानुॅ थुरान।

(कुम्हार है बर्तन बनाता)

(ज) سۄ — सो
چھےٚ — छै
ہارِ سۆتِ — हुरि सूॅति
لِوان = سۄ چھےٚ ہارِ سۆتِ لِوان۔ — लिवान = सो छै हुरिसूॅति लिवान।

(वह है लिपाई के कपड़े से लिपाती)

(क)	کُل	क़ुल
	کُھ	कु
	کولہٕ	कौलुँ
	بٔٹھس	बंठिस
	پیٚٹھ = کُل کُھ کولہٕ بٔٹھس پیٚٹھ ۔	प्यठ = क़ुल कु कौलुँ बंठिस प्यठ।
		(पेड़ है नदी किनारे पर)
(ख)	تُل	तुल –
	پَلو	पलव
	وۄتھ	वौथ
	ژَلو = تُل پَلو وۄتھ ژَلو ۔	च़लव = तुल पलव वौथ च़लव।
		(उठाओ कपडे उठो भागो)
(ग)	شَکر	शकर
	ڈُل	डुल
	دِ	दि
	یوٗرِ = شَکر ڈُل دِ یوٗرِ ۔	यूरि = शकर डुल दि यूरि।
		(शक्कर की डली दो इस ओर)
(घ)	تَمِ	तमि
	کَر	कंर

	سیٹھا	स्यठा
تمہِ کٔر سیٹھاہ سُل =	سُل	सुल = तॅमि कॅर स्यठाह सुल। (उसने की बहुत जल्दी)
(ب)	گرٕ	गरुँ
	تھِزِ	थिज़ि
	سُلہِ	सुलि
گرٕ تھِزِ سُلہِ گرِ =	گرِ	गरि = गरुँ थिज़ि सुलि गरि। [(घर आना सूर्य की घड़ीमें) (घर आना सूर्य डूबने से पहले)]
(ج)	وۆنٹِس	वोंटिस
	منٛز	मंज़
	چھِ	छि
	ترٛے	त्रै
وۆنٹِس منٛز چھِ ترٛے دُلہِ =	دُلہِ	बुलि = वोंटिस मंज़ छि त्रै बुलि। [(अटज में हैं तीन रोशनदान) (पहली मंज़िल के कमरे में हैं तीन रोशनदान)]
(د)	مےٚ	में
	لارِیوو	लारय़ोव

اَتھس — अथस
ماکُر = مےٚ لارِیو اَتھس ماکُر — माकुर = मैं लारयोव अथस माकुर।
(मुझे चिमट गई हाथ में चिकनाई)

(झ) اَز — अज़
کیا — क्या
رٚنُو — रोंनुवु
سیُن = اَز کیا رٚنُو سیُن — स्युन = अज़ क्या रोंनुवु स्युन।
(आज क्या पकाई सब्ज़ी)

(ञ) مےٚ — मैं
چھُنہٕ — छुनुँ
تٔمِس — तमिस
کیٚنٛہہ — कैंह
دِین کرُن = مےٚ چھُنہٕ تٔمِس کیٚنٛہہ دِین کرُن — द्युन करुन = मैं छुनुँ तमिस कैंह द्युन करुन।
(मुझे है नहीं उसे कुछ देना-करना)

(ट) ژٕ — चुँ
مالُکھ — मालुख

	تِم	तिम = तुँ गालुख तिम।
	تُہِ گالِکھ تِم۔	(तुम नष्ट करो उन्हें)
(ख)	یہِ	यि
	چھُ	छु
	دالک	दालुक
	بَنیومُت =	बन्योमुत = यि छु दालुक बन्योमुत।
	یہِ چھُ دالک بنیومُت۔	(यह है चमड़े का बना हुआ)
(ग)	بالک	बालुक
	کوٚت	कोत
	چھُ	छु
	گومُت =	गोमुत = बालुक कोत छु गोमुत।
	بالک کوٚت چھُ گومُت۔	(बालक कहां है गया)

(क) कश्मीरी लिपि = ۄ

(ख) देवनागरी लिपि = ॶ

शब्द :—

کۄر	कूर	(कुमारी)
کھۄر	खूर	(उस्तरा)
کھۄر	खूर	(नाविक का चप्पा)
تۄر	तूर	(बसूला)
ژۄر	चूर	(चोर)
گۄر	गूर	(ग्वाला)
زۄر	जूर	(बिजली या दिए का stand)
ٹۄر	टूर	(बर्तन , गोलाकार का)
ڈۄر	डूर	(क्यारी)
دۄر	दूर	(दूर)
پۄر	पूर	(पुरी)
پۄر	पूर	(पूरा किया, भर दिया)
مۄر	मूर	(पेड की पतली डाली)
लूर	लूर	(छडी)
وۄر	वूर	(चूल्हे का त्रिकोण)

سوٗر	सूर	(राख)
شوٗر	शूर	(संभाल लिया)
ہوٗر	हूर	(लौटाया जैसे कर्ज़ आदि)
ہوٗن	हून	(कुत्ता)
توٗن	तून	(थोंद)
کوٗن	कून	(कोणा)
زوٗن	ज़ून	(चन्द्रमा)
ڈوٗن	डून	(अखरोट)
روٗن	रून	(पति)
دوٗن	दून	(सिंघाड़े को चावल की तरह पकाकर बनाने का भोजन)
لوٗن	लून	(लुन लिया)
چوٗلہ	चूलॅ	(चूल्हा)
چھوٗلہ	छूलॅ	(पानी का झरना)
زیُوٗٹھ	ज़्यूठ	(लम्बा)
بیُوٗٹھ	ब्यूठ	(बैठ गया)

زۆل ज़ूल (दीपमाला)
ٹھۆل ठूल (अण्डा)
مۆل मूल (जड़)
نۆل नूल (नैवला)

نیۆل न्यूल (नीला)
میۆل म्यूल (मिला, मुझे)

کۆت कूत (कितना)
یۆت यूत (इतना)

رۆد रूद (वर्षा)
مۆد मूद (मरा)

वाक्य:—
(क) ٹھۆل ठूल
سِو = ٹھۆل سِو सिव = ठूल सिव
(अण्डा उबालो)

(ख) ڈۆلِ डूलि
گۆل गूल

کھے = ڈونی گوڈ کھے۔ — खें = डूनि गूल खें।
(अखरोट पूरी गिरी खाओ)

(ग) بُوٹھ — बूठ
تھو — थव
کونس — कूनस
کُن = بُوٹھ تھو کونس کُن۔ — कुन = बूठ थव कूनस कुन।
(जूता रखो कोने की ओर)

(घ) ہونس — हूनिस
گنڈ — गण्ड
رز = ہونس گنڈ رز۔ — रज़ = हूनिस गण्ड रज़।
(कुत्ते को बांधो रस्सी)

(ङ) دونس — दूनिस
دِ — दि
سُتھر = دونس دِ سُتھر۔ — सॅथॅर = दूनिस दि सॅथॅर।
(धुनिया को दो रुई)

(च) دون — दून
چھ — छु
پھمب — फम्ब
دونان = دون چھ پھمب دونان۔ — दोनान = दून छु फम्ब दोनान।
(धुनिया है हुई धुनता)

(छ) نُول — नूल
تھوُن — थवुन
کُونس — कूनस
مَنز — मंज़ = नूल थवुन कूनस मंज़।
نُول تھون کُونس مَنز
(नैचवे की रखो कोने में)

(ज) ہاکھ — हाकॅ
ڈُور — डूर
کر — कर
صاف — साफ़ = हाकॅ डूर कर साफ़।
ہاکھ ڈُور کر صاف۔
(साग की क्यारी करो साफ़)

(झ) اَز — अज़
کھسہِ — खसि
زُون — ज़ून
سُلہِ — सुलि = अज़ खसि ज़ून सुलि।
از کھسہِ زُون سُلہِ۔
(आज चढ़ेगा चन्द्र जल्दी)

(ञ) اَمِ — अंमि
سُند — सुन्द

رتن — रत्न
کیا — क्या
چھُ — छु
کران — करान = اَمہِ سُندر رتن کیا چھُ کران؟ = अमि सुन्द रत्न क्या छु करान ?
(इसका पति क्या है करता)

(ट) ژوٗرس — च़ूरस
ہاو — हाव
لوٗر — लूर
ہاوِو — हावुं
ژٲلِہ = ژوٗرس ہاو لوٗر ہاوِو ژٲلِہ۔ — च़ालि = च़ूरस हाव लूर हावुं च़ालि ।
(चोर को दिखाओ लाठी शायद भागेगा)

(ठ) چھانس — छानस
مَنگ — मंग
توٗر — तूर = چھانس مَنگ توٗر۔ = छानस मंग तूर ।
(बढई से मांगो बसूला)

(ड) کُلِس — कुलिस
مےٚ — मैं

لم — लम

مولس = کُلس مہ لم مولس — मूलस = कुलिस मुँ लम मूलस।
(पेड के मत खींचो मूलको)

(छ) تمس — तंमिस

چھُ — छु

دُور — दूर

گژھُن = تمس چھُ دور گژھُن — गछुन = तंमिस छु दूर गछुन।
(उसको है दूर जाना)

(ण) اَز — अज़

چھُ — छु

رُود — रूद

پیوان = از چھُ رود پیوان — प्यवान = अज़ छु रूद प्यवान,
(आज है वर्षा गिर रही)

(त) کوٗت — कूत

کال — काल

گو — गव

تمس — तंमिस

آمتس = کوٗت کال گو تمس آمتس — आमतिस = कूत काल गव तंमिस आमतिस
(कितना समय हुआ उसे आए)

(थ)	کھوڈ	खोड़
	کر	कर
کھوڈ کر پوڑ =	پوڑ	पूरुँ = खोड कर पूरुँ। (खड्ड को करो पूरा)
(द)	گوُر	गूर
	چھُ	छु
	دوُد	दोद
گوُر چھُ دوُد = چاوان -	چاوان	चावान = गूर छु दोद चावान। (ग्वाला है दूध दोह रहा)
(ध)	مےٚ	में
	ہوُر	हूर
	سوُرے	सोरुय
مےٚ ہوُر سوُرے قرضہٕ - =	قرضہٕ	क़र्ज़ुँ = में हूर सोरुय क़र्ज़ुँ। (मैं ने लौटाया सारा क़र्ज़)

(क) — कश्मीरी लिपि = ٮ٘

(ख) — देवनागरी लिपि = ए

शब्द :—

کیلہٕ	केलुँ	(केला)
کھیل	खेल	(खेल)
گیل	गेल	(मज़ाक) (Lough)
ٹیل	टेल	(शान)
تیل	तेल	(तिल)
بیل	बेल	(बिलवा)
میل	मेल	(समानता, मिलो)
ریل	रेल	(रेल)
چین	चेन	(चैन)
ژین	च़ेन	(अनुभव)
زین	ज़ेन	(जीतो)
ژیر	च़ेर	(देरी)

ڈھیر ढेर (ढेर)
ڈیر ढेर (ढेरी)
پھیر फेर (मुड़ो)
نیر नेर (निकलो)
بیر बेर (खेत की मुंडेर)
شیر शेर (शेर)
سیر सेर (सेर)
ہیر हेर (सीढ़ी)

چھیکھ छेख (अभिनन्दन, मुबारिक)
لیکھ लेख (लिखो)

کھیت खेत (खेती)
ژینت छेंत (लड़खड़ाहट)

زیٹھ ज़ेठ (लम्बा हो जाओ)
ژیٹھ च़ेठ (कूटो)
میٹھ मेठ (कारिन्दा)

ٹینٹھ   टैंठ   (एंठन)

ہیٹھ   हैठ   (बाधा)

کھیش   खेश   (ओढ़नी)

ڈیش   डेश   (देखो)

تیش   तेश   (नक्षत्र)

پھیش   फेश   (बाधा)

ریش   रेश   (दाढ़ी)

تریش   त्रेश   (प्यास)

کین   केन   (कड़ी)

کھین   खेन   (खाए)

مین   मेन   (मापो)

वाक्य:—

(क)   اکھ   अख

سیر   सेर

دود   दोद

اکھ سیر دود ان = ان   अन = अख सेर दोद अन।

(एक सेर दूध लाओ)

(ख) هل — हॅलि
ترآؤ — ड्राव
باغن — बागनि
منجهہ — मंझ = هل ترآؤ باغن منجهہ — हॅलि ड्राव बागनि मंझ।
(खाद डालो बाग में)

(ग) سيٺ — सेठ
ڪران — करान
ڊوڙ ڊوڙ = سيٺ ڪران ڊوڙ ڊوڙ — डोड़ँ डोर = सेठ करान डोड़ँ डोर।

(घ) تيلس — तेलस
ڇُو — छु
تيل — तील
نيران — नेरान = تيلس ڇُو تيل نيران — तेलस छु तील नेरान।
(तिल को है तेल निकलता)

(ङ) تيز — तेज़
پرکھ — परख
دير — देर
گو — गव = تيز پرکھ دير گو — तेज़ परख देर गव।
(तेज़ चलो देर हुई)

(च) بریر ब्रेर

کر कर

بریر کر ٹھیک = ٹھیک ठीक = ब्रेर कर ठीक।

(मुंडेर को करो ठीक)

(छ) ہیر हेर

تھو थव

ہیر تھو ڈیولُ = ڈیولُ ड्योलुँ = हेर थव ड्योलुँ।

(सीढ़ी को रखो टेढ़ी)

(ज) نیر नेर

گژھ गछ़

ژیر च़ेर

نیر گژھ ژیر = گوو गोय = नेर गछ़ च़ेर गोय।

گوو

(निकलो जाओ देर हुई)

(झ) توہہِ तोहि

چھُوو छुवँ

توہہِ چھُوو ڈیکھ = ڈیکھ ड्येख = तोहि छुवँ ड्येख।

(तुम्हें है मुबारक)

(ञ) اَز अज़.

لیکھ — लेख
تمِس — तंमिस
یِہ — यि
کتھ = اَز لیکھ تمِس یِہ کتھ- — कथ = अज़ लेख तंमिस यि कथ।
(आज लिखो उसे यह बात)

(ट) میل — मेल
گژھہ — गछ़
بڑاوُن = میل گژھہ بڑاوُن- — बड़ावुन = मेल गछ़ बड़ावुन।
(मेल चाहिए बढ़ाना)

(ठ) ٹیل — टेल
گژھہ — गछ़ि
نو — नुँ
ہاوُنی = ٹیل گژھہ نو ہاوُنی- — हावुँनि = टेल गछ़ि नुँ हावुँनि।
(शान चाहिए नहीं दिखानी)

(ड) بیلہ — बेलुँ
ستی — सूँति
کھن — खन
ڈوٗرِس = بیلہ ستی کھن ڈوٗرِس- — डूरिस = बेलुँ सूँति खन डूरिस।
(बेलचे से खोदो क्यारी को)

(द) یہِ — यि

کتھ — कथ

زٲن — ज़ेन

ژٕ = یہِ کتھ زٲن ژٕ — च़ुँ = यि कथ ज़ेन च़ुँ।

(यह बात पहचानो तुम)

(ण) ژٕ — च़ुँ

پھیر — फेर

مے — मे

کُن = ژٕ پھیر مے کُن — कुन = च़ुँ फेर मे कुन।

(तुम मोड़ो मेरी ओर)

(त) اَتِتھ — अत्यथ

کُیے — कुय

بۆڑ — बोड़

مَنٛدیریر — मंदेरेर

ڈیر = اَتِتھ کُیے بۆڑ مَنٛدیریر ڈیر — डेर = अत्यथ कुय बोड़ मंदेरेर डेर।

(वहां पर है बड़ा चीनी का ढेर)

(थ) کول — कौल

منٛز — मंज़

	چھِ	छ़ि
	گیلِو	गेलु
کولِ منز چھِ گیلِو وسان۔	وسان =	वसान = कौलि मंज़ छि गेलु वसान। (नदी में हैं लोग नहा रहे)
(ख)	اَز	अज़
	گو	गव
	ستھا	स्यठा
اَز گو ستھا ژیر۔	ژیر =	च़ेर = अज़ गव स्यठा च़ेर। (आज हुई बड़ी देर)
(ग)	شُرۍ	शुऱि
	چھِ	छ़ि
	کران	करान
	کوسۍ	कौसुँ
شُرۍ چھِ کران کوسۍ کھیل۔	کھیل =	खेल = शुऱि छ़ि करान कौसुँ खेल। (बच्चे हैं करते विचित्र खेल)

(क)— कश्मीरी लिपि = (ٚے)
(ख)— देवनागरी लिपि = (ऍ)

नोट :— /ऍ/ ध्वनि कश्मीरी भाषा नगण्य है। जब भी इस ध्वनि का कभी प्रयोग होता है। यह /अ्/ का ध्वनि स्थान (Place of articulation) ग्रहण करता है। किन्तु एकाध विदेशी ध्वनियाँ कश्मीरी भाषा में प्रविष्ट हुई हैं। जिनका उच्चारण ठेठ देवनागरी /ऍ/ के समान होता है।

जैसे :—

میٚچ	मैच	(अंग्रेज़ी *Match*)
کیٚچ	कैच	(" *Catch*)
بیٚٹ	बैट	(" *Bat*)
بیٚگ	बैग	(" *Bag*)
بیٚنڈ	बैंड	(" *Band*)

(क) - कश्मीरी लिपि = و

(ख) - देवनागरी लिपि = ओ

शब्द :-

اوم	ओम	(कच्चा)
اوٹ	ओट	(आटा)
اور	ओर	(वहां)
اول	ओल	(घोंसला)
اوس	ओस	(था)
اوے	ओय	(आया)
کوپ	कोप	(कांगड़ी का तीलियों का खोल)
ژوپ	ज़ोप	(चबाया)
تھوپ	थोप	(मुट्ठीभर घास)
کوس	कोस	(काटा)
کھوس	खोस	(कश्मीरी प्याला)
گوس	गोस	(गयाथा)
ٹھوس	ठोस	(ठोका, टकाया)

توس	तोस	(अशान्ति)
دوس	दोस	(दोस्त)
بوس	बोस	(हृदय, दिलकी बात)
کور	कोर	(गर्माया, पकाया, कहां)
کھور	खोर	(चढ़ाया)
ژور	चोर	(चार)
ژھور	छोर	(पतला पाखाना)
زور	ज़ोर	(ज़ोर)
ٹور	टोर	(पलक)
تور	तोर	(पार किया)
دور	दोर	(दौड़ो)
نور	नोर	(पाइप)
پور	पोर	(मंज़िल)
بور	बोर	(मिट्टी का गारा)
مور	मोर	(मोर)
مور	मोर	(मारा)
یور	योर	(यहां)

لور लोर (लिपटना, चिपकना)

ووار वोर (व्यवहार)

ہور होर (वहां)

वाक्य :—

(क) شور शोर

مُ मुँ

کر = شور مُ کر۔ कर = शोर मुँ कर।

(शोर मत करो)

(ख) کھوس खोस

ان अन

چاے चाय

رٹھ = کھوس ان چاے رٹھ۔ रठ = खोस अन चाय रठ।

(प्याली लाओ, चाय लेलो)

(ग) ژُر झरि

اول ओल

مُ मुँ

پُراٹ = ژُر اول مُ پُراٹ۔ प्राट = झरिओल मुँ प्राट।

(चिड़ियों का घोंसला मत उखाड़ो)

(घ)	تَتہِ	तति
	چھِ	छि
	ژور	चोर
	موٹر = تَتہِ چھِ ژور موٹر	मोटर = तति छि चोर मोटर।
		(वहां हैं चार मोटर)
(ङ)	لَنجہِ	लंजि
	چھُ	छु
	پوش	पोश
	پھولمُت = لَنجہِ چھُ پوش پھولمُت۔	फोलमुत = लंजि छु पोश फोलमुत।
		(टहनी पर है पुष्प खिला हुआ)
(च) —	نَلکہٕ	नलकुँ
	نور	नोर
	کَتہِ	कति
	چھُ = نَلکہٕ نور کَتہِ چھُ؟	छु = नलकुँ नोर कति छु?
		(नल की पाइप कहाँ है ?

(ढ)	مور	मोर
	چھُ	छु
	مور چھُ نژان = نژان	नच़ान = मोर छु नच़ान।
		(मोर है नाचता)
(ड़)	مے	मे
	مور	मोर
	مے مور سُہ = سُہ	सु = मे मोर सु।
		(मैं ने मारा उसे)
(ढ़)	اوم	ओम
	پن	पन
	کتہ	कति
	اوم پن کتہ چھُے؟ = چھُے	छुय = ओम पन कति छुय।
		(कच्चा धागा कहां है)
(ण)	ژُورن	च़ूरन
	تُج	तुज
	ژُورن تُج دور = دور	दोर = च़ूरन तुज दोर।
		(चोर ने लगाई दौड़)

(ङ)	چون	चोन
	گرُ	गरुँ
	کھُ	खु
چون گر کھ دور -	دور =	दूर = चोन गरुँ खु दूर।
		(तुम्हारा घर है दूर)
(च)	وون	वोन्य
	چھُ	छु
	چاے	चाय
وون چھ چاے تولان	تولان =	तोलान = वोन्य छु चाय तोलान।
		(बनिया है चाय तोलता)
(छ)	سُہ	सु
	اوس	ओस
	اتِہ	अति
سُہ اوس اتِہ روزان -	روزان =	रोज़ान = सु ओस अति रोज़ान।
		(वह था वहां रहता)
(ज)	شُرِس	शुरिस

کَر	कर
اوپ ژوپ = شُرِس کَر اوپ ژوپ۔	ओप झोप = शुरिस कर ओप झोप। (बच्चे करो अन्न प्राशन)
(ی) یہِ	यि
چھُے	छुय
میٗون	म्योन
لولہٕ بورُت	लोलुँ बोरुत
دوس = یہِ چھُے میٗون لولہٕ بورُت دوس۔	दोस = यि छुय म्योन लोलुँ बोरुत दोस। (यह है मेरा प्रेम से भरा दोस्त)
(م) مول	मोल
چھُ	छु
ژٕول	च़ोल
ماج	मांज
چھےٚ	छे
اول = مول چھُ ژٕول ماج چھےٚ اول۔	ओल = मोल छु च़ोल मांज छे ओल। (पिता है चंचल माता है घोंसला)

(ٹ) ٹور — टोर

وہراو = ٹور وہراو — वहराव = टोर वहराव।

(पलक खोलो)

(ل) پوٹ — पोट

ہُے — हुय

اَتھس — अथस

لور = پوٹ ہُے اَتھس لور — लोर = पोट हुय अथस लोर।

(रेशिम है हाथ को चिमट गया)

کھیٚن ख्यन =(भोजन)

سارِنٕے زٕوِن ہُنٛد -	सारिनुय ज़ीवन हुन्द।
	(सब ही जीवों के)
زِنٛدٕ روزنُک اُپاے	ज़िन्दु रोज़नुक वौपाय
چھُ کھیٚن -	छु ख्यन।
	(जिन्दा रहने का उपाय
	है खाना) [भोजन]
کھیٚنہٕ وَراے چھُنہٕ کانٛہہ	ख्यनु वराय छुनु कांह
جانٛدار تہٕ بچان -	जानदार ति बचान।
	(खाने के बिना है नहीं
	कोई जीवधारी भी
	बचता)
شُریٚن پزِ پرٛتھ دوہ	शुर्यन पज़ि प्रथ दोहुँ
	(बच्चों को चाहिए प्रत्येक
	दिन-)
پننِس گنڈتھ وقتس	पनुनिस गंडिथ समयस-)
	(अपने नियमित समय-)

پیٹھ پنُن کھین کھیوٗن -	प्यठ पनुन ख्यन ख्यौन।
	(पर अपना खाना खाना)
تمہِ سۭتۍ چھُ تِمن	तमि सॅति छु तिमन-
	(उससे है उनका)
پنُن مۄر ٹھیک روزان	पनुन मौंर ठीक रोज़ान;
	(अपना शरीर, ठीक रहता)
یِم شُری اَکہِ دۄہہ	यिम शुरि अकि
	दौहुँ -
	(जो बच्चे एक दिन-)
اَکہِ وٕزِ بیٚیہِ دۄہہ	अकि विज़ि बेंयि दौहुँ
	(एक वेला पर दूसरे
	दिन -)
بیٚیہِ وٕزِ کھین چھُ	बेंयि विज़ि ख्यन छि-
	(दूसरी वेला पर खाना
	हैं -)
کھیوان	ख्यवान
	(खाते)
تِمن چھُ صحت بگران -	तिमन छु सेहथ
	बिगरान ।

	(अकी है सेहत बिगड़ना)
بیاکھ ضروٗری کتھ چھےٚ یہِ	ब्याख ज़ौरूरी कथ छै यि। (दूसरी ज़रूरी बात है यह-)
یُس چیز وَیان آسہٕ نہٕ	युस चीज़ वयान आ- सि नुँ। (जो चीज़ अच्छी हो नहीं-)
سُہ گژھہِ نہٕ کھیوٗن	सु गछि नुँ ख्योंन। (वह चाहिए नहीं खाना-)
ییٚژے بوچھہِ آسہٕ	यीछुय बौछि आसि। (जितनी ही भूख हो-)
تیٚوٗتے گژھہِ کھیوٗن ۔	त्यूतुय गछि ख्योंन। (उतना ही चाहिए खाना-)
زیادٕ کھیوٗن چھُ پتہٕ	ज़्यादुँ ख्योंन छु पतुँ (ज्यादा खाना है बाद में-)

تکلیف کران	तकलीफ करान । (तकलीफ करता)
یوٚدوے پرٛون شرٛوٚپُت	योंदवय प्रोन श्रोंपसुत (यदि पुराना पचा)
آسہٕ نہٕ، تیٚلہٕ گژھہٕ نہٕ	आसि नुँ, तेलि गछि नुँ । (हो नहीं, तो चाहिए नहीं—)
نوٚو کھیٚون -	नोव ख्योन (नया खाना)
یُس لۄت کھین	युस लोत ख्यन (जो हल्का खाना)
کھیٚیہِ، سُہ چھُ دوٚہے -	खेयि, सु छु दोहय (खाएगा, वह है रोज़
سوٚکھی روزان	सोखी रोज़ान । (सुखी रहता)
سیٚٹھا تیزی کِنہِ	स्यठा तीज़ी किनि

(बहुत तेज़ी से-)

کھیوٚمُت بَتہٕ چھُ	ख्यॊमुत बतॖ छु
	(खाया हुआ भात है-)
اَہہ نٲجن گژھان -	अंहनांजन गछान।
	(सांस की नाडी में जाता)
اَوے کِنہٕ گژھہِ دوہے	अवॖ किनि गछि दो-हय।
	(इस कारण से चाहिए रोज़-)
کھین وارہٕ وارہٕ کھیوٚن -	ख्यन वारॖ वारॖ ख्यॊन।
	(खाना धीरे-धीरे खाना)

وقت वकुँत (समय)

یم شُری کاپُچ کام — यिम शुरि कालुँच कांम
(जो बच्चे कल के
काम को)

پگاہ پیٹھ تھوَن - — पगाह प्यठ थवन।
("आने वाले" कल पर
रखेंगे)

تِم چھِ پتہ ستیٹھا — तिम छि पतुँ स्यठा
(वे हैं बाद में बहुत)

پچھتاوان — पछतावान्
(पछताते)

سُہ کام چھکھ نہ اَد — सो कांम छुख नुँ अदुँ।
(वह काम है नहीं
फिर -)

اَتھ یِوان - — अथि यिवान
(पकड़ में आता)

یوسہ گرٔ گَیہ — योसुँ गर गयि-

سو چھنہٕ پھیرتھ یوان۔

सौ छनुँ पीरिथ यिवान ।

(वह है नहीं लौट के आती)

سمے چھُ سیٹھا مولُل

समय छु स्यठा मौलुल

(समय है बहुत मूल्यवान)

تہٕ قیمتی

तुँ क़ूमती

(और कीमती)

ییٚمۍ سمیُک قدٕر زون۔

यँमि समयुक क़दुँर ज़ोन ।

(जिसने समय की क़दुँर जानी)

نہٕ ، سہ چھُ بڈٕ نادان۔

नुँ, सु छु बोड़ नादा-न ।

(नहीं, वह है बड़ा नादान)

منوشس گژھ بیٚرتھ کنہٕ

मनोशस गछि ब्रथ कुनि ।

کامہ ویرِ سمے گنڈِتھ - | कामि वेरि समय गन्डिथ ।
(काम के लिए समय बांधके -)

تھوُن - | थवुन
(रखना)

یُس کام ییمہ وِزِ | यॊसॖ काम यॆमि विज़ि
(जो भी काम जिस वेला पर)

کرُن آسہ ، سو گژھہِ | करॖन्य आसि, सॊ गछि -
(करना हो वह चाहिए-)

تمہ وِزِ کرُن - | तमि विज़ि करॖन्य ।
(उस वेला पर करना)

سمیَس پیٹھ چھُ سورُے | समयस प्यठ छु सोरुय -
(समय पर है सारा)

اَتھہِ یِوان - | अथि यिवान ।-
(पकड़ में आता।)

سمیس رٲچھ کرٕنۍ

समयस रांछ करुँन्य
(समय की रक्षा करना)

چھُ بوڑ گاٹٕھجار۔

छु बोड़ गाटुँजार।
(है बड़ी बुद्धिमत्ता।)

وَنان چھِ ییٚمی سمے

वनान छि येम्य
समय -
(कहते हैं जिसने
समय को)

زوٗن، تمہِ زوٗن دے۔

ज़ोन, तमि ज़ोन
दय।
(जाना, उसने जान
लिया भगवान।)

گاٹٕج کتھ چھےٚ زِ

गाटुँज कथ छे ज़ि
(बुद्धिमत्ता की बात
है कि-)

سمے چھُنہٕ گژھان

समय छुनॅ गछान
(समय है नहीं
जाता)

بلکہ چھِ اَسی گژھان۔

बल्यकि छि असि

गछ़ान्
(बल्कि हैं हम जाता)

لڑکہٕ چھُ ژاٹہٕ ہال گژھان-

लड़कु छु चाट्हाल
गछ़ान ।
(लडका है स्कूल
जाता ।)

وُچھِو یہِ کوٹ کِتھٕ پٲٹھۍ

वुछिव यि कोट किथु
पाँठि -
(देखो , यह लड़का किस
तरह -)

چھُ ژاٹہٕ ہال گژھان-

छु चाट्हाल गछ़ान ।
(है पाठशाला जाता)

سیٹھاہ تیز چھُ پکان-

स्यठा तेज़ छु पकान ।
(बहुत तेज़ है चलता)

مَنس منز چھُ سوچان-

मनस मंज़ छु सोंचान ।
(मन में है सोचता)

زِ ڈیر گژھیم ، ماسٹرجی	ज़ि डेर गछ़ियम, मास्टर जी - (यदि देर होगी मास्टर जी)
تُلیم کرکھ -	तुल्यम क्रख : (उठायेगा शोर)
یہ لڑکہ چھُ سیٹھا مینٔحنتی -	यि लॅडकॅ छु स्यठा मेहनती । (यह लडका बहुत मेहनती।)
یوٗتام پننی کأم چھُنہٕ	यौताम पनॅनि काम छु नॅ (जब तक अपना काम है नहीं)
کران ، توٗتام چھُنہٕ	करान , तौताम छु नॅ - (करता, तब तक है नहीं -)
پھیرنہٕ گژھان -	फेरनि गछान् ।

	(घूमने जाना।)
امتحانس منز چھُ۔	इमतिहानस मंज़ छु
	(इमतिहान में है)
ووہے ساریئے تھوٚد	वौहय सारिनुँय थौद -।
	(हमेशा सबों से ऊँचा -)
روزان۔	रोज़ान।
	(रहता)
اپُز چھُ نہٕ زانہہ تہٕ	अपुज़ छु नुँ ज़ांह ति,
	(असत्य है नहीं कभी भी -)
وَنان۔	वनान।
	(बोलता)
یوسہٕ کتھ پرٕژھان چھِس	यौसु कथ प्रुछान छिस -
	(जो भी बात पूछी जाती है)
سو کتھ چھُ پزٕ وَنان۔	सो कथ छु पंज़

चनान ।
(यह बात है सत्य
बताता ।)

یِم لۆکٕہ پانٕہٕ وٲنۍ — यिम लड़कु पानुवांन्य
(जो लड़के आपस में)

ہرٛ ہرٛ کران چھِ — हर हर करान छि ।
(लड़ाई करते हैं ।)

تِمَن نِشہِ چھُ رۅزان — तिमन निशि छु रोज़ान-
(उनके पास से रहता)

سیٹھا دوٗر — स्यठा दूर ।
(बहुत दूर ।)

بوزنہٕ چھُ یِوان یہِ — बोज़नुँ छु यिवान
यि —
(दिखाई है देता
यह —)

ہیچھِ سیٹھا جلد — हैछि स्यठा ज़लुद ।
(सीखेगा बहुत
जल्दी ।)

پرنُک سمے چھُ یِیہ — परनुक समय छु

योंहय ।

(पढ़ने का समय है

यहीं।)

برٛتھ چھُنہٕ پَرنہٕ یِوان-

बॅड़िथ छु नुं परनुं

यिवान।

(बड़कर है नहीं पढ़ा

जाता।)

وَنان چھ، یُس پھوٚل

سُہ

वनान छि, युस फौल

सु-

(कहते हैं, जो खिला

वह -)

پھوٚل غونچے -

फौल गोनचय।

(खिला कली [की

सूरत में ही])

KASHUR HINDI READER

By
Dr. Triloki Nath Ganjoo
Asstt. Editor
S.N.Pandit

THE POST-GRADUATE DEPARTMENT OF KASHMIRI
UNIVERSITY OF KASHMIR
SRINAGAR

Printed by J.K. OFFSET PRINTERS, JAMA MASJID, DELHI-110006